OTTAWA,

DEPARTMENT OF INDIAN AFFAIRS,

LIBRARY.

1. All books borrowed from the Library must be duly registered.

2. Only one book allowed to be taken out at a time.

3. Books borrowed to be returned within a *fortnight.*

4. Books can be renewed for a fortnight if not required by other readers. Renewals must be registered.

5. All injuries to books loaned, beyond reasonable wear, and all losses, shall be promptly made good.

KATOLIK

AYAMIHEWIMASINAHIGAN

NEHIYAWEWINIK

LIVRE DE PRIÈRES EN LANGUE CRISE



CUSTODIAM LEGEM TUAM SEMPER.
Kâkike ni ga ganaweyitten kit itasiwewin.

MONIYÂK
C. O. BEAUCHEMIN & FILS
Wetasinahikewâtjik

1886
TATTO PIPUN ASPIN KA NITTAWIKIT JESUS

LETTRES DE L'ALPHABET CRIS.

A. Long, v. g. âpisissin, *il ressuscite.*
" " " à la fin d'un mot : niskâ, *outarde.*
A. Bref " anotch, *aujourd'hui.*
B. " " nâbew, *homme*, sisib, *canard.*
C. " " nâspitch, *beaucoup*, kitchi, *afin que.*
D. " " kimodiw, *il dérobe.*
E. Toujours accentué, v. g. tande ? *où ?* sipwette, parts.
G. Masinahigan, *livre.*
H. Sâkihew, *il l'aime.*
I. Long, sisib, *canard.*
I. Bref, nipïy, *eau.*
J. Kijemanito, *Dieu*, kijik, *le jour.*
K. Kâkike, *toujours.*
M. Mitoni, *bien*, kiyâm, *c'est égal.*
N. Nawatch, *plus*, yotin, *il vente.*
(M. et N. à la fin d'un mot se prononcent comme en latin.)
O. Otinew, *il le prend*, oho, *cela.*
P. Pâppiw, *il rit.*
S. Sâwan, *vent du sud.*
T. Tâpwe, *c'est vrai.*
U. Comme *ou*, mustus, *bœuf* ; prononcez : moustous.
W. Wâyo, *loin*, wiwa, *sa femme.*
Y. Yeyew, *il respire*, wiyâbâmâyek, *vû que vous le voyez*, nipïy, *eau.*

Telles sont les lettres usitées, pour écrire les sons de la langue Crise. Quand des mots, qui n'appartiennent pas à cette langue, se rencontrent dans ce livre, alors on les écrit avec les lettres ordinaires, reste aux sauvages de les prononcer à leur façon, v. g. Marie, *Mani*, François, *Pàncois*, la farine, *napayein.*

APPROBATION

Niya, Ketchi ayamihewiyiniwiyân, ota mesinahikâsuyân, e ijihikâsuyân, e gih wâbatamân oma nehiyawemasinahigan, mitoni ni tâpwewokeyiten oma ka itasinahikâtek. Tasipwa n'taweyimitakwaw, n't Awâssimisitik, kitchi gaganawabatamek, kitchi ayamittayek, e ketsinahuyân kitchi miyoâbatjihikuyek.

† VITAL, Evêque de St-Albert,

ALBERTA, N. W. T.

Patronage de St-Joseph, 1886.



Prière de Saint François-Xavier

Mamattawi-Kejemanitowiyan, kakiyaw ayisiyiniw wejihat, wikiskisi eyapitch e mitchetitjik nama otayamihawok. Tapwe mistahi kitimakisiwok eka tcheskwa e kiskeyittakik kit ijittwawin. Mitchet wanihuwok e iji wayesihikutjik matchi manitowa. Haw! kejewatisiyan Manito, ekawiya wi-ganawabatta opastahuwiniwawa, maka nawatch wi-kitabatta ki kosis Jesus omikkum kagih metchikawittat e gih wi-kakwatakihestamawat kakiyaw ayisiyiniwa, tchi pikkuhat. Wi-kitimakinawik aniki eka tcheskwa eyamihatjik, piyis kita wi-kakwe-nissitaweyimiskik. Wi-kitimakitta misiwe otchi ka mawimustakawiyan. Eok'otchi wi-kitimakittawinan, niyan e tapwettatak; Espitcho'tehiyak ki nantotamatinan kitchi wi-kaskihitjik nama otayamihawok, Jesussa kitchi witjewatjik ota askik, ekusi kitchi kijikok kita wabamatjik.

OT AYAMIHATIK

Kijemanito, ka tibeyimiwet, ka ojihikoyak, ki ki miyikonow pimâtisiwin, kita otchi kiskeyimâyak, kita sâkihâyak, kita atuskawâyak, ekusi ekuta otchi kita wâbamâyak nipiwâyaki. Eoko oma kekwäy kitchi osâmi peyaku-âbateyittamak mina kitchi sakamo-otameyittamak, isko pimâtisiyaki.

Oma kitchi kekwäy kitchi kaskittamâsuk, n'taweyitchikâtew, kiskeyittamowin, mina mawimustchikewin. Tchikema itastew ayisiyiniw tchi kiskeyimât kijemanitowa mina tchi mâwimustawât, kita wi-nisokkamâkut.

Eoko oma masinahigan ki kiskinohamâkuwaw, kita iji-kiskeyimâyek Kijemanito mina kita ijimawimustawâyek. Kiskinohamatuwina asitji kakwetjittuwina ota masinahikatewa, wâwâtch nanântôk mawimustchike-ayâmihâwina. Nijweyak

mawimustchikâniniw, emutchipikiskwek, mina e nakâmuk, eokotchi ayâmihâwina asitji ayâmihewinakamuwina masinahikatewa ota. Tâpwe akameyimuk, kitchi kiskinohamasuyek ekusi tchi nandottamâwâyek nisokkamâkowisiwin kita ki ijiwebisiyek k'eji n'taweyittamâkoyek.

Ekusi tiyotameku, ki ka miyo ayânâwaw ota askik mina kitchi kijikok.



MIYO-NIPUWIN



PRIÈRES

AYAMIHAWINA

Eyiyok ka waniskâk, ekusi mina wa kawisimuki, ekusi kita iji ayamihâniwan.

† Au nom du Père, et du Fils, et du Saint-Esprit. Ainsi soit-il.

† Weyotawimit, mina Wekosisimit, mina Meyosit Manito o wiyowinik. Pitane ekusi ikik.

PATER.

Notre Père, qui êtes aux cieux.

N'otânân, kitchi-kijikôk eyâyan,

1. Que votre nom soit sanctifié.

1. Pitane miyweyitjikâtek ki wiyowin.

2. Que votre règne arrive.

2. Pitane otchitchipayik ki tibeyitjikewin.

3. Ka iji natotâkawiyan kijikok, pitane ekusi iji waskit askamik.
4. Anotch ka kijikâk, miyhinan nipakwejiganiminân, mina tattwaw kijikâki.
5. Ka iji kâsinamâwakitwaw, ka gih matchitotakoyâkwaw; ekusi wi iji kâsinamawinân ka gih matchi totamâk.
6. Pisiske yiminân kitchi eka matchi mamitoneyitamâk.
7. Iyekatenamawinân ka mayatak.
Pitane ekusi ikik.

3. Que votre volonté soit faite en la terre comme au ciel.
4. Donnez-nous aujourd'hui notre pain quotidien.
5. Et pardonnez-nous nos offenses, comme nous pardonnons à ceux qui nous ont offensés.
6. Et ne nous induisez point en tentation.
7. Mais délivrez-nous du mal.
Ainsi soit-il.

AVE.

Kit atamiskâtin Marie, siyâkaskineskakuyan Manito o sâkihitowin, ki tehîk ayaw Kije-Manito: eyigok kakkiyaw iskwewok kiya ayiwâk k'iteyitagusin; ayiwâk mina iteyitagusiw Jesus ka kikiskawat.

Kitcitwaw Marie, Kije-Manito wekâwimisk, a-

Je vous salue, Marie, pleine de grâces: le seigneur est avec vous; vous êtes bénie entre toutes les femmes, et Jésus, le fruit de vos entrailles, est béni.

Sainte-Marie, Mère de Dieu, priez pour

nous pécheurs, maintenant et à l'heure de notre mort.	yamihestamâwinân piyâstâhuyâk, anotch, mina wi nipiyâki.
Ainsi soit-il.	Pitane ekusi ikik.

CREDO.

1. Je crois en Dieu le Père tout-puissant, Créateur du ciel et de la terre;	1. Ni tapwewokeyimaw Kijemanito Weyotawimit, kakkiyaw kekwäy nettawittât, kijik ka gih ojittât, askïy kiki;
2. Et en Jésus-Christ son fils unique notre Seigneur;	2. Jésus-Christ, Kijemanitowa ka peyakuokosisimikut, katibeyimikoyak;
3. Qui a été conçu du Saint-Esprit, est né de la vierge Marie;	3. Ka Meyosiyit Manitowa ka gih wiyowihikut, ka kanatâtchâkweyit Mariwa ka gih nittawikihikut;
4. A souffert sous Ponce Pilate, a été crucifié, est mort, a été enseveli;	4. Gih gwatakihaw megwâtch e kitchi ayiwiyit Ponce Pilata; ayamihewatikôk gih tchistahâskwâtaw, gih nipiw; gih nahinaw;
5. Est descendu aux enfers, le troisième jour est ressuscité des morts;	5. Atâmaskamikôk gih nittagusiw; e gih nijo tibiskâyik, gih âpisisin.

6. Kijikôk gih obiskaw, o kitchiniskiyik nahapiw otâwiya nâspitch miyamâtawisiyit.
7. Ekute kita ottutew ewi - pe - wiyasuwâtât tatto pemâtisiyit, tatto mina nepiyit.
8. Ni tapwewokeyimaw Meyosit Manito.
9. Ni tapwewokeyiten Katolik ka iji ayamihâk, ayamihestamâkewok o Kanatâtchâkwewok ;
10. Wi pakitchikâtewa matchi ittiwina ;
11. Kita âpisisinâniwiw.
12. Taki kita pimâtisinâniwiw.
Pitane ekusi ikik.

6. Est monté aux cieux, est assis à la droite de Dieu le Père tout-puissant ;
7. D'où il viendra juger les vivants et les morts.
8. Je crois au Saint-Esprit ;
9. La Sainte Eglise Catholique ; la communion des saints ;
10. La rémission des péchés ;
11. La résurrection de la chair ;
12. La vie éternelle. Ainsi soit-il.

CONFITEOR.

N'tâtjimisustawaw Kijemanito, nâspitch ka mâmâttâwisit, kitchitwaw Marie ka kanatâtchâkwet, kitchitwaw Michel, ka kitchi okijikowit, kitchitwaw Jean-

Je confesse à Dieu tout-puissant, à la bien heureuse Marie toujours vierge, à Saint Michel archange, à Saint Jean-Baptiste, aux apôtres, Saint Pierre et Saint

Paul, et à tous les Saints (et à vous, mon père) que j'ai grandement péché, en pensée, en parole, et en œuvre :

Baptiste, kitchitwaw Pierre, kitchitwaw Paul, kakkiyaw mina ka miyo ayâtjik kitchikijikôk, (kiya mina, n'ota,) kit âtjimisostâtin e gih matchi totamân ni mamitoneyitjiganik, ni pikiskwewnîk, n'titiwinîk :

Par ma faute, par ma faute, par ma très grande faute. C'est pourquoi je prie la bienheureuse Marie, toujours vierge, St-Michel archange, St-Jean-Baptiste, les apôtres, Saint Pierre et St-Paul, et tous les Saints, (et vous, mon père,) de prier pour moi le Seigneur notre Dieu.

Niya ka totamân, niya katotamân, niya tibiyaw ka totamân. Eoko tchi k'o kâkisimototawakwaw ka kanatâtchâkwet Marie, kitchitwaw Michel ka kitchi okijikowit, kitchitwaw Pierre, kitchitwaw Paul, kakkiyaw mina ka miyo ayâtjik kitchikijikôk, kiya mina, n'ota, ki kâkisimototâtin, kitchi ayamihestamâwiyan Tebeyitjiket ki Kijemanitominow.

Ni ga wi-kitimâkeyimikonân Kejewâtisit Manito, mina ni ga wi kâsinamâkonân ka gih matchi totamâk.

DÉCALOGUE

KIJEMANITO OT ITASIWEWINA.

1. Piyeyakut Kijemanito omanitomih ; kitehik otchi mina sâkih.
2. Ekawiya wikkâtch wiyakim Kijemanito ; ekawiya mina wiyakitamaw ot ojitjigana.
3. Ekawiya ojitjike eyamihewikijikâki ; peyattik ayamiha.
4. Ki nikihikwok manâtjitotawik, kinowes kitchi pimâtisiyan.
5. Ekawiya nipattâke ; ekawiya apow mamitoneyita kitchi nipattakeyan.
6. Ekawiya pisigwâtisi ; ekawiya apow pisigwâtchimitoneyita.
7. Ekawiya kimotamàw awiyàk ot ayâna ; ekawiya mina ganaweyita kekway e gih kimodinâniwik.
8. Ekawiya wikkâtch kiyâski ; ekawiya mina matchiayimom awiyak.
9. Peyakuhituk wiyekituyek ; ekawiya pitus awiyàk musitawinawik.
10. Ekawiya gagayesinahike.

COMMANDEMENTS DE L'EGLISE

AYAMIHEWITASIWEWINA.

1. Manâtjitta kitchi kijikawa.
2. Eyamihewikijikâki wawâtch kitchikijikâki, witji ayamihamâkàn ayamihewiyiniw Lamesse etwetji.
3. Kakkiyaw ki matchi ittiwina atjimustawâkkàn ayamihewiyiniw seyâkes peyakwaw tattwaw askiwiki.
4. Tattwaw âpisisino kijikâki ki ka wi kaskittamâsun kitchi saskamuhikawiyàn.
5. Tattwaw askiwiki newaw kitchi payiki iyewanisihisukkàn mina nemitanàw kijikaw mayawes espayik Pâk, mina tattwaw wâpaki wi iji kitchi kijikaki, eyigok wittamakàwiyàni.
6. Eyamihewâttikokijikâki, ekawiya wiyâs mitjikkân.
7. Kita wi-miyaw ayamihewiyiniw kitchi otchi pimâtjihut.

GLORIA PATRI.

Pitane mamiteyittagusit Weyotawimit, mina Wekosisimit, mina Meyosit-Manito.

Oskatch ka gih iji mamiteyittagusit, anotch ka iji mamiteyittagusit mina taki, taki. Pitane ekusi ikik.

ACTES

ADORATION

Manatjihatâk Kijemanito.

Kiya ka omanitomimitân, ki peyaku manâtjihitin; ni kiskeyiten e gih kijihiyan, nâspitch e tibeyimiyan, misiwe kekwäy mina e tibeyitaman.

FOI

Tapwettawâtâk Kijemanito.

Ni Manitom, soki nitâpwewokeyitten eyigok ka tâpwetakwaw, mina ka kiskinohamâketwaw gwayask ka ayamihâtjik, wetjitawi tiyâpwemagak kit itwewin.

ESPÉRANCE

Mamisitotawâtâk Kijemanito.

Nâspitch ni mamisin ki kijewâtisiwin, ni Manitom, wi sokiteheskawin ota askìk, kit itasiwewin kitchi nanagataweyittamân, kijikôk kitchi pittukahiyàn.

Charité

Sâkihatâk Kijemanito.

Ni Manitom, espitch otehiyân ki sâkihitin, n'itji ayijiyiniwok wawâtch kakkiyaw, espiteyimisuyân n'tispiteyimâwok kiya otchi.

Contrition

Kakwatakeyimutâk.

Nâspitch'ni kakwatakeyimun, Kijemanito n'ota, e gih kichiwahitân kiya e kijewâtesiyan mina e sâkihigusiyan mamawiyes; iyepine e pakwâtat awiyak e matchi ijittwât, ni kiskeyiten; kiskisi maka ki kosis Jesus ka gih iji-kakwatakittât e wi kâkitjihisk niya otchi. Namawiya ayiwâk ki ka kichiwatin, nisokamawiyani, ni ka-wi otchi gwatakihisun.

Remerciment

Nanâskumatâk Kijemanito.

Osâm e gih miyotôtawiyan, ni Manitom, e gih ayijiyiniwihiyan, e gih pe itisahamawiyan ki kosis kitchi pikuhit, ekwa mina e gih iteyimiyan kitchi witjihiweyân kit ijittwâwinik, ki nanâskumitin espitch otehiyân.

OFFRANDE

Pakitinamawâtâk Kijemanito ettiyâk.

Ni Manitom, ki pakitinamâtin ni mitoneyitjigan, n't on, n't ittiwin, ni pimâtisiwin, misiwe n't ijiwin, misiwe iji e note-atamihitân.

HUMILITÉ

Piweyimutâk.

Ni Manitom, e kiskeyitamân osâm e pakwâtaman ayiwâkeyimuwin, ki mawimustâtin kitchi iyekatenamawiyan eoko, tânisi kita iji piweyimuyân wi kiskinohamâwin.

DEMANDE

Natotamâketâk.

Kakkiyaw kekwäy Nettawittayan, ki natotamâtin kita opimâtjihuyân, eka kitchi akusiyân, eka kitchi wayeskânisiyân ; maka osâm iyinisiwin ki natotamâtin kitchi nahittâtân, wawâtch kitchi otittamân ka gih kaskittamawit Jesus-Krist. Pitane ekusi ikik.

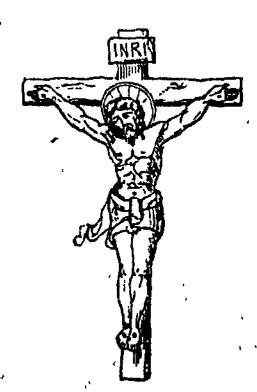
Kitchitwaw Marie kitchi mawimustât.

Kijemanito wekâwimisk, ki mawimustâtinân kitchi ayamihestamawiyâk ; ekawiya sâkittowi-

nân ka iji n'taweyitamâtâk, tiyagwatch winisokamâwinân osâm e kitimâkisiyâk, wi kaskittamâwinân eka kitchi sâkutjihikuyâk matchi ayiwiwin. Pitane ekusi ikik.

Okijiko ka ganaweyimikoyak kitchi mawimustât.

Wekijikomimitân, kiya ka gih miyikawiyan kitchi ganaweyimiyan, wi witjewin, kakike wi kiskinotahin kitchi miyo tagusiniyân eta ka n'taweyimikawiyân. Pitane ekusi ikik.



Kâkike sâkihâtân nepustamâkoyak.

AYAMIHAWINA

AVANT LA CONFESSION

WA-ATJIMISUKI.

Ota k'o pe otjikwanapiyân anotch, ni Manitom, e wi atjimustawak kit ayamihewiyinim tatto ka gih petchi matchitotamân : wi otjikamâwin mitoni kitchi kiskisopayiyân kakkiyaw, gwayask kitchi metchi atotamân espitch otehiyân mina kitchi kesinateyitamân. Pitane ekusi ikik.

APRÈS

Piyoni-âtjimisuki.

Namawiya ekwa ki pakwâsin, ni Manitom, ki mâmâttawihâgan e gih kâsinamâwit, e gih kanâtjittamâwit nit atchâkwa ; kâwi ki miyweyimin, kâwi ki miyweyittamawin tatto ka miyo totasoyân e wi kitimakeyimigowisiyân ; eji-kitimakisiyân megwâtch e kikiskâkuyân matchi ittiwin, namawikkâtch pa gih kisipanopan ni gwâtakittawin atâm askamikôk. Maka ekwa e gih kâsinikâteki ni matchi ittiwina piko kitchi gwatakihi-

suyân waskit askamîk megwâtch e ayayân, ekusi mitoni kitchi ganaweyimisuyân eka kitwâm kitchi pâstahuyân. Haw! ni Manitom, wi sokitehes-kawin, ka iji miyo omitoneyitjiganiyân anotch, isko pimâtisiyâni kitchi iji miyo omitoneyitjiganiyân. Pitane ekusi ikik.

AVANT LA COMMUNION

Wa-saskamuki.

Kejewâtisiyan Jesus, e ata eka mosis wâbamitân, keyiwek ki tâpwewokeyimitin Eukaristiwinîk e ayâyan ; kiya kâ pe-nansiyan siyâskamuhikawiyâni, ni ketsinâhun. Tasipwa miyâmaskataman eji kijewatisiyan e wi iji miyototawiyan, e ata piweyitagusiyân. Ayiwâk mana e nipewisiyân miyâmitoneyitamâni ka gih pe ijiwebisiyân. Ki mawimustâtin kejewâtisiyan, kitchi wi miyo-kâsinamawiyan. Nâspitch ki n'taweyimitin n'tehîk taki kitchi ayâyan. Pitane ekusi ikik.

Après

Piyoni-saskamuki.

Pâskatch ki gwatate iji nanâskumitin ispitch mamattakuhiyan, e gih wi petchiteheskawiyan anotch, ni Manitom, e ata eka iteyitagusiyân kitchi iji-miyototawiyan. N'âskiganîk kit asiwasun. Haw! mitoni wi-ganaweyimin. Ka iji kisteyimikawiyan kijikôk, ekusi nista taki ki wi iji kis-

teyimitin. Namawikkâtch ki ka ki tebinanâskumitin, osâm e atamihiyan. Tebiyâk ekuyigok ni ka kakwe miyo ayiwin nawatch kakiyipa kitchi miyo kaskittamasuyân. Pitane ekusi ikik.

AVANT LES REPAS

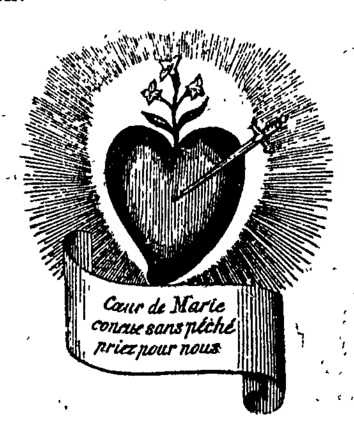
Wa-mitjisuki.

Kijemanito n'ota, ni ka wi-miyoskâkun oma anotch ka wi asamiyan. Pitane ekusi ikik.

APRÈS

Piyoni mitjisuki.

Kejewatisiyân Manito, ki nanâskumitin e gih asamiyan anotch kitchi opimâtjihuyân. Pitane ekusi ikik.



LA SAINTE MESSE



LAMESSE ETWEKI

KITCHI MIYOWITJIHIWEK

AYAMIHAWINA

Commencement

Ketchi itweki Lamesse.

E ata piweyitagusiyân, ni Manitom, keyiwek ota ni pe pitukân e wi wâbatehitân espiteyimitân. E kiskeyitamân osâm e atamihikawiyan wiyebinâsustakawiyani, ni tehik tebiyâk otchi ni wi witjihiwân oma anotch ka wi iji webinasustaka-

wiyan. Tanisi ni ka gih omitoneyitjigani gih wâbamak megwâtch e âkwamut ayamihewâtikôk, Ana ka gih wi nipustamakoyâk; ekusi ni ka wi iji omitoneyitjiganin anotch. Wi kitimakeyimin, ni kitimâkisin.



CONFITEOR

Iyâtjimisuki.

Ki kiskeyimin, ni Manitom, eji kitimâkisiyân, eji matchi ayiwiyân; osâm mitchetwaw e petjikichiwahitân. Ni pâstahikun ni mitoneyitjigan, ni pâstahikun n't'on, ni pâstahikun n't'ittiwin,

niya e totamân, niya e totamân, niya tâpwe e totamân. Ki pettawin eji piweyimisuyân; wi kitimakittawin, wi kâsinamawin : Okanatâtchâkwewok ni mawimustawawok kakkiyaw kita wi ayamihestamâwitjik.



Kirie eleison etweki.

Nit atchâkunanak wejihatwaw, kitimakeyimik kit ojitjiganak ; Weyotawimikawiyan, ki kijewâtisin, wi saweyimik kit awâssimisak.

Kiya ka gih kaskittamawiyâk pimâtisiwin e gih nipustamawiyâk, wi nisokamawinân kitchi nanagataweyitamâk ka gih iji miyokaskittamawiyâk.

Kejcwâtisiyan Jesus, ckawiya ataweyiminân e ata piweyitâgusiyâk; tiyakwatch kâsinamâwinân ni matchi ittîwininana.

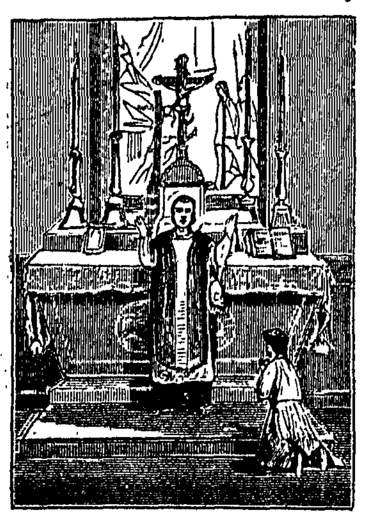


GLORIA IN EXCEESIS

Okijiko wi-nakamuwin eyamittâki.

Kita wi kisteyimaw kijikôk eyât Kijemanito; kita wi mamâtagusiwok waskit askamik ka miyotebetjik ayijiyiniwok. Namawiya eka taki kita mamitjimitân, Wekijemanitomimitân: nâspitch ki kisteyimitin; espitch otehiyân mina ki nanâskumitin e gih kitimâkeyimiyan, Piyeyakomanitowiyan, memâttawisiyan, Weyotawimikawiyan.

Menitôwiyan Jesus, Piyeyako okosissimisk Tebeyitjiket ;-kakkiyaw kekway tebeyitaman, matchi ittiwina kitchi pe kâsinamawiyâk, ki ki iji pe-itisahukawittäy : haw ! wi pikuhinân, kiya piko nama kekwäy ki pwâtawittân ; kiya piko ki pa gih kaskihinân osâm e mâmâttawisiyan.

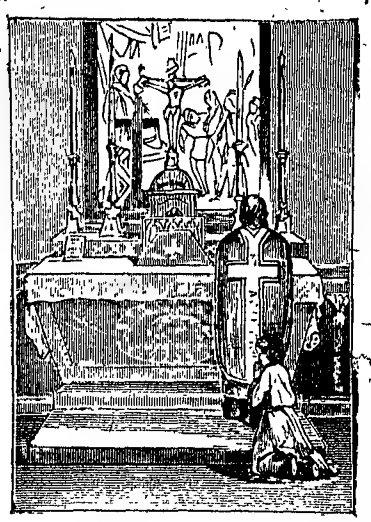


DOMINUS VOBISCUM.

Eyamihestamâgeki.

Ka natotamâskik Okanâtâtchâkwewok e itwestamakoyâkwaw, wi miyhik ; ka iji n'taweyitamâsk mina kit atuskeyâgan anotch, e itwestamakoyâk, wi tâpwettaw. Oma nista ka witjihi-

weyân, ni wi ayamihestamowâwok n't otemak, nitji ayijiyiniwok wâwâtch kakkiyaw; soki ki natotamâtin, Tebeyimiyâk, nete kitchi miyowabamitâk.



L'Epitre eyamittâki.

Ni Kijemanitom, ki gih kiskeyittamohin kit itasiwewin, e gih etchikâ ani ayiwâkeyimiyan niya, eyigok ote kutagak ka osâm ayititjik eka iskwa e kiskeyimiskwaw. Espitch otehiyân ni wi nanagataweyiten ki pekiskwewin e tâpwewokeyitamân. E ikik mana, niyâk ka gih kiskeyitamohiweyan e wi ikik, ayiwâk ni mamattagusin :

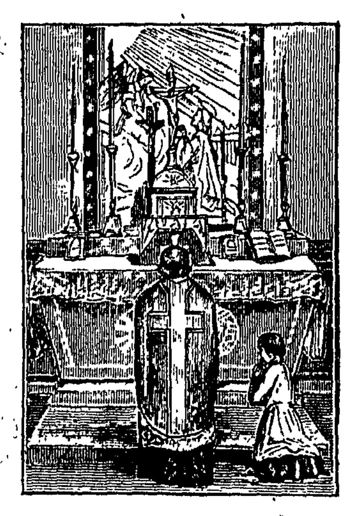
k'eji; sâkihiskwâw Okanâtâtchâkwewok, pitane nista ekusi iji sâkihitân : ka gih iji n'daweyimikawiyan kayâs, ekusi kit iji n'daweyimitin anotch. Wi kitimâkittawin.



L'Evangile eyamittâki.

Kejewâtisiyan Jesus, kiya tibiyaw ki pekiskwewin ka megwa ayamittât ayamihewiyiniw, tâsipwa nepâwiyân kita kiskeyimikawiyân eji tâpwewokeyitamân. N'iskatikôk n't ayamihewâtikonamâsun eka wikkâtch kitchi nipewisistamân ki kakeskikemowin otchi ; n'tonik, kitchi mamitjitamân ayamihâwin ; n'tehik - kâkike kitchi

sâkittayân, kitchi gaaaweyitamân wâwâtch. K'eji n'daweyimiyan kitchi ittiyân, ni wi ittin : maka ayiwâk ni wi sâkutjihikun matchi ayiwiwin : wi nisokamawin, wi sokiteheskawin kitchi sâkutjittayân. Pitane ekusi ikik.



CREDO EYAMITTAKI.

Tâpwewokeyitamowin.

Ni tâpwewokeyimaw Piyeyakumanitowit, Weyotâwimit, mâspitch ka mâmâttâwisit, kijik, askïy mina ka gih ojittât, wâwâtch kakkiyaw kekwäy niyogwaki, eka niyogwaki mina.

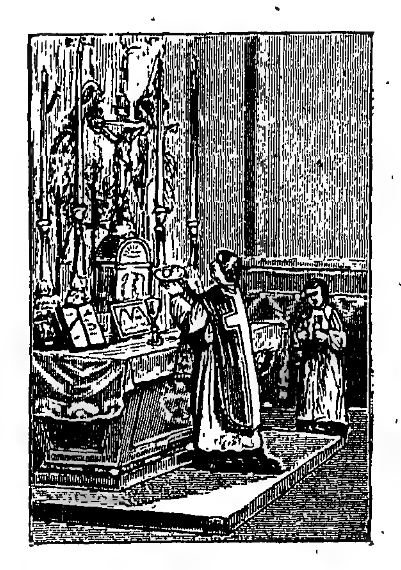
Nitapwewokeyimaw Jesus-Krist, Tebeyimiko-

yak, e peyaku-okosisimikut Kije-Manitowa; k'eji Manitowiyit, k'eji mâmâttawisiyit wâwâtch, wekosisimikut, ekusi wista eji manitowit, eji mâmâttawisit mina. Taki gih ittaw, namawikkâtch kita poni ittaw; gih pe ayijiyiniwihisuw, wiya tibiyaw e wi kiskinohamowât ayijiyiniwa; gih nipustamawew ekusi e wi iji kaskittamowât pimâtisiwin: gih âpisisin; kijikôk gih obiskaw. Ekute otchi kita pewiyasuwâtew ayijiyiniwa.

Ni tâpwewokeyimaw Meyosjt Manito ka pimâtjihiwet, ka iyinisihiwet, ka Kijemanitowit k'eji Manitowiyit Weyotawimimit, Wekosisimit mina.

Ni tâpwewokeyiten ka peyakumiywâsik ayamihewijittwâwin Katolik ka iji-ikâtek: mâtchi ittiwina wi kâsinikatewa; wi âpisisinaniwiw, taki wi pimâtisinaniwiw. Pitane ekusi ikik.





OFFERTOIRE

Pakitinamâgewin.

Weyotawimimikuwiyan Manito, osâm ni piweyitâgusin niya, kitchi pakitinamâtân anotch ka pakitinamâkawiyan; maka meskutch ni teh, ni yaw, nit atchâk, ki pakitinamâtin : wi peyakutibeyimin.



LAVABO

Kâsitchitchewin.

Tebeyimiyâk, wi kanâtjittamâwin nit atchâk, wi kitimâkeyittamâwin, eka wikkâtch kitchi iyepâtjihikut matchi ittiwin.

Weyotawimimitân Manito, nâspitch ni pagusittân kitchitwaw webinâsuwin ka megwa pakitinamâkawiyan, kitchi miyo-abatjihikuyân, tatto mina ka gwayask ayamihâtjik, kitchi miyo-abatjihikutwaw.



PRÉFACE

Mamitjimiwewin.

Miyamâttâwisiyan Manito, kijikôk ki mamitjimikwok Okanâtâtchâkwewok wâwâtch kakkiyaw; pâskatch namawikkâtch tebakeyimuwok espitch mâmattaguhatwaw. Niya wiya, e ata piweyitagusiyân, keyiwek, tanisi etiskwaw memitjimiskwâwi, nista ekusi ki wi ititin.



Sanctus.

Kitchitwaw ! Kitchitwaw ! Kitchitwaw ! mâmaskateyitagusiw kijikôk, mamaskâteyitagusiw waskit askamîk, Tebeyimikoyak Manito. Okijikowa mâmitjimik ; Ayijiyiniwa mawimustâk.

Siyewipitjikeki.

Kijəmanito, Weyotawimimimitâk., wi saweyimik ayamihewiyiniwok, nit otemak, tatto mina ka miyweyimitjik, tatto mina ka pakwâsitjik ; wi kitimakeyimik kakkiyaw.



CONSÉCRATION

Meskutchimuttâgewin.

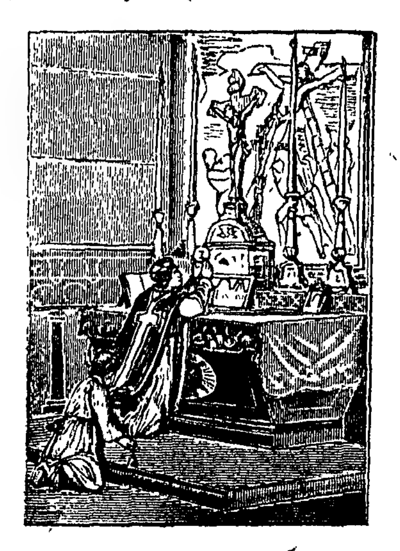
Iskwayâtch Jesus ka gih witospamât o witjiwâgana, e gih otinât pakwejigana, gih nanâskumuw; ekusi e gih mâtinamowât o witospamagana, omisi itew: " OTINIK, MOWIK ETASIYEK, EOKO " OMA NI-YAW."

Ekwa mina sominâpwïy e gih otinak kitchiwa minikwâtjiganik e asiwateyik, nanaskumuw ekusi e itisinahamowât o witospamagana, mina itew: " OTINAMUK, MINIKWEK ETASIYEK, EOKO OMA NI " MIK."

Élévation

Oppinigewin.

Kejewâtisiyan Jesus, kiya tibiyaw eji Manitowiyan, eji ayijiyiniwiyan mina, ka megwa opinikawiyan: ki nawokistâtin e manatjihitân. Ekwa tapwe niyokuttamawiyan espiteyimiyan, e pe webinisuyan ota, niya otchi.



Eoko anima ki mik ka, asiwatek kitchitwaw minikwâtjiganîk, ka megwa oppinamik; ni nawokisten e manitokatamân; eoko ka gih meschika-

wittâyan niyawotchi : namawikkâtch ni ka wanikiskisin ki kijewatisiwin.

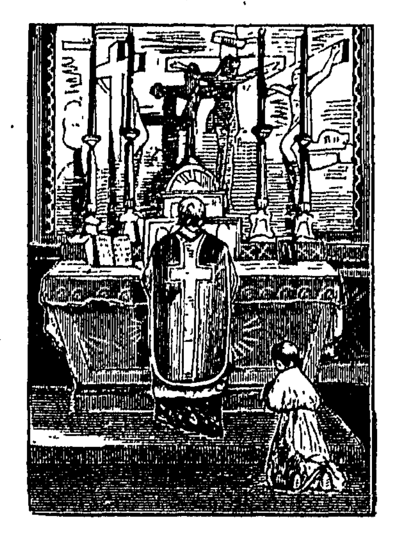
Ni Manitom Jesus, webinasuwinâtikôk eyâyan megwâtch, ki nanaskumitin ispitch otehiyân osâm e gih kitimakeyimiyan. Namawikkâtch ni ka wanikiskisin ayamihewatikôk e gih nipustamawiyan ; ki mik e gih mestchikawittayan, e wi kaskittamâwiyan nit atchâk eka kita matsustewebinit. Ni mamaskâten eji kijewâtisiyan, osâm misiwe iji e wi miyototawiyan, e ata matchi ayiwiyân. Nâspitch ni kesinâteyiten tanisi e gih petji matchi ijiwebisiyân : wi sokiteheskawin eka wikkâtch kitchi matchitotamân.

Okâsinamâkewiskutek ka megwa gwatakittâjik, wi pikuhik, ekwa miyawâtikwanôk wi pitukahik ; niya mina niyânk ki natotamâtin ki gîk kitchi pitukahiyan eta eyâtjik siyâkihiskwaw. Pitane ekusi ikik.

Pater

N'otânân eyamittâki.

Ayiwâk ni kitimakeyimigowisin, n't eyiten, e otawâsimisimimiyan, ni Manitom, eta eyâyan ki gîk kitchi ayayân e iteyimiyan ; miyâmitoneyitâmâni mana, ayiwâk ni miyweyiten. Misiwe ki ka wi-kiskeyimikawim, misiwe ki ka wi manâtjihikawin. Ni teh wi peyaku-tibeyitta. Ekawiya sâkittowin kita opimatjihuyân. Metchitotakawiyâni ispitch otehiyân ni pakiteyiten mana, ekusi wi-iji-pakiteyitamâwin metchitotamâni ; wi soki-



teheskawin eka kita sâkutjihikuyân matchi mitonevitchigan. Wi iyekatenamâwin matchi ittiwin ; eoko osâm e kitimahiwemagak. Pitane ekusi ikik.

COMMUNION

Eyamihewi Saskamuki.

Kiyâsihamowatwaw ayijiyiniwok o matchi ittiwiniwawa, wi kitimakeyimin taki kitchi nahittatâk, ki n'daweyitamâtinân.

Ekuyigok meyo ayiwiyân kitchi witjiwakwaw

ka osâmimiyo ayiwitjik tattwaw kijikâyiki e kaskittamasutwaw kitchi saskamuhitjik, ayiwâk ni pa̧miywcyiten ; maka osâm ni piweyittâgusin ekusi kitchi iji miyokaskittamâsuyân. Kejewatisiyan Jesus, kakkiyaw kekwây keskeyitaman ; ki



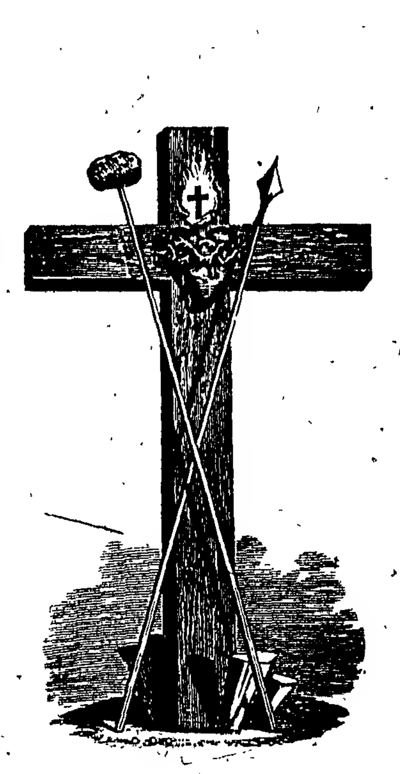
kiskeyimin nista nâspitch e n'daweyimitân anotch kitchi petjiteheskawiyan : wi kâsinamâwin ni matchi ittiwina ; wi kanatâtchâkwehin. Ni gaskeyiten nista e wi saskamuhigusiyân : ki tâpwewokeyimitin Eukaristiwinik ; ki pagusihitin ispitch otehiyân, ki wi sâkihitin taki. Pitane ekusi ikik.

Keji itweki Lamesse.

Kije-manito Weyotawimimitâk, ki nanâskumitin, osâm e gih miyo tota'wiyan, e ata ekâ iteyitâgusiyân kitchi iji miyoganawabamiyan. Nâspitch ni miyweyiten e witjihiweyân wiyebinâsustakawiyani. Kispin tanisi naspâtch n'toten anotch



ota ka witjihiweyân, ki mawimustatin kitchi wi kâsinamawiyan. Tattwaw witjihiweyâni ni ga wi miyo-ayamihân, wi sokiteheskawin eka kitchi sâkutjihikuyân naspâtch mitoneyitjigan. Pitane ekusi ikik.



AYAMIHEWATTIK KIT ASPEYIMUWIN.

CHEMIN DE LA CROIX

AYAMIHEWATTIKOMESKANA

(*Air*) Suivons sur la montagne sainte.

Taki wi-pimitisawâtâk
Ki kitchi Kijemanitominow
E ki iji-wi-kwatakittât
Kiyânow (2) e wi-atâwet.

(Devant l'Autel.) — Webinâsuwinâttikok tchiki kitchi ayamihâk.

Ekwa ka wi-ayamihâyak, e wi-papamitoneyittamak Jesus okwatakittâwin. Kakwe mitoni keskisitâk tânisi ka ki iji-kwatakihit kiyânow otchi. Ki ka witjewânow kitchitwa Marie e pimitisahwât Okosissa e n'tawi-nipahimit.

Jesus ni Manitominân, e ki ijisâkihiyâk pâskatch k'o wi-kwatakihikawiyan, e wi-pimâtjihiyâk, wi-kitimâkittawinân, anotch ka wi-nanagataweyittamâk ka ki iji-nagatamâwiyâk, taki tchi kiskisitotâtâk. Kitimâkeyimik n't'oteminânak, tatto kâssinamâkewiskutek eyâtjik keyâpitch; mina ki ka winisokkamâwâwok tatto eka tcheskwa eyamihâtjik, kita otinakwaw kit ayamihâwin.

Ata eka e matchi totak,
Mâmatchi itaw, wiyasuwâtaw,
Kiyâm kita tchistâhâskwâtaw,
Kakiyaw (2) eji tepwewok.



Jesus dibakona tchi nibod.

JÉSUS CONDAMNÉ A MORT.

Ire STATION.

Jesus nâspitch ki manaijihitinân mina ki nanâskumitinân.

Kiya ka nipustamâwat ayisiyiniw e wipimâtjihat.

Jesus wiyasuwâtaw kita nipahit.

Nanagataweyittamwâtâk Jesus eka e ki naskwât, pikonata ata ekusi eji-misimit. Kiskisitân maka, namawiya Ponce Pilate piko ka ki ijitepakimât kita nipahimit; kiyânow mina ka ki wiyasuwâtayak. Kakiyaw metchi pimâtisitjik ka ki totawâtjik o pâstâhuwiniwawa otchi. Ekusi itâtân maka ki tehinâk :

Menitowiyan Jesus, ni kiskeyitten e ki nipahikawiyan ni matchi ittiwina otchi ; wi-miyin kita kesinâteyittamân espitchotehiyân. Ekuyigok ni wi-kesinâteyitten, ni wi-kakwatakihisun wawâtch tchi wi-kâsinamâkowisiyân.

" N'otâwinân kitchi kijikok eyâyan " ..... etc. itwâniw, mina " kit atamiskâtin Marie "....?

" Pitane mâmiteyittâkusit "......?

Tebeyimitâk, wi-kitimâkeyiminân.

Haw ! wi-kitimâkeyiminân.

Sâsäy e ki wiyaguwâtit,
Wiwahaw ayamihewâttikwa,
Ata'e wi-sâkotchihikut,
Misiwe (2) iji-totawaw.



JÉSUS EST CHARGÉ DE SA CROIX.

2de STATION.

Jesus nâspitch ki manâtjihitinân mina ki nanâskumitinân.

Kiya ka ki nipustamâwat ayisiyiniw e wipimâtjihat.

Jesus wiwâhaw ayamihewâttikwa.

Ota mâmitoneyittatân ki Manitominow e wiwahit ayamihewâttikwa. Ketchina osâm mistahi ki wi-sâkohikuw e ki kakiskiwepahut, eki papasastchut, eyiwek ki tebeyimow kitchi pwâwâtahit ayamihewâttikwa.

Meyosiyan Jesus namawiya kiya ata kitchi onikâtat ayamihewâttik, maka niyân eji matchi ayiwiyâk. Tebiyâk miyinân peyattik kitchi nayattamâk tatto kekwäy eyimak wetittikoyâk waskitaskamik ekuta otchi tchi kâssinamâsuyâk

"N'otâwinân, kitchikijikok eyâyan"...... etc.
"Kit atamiskâtin Marie"......etc.
"Pitane mâmiteyittâgusit"......etc.
Tebeyimitâk wi-kitimâkeyiminân.
Haw? wi-kitimâkeyiminân.

Piyis nestupinataw Jesus,
K'o kawiskosut eji-pwâwatet,
Pasikotisahwaw eyiwek,
Ayiwâk (2) ekwatakihit.





Jesus pangishin tchibaiatigomikanang.

Jésus tombe une première fois.

3me STATION.

Jesus nâspitch ki manâtjihitinân mina ki nanâskumitinân,
Kiya ka ki nipustamâwat ayisiyiniw e wipimâtjihat.

Jesus nistam kewiskosut.

Sâsäy Jesus mâtji-amatjiwehaw, maka kiyipa ki kawiskosuw; tchikema osâm e nestukwekawit, kekâtch e ki metchikwekawit, ka ki papasastehut mina ka ki pasikwepitit. Namawiya mayo ki pasikow. Eyâpitch pakamapahwaw, takiskawaw, matchi espinemaw wawâtch.

Ni kiskeyitten niya ka totâtân, ni Manitom, osâm mitchetwaw ni gih matchi pakisinin; eokotchi k'o wi-kâwiskosuyan kitchi kâssinamâwiyan.

Meyosiyan Jesusê, misiwe iji ni wi-kitimahikawinân: Maskawisihinân kitchi eka sâkoteheyâk. Sittoninân kitchi eka matchi pakisiniyâk, megwâtch ota pemâtisiyâk piyis kita witapimitâk ite eyâyan.

"N'otâwinân kitchi kijikok eyâyan"...... etc.
"Kit atamiskâtin Marie"...... etc.
"Pitane mamiteyittâgusit"...... etc.
Tebeyimitât, wi-kitimâkeyiminân.
Haw! wi kitimâkeyiminân.

Megwâtch e iji-kitimahit,
Wawâtch e papakamâpahut,
Jesus okawiya wâpamew,
Mariwa (2) e nakiskâkut.



JÉSUS RENCONTRE SA MÈRE MARIE.

4me STATION

Jesus nâspitch ki manâtjihitinân mina ki 'nanâskumitinân.

Kiya, ka ki nipustamâwat ayisiyiniw e wipimâtjihat.

Jesus okawiya nakiskawew.

Jesus e ki pâsikot atimuttew, ka nakiskawât Okawiya. Ekuta ki ispayiw kitchi kaskeyittamowin. Jesus mina Marie moskuhituwok, e wâbattutjik eji-kitimâkinâgusitjik. Tâpwe piko ki kitimâkisiwok. Marie-osâm ayimeyittam, maka nâspitch o n't'aweyitte kitchi kitimâkeyimikowâyak Kijemanitowa, k'o pakitinât tchi nipahimit.

Ketimâkinâgusiyan, kejewâtisiyan Marie, ki nanâskumitin e ki pakitimâwiyan ki Miyo-Jesus kitchi nipustamâwit. N'taka niyâk, ki ki sâkihin. Ekwa, Nega, ki pakitinamâtin ni teh kitchi sâkihitân, ki kosis mina kitchi sâkihak.

"N'otawinân kitchi kijikok eyâyan....."
"Kit atamiskâtin Marie......"
"Pitane mâmiteyittâgusit......"
Tebeyimitâk, wi-kitimâkeyiminân.
Haw ! wi-kitimâkeyiminân.

Nâspitch kitchi mâmaskâtamik
Manito ka tibeyitchiket
Piko kitchi nisokkamât ekwa
E nestut (2) osâm e totât.



SIMON AIDE JESUS À PORTER SA CROIX.

5me STATION.

Jesus nâspitch ki manâtjihitinân mina ki nanâskumitinân.
Kiya ka nipustamâwat ayisiyiniw e wipimâtjihat.

Simon ka itit, nayattamâwew Jesussa otayamihewâttikomiyiwa.

Mâmaskâteyimâtâk Jesus e wi-nisokkamâkut ayisiyiniwa e ata pimâtjihiwet.. Ekuta mina mosisse ki kiskinohamâkonow kitchi witje-kakwâtakeyittamwâyak, ekusi mina kitchi pakitinamâwâyak kakiyaw ki kitimâkisiwininowa. —

Tebeyimiyâk Jesusse, ki ki note-kakwâtakihestamâwin, miyin ekuyigok kita-sâkihisuyân eka kita wi-iyekatenamâsuyân kitimâkisiwinissa ka otittikuyân. Kiyâm ni ga miweyitten ekusi tiyotâkawiyâni. Tchikema ni kiskeyitten ekusi iji piko ni ga ki tipahamâwaw Kijemanito; piyis miyâwâtikwanok kitchi nokuttamâwit espiteyimitji.

" N'otâwinân, kitchi kijikok eyâyan......"
" Kit atamiskâtin Marie......"
" Pitane mâmiteyittâgusit......"
Tebeyimitâk, wi-kitimâkeyiminân
Haw! wi-kitimâkeyiminân.

Megwâtch eji-ispinemimit
Oskijikoyik e sikkwâtimit
Peyak iskwew kejewâtisit
Jesussa (2) pe-kâssikkwenew.



Kitchitwa Veronik o gaesiamawan Jesusan.

VÉRONIQUE ESSUIE LA FACE DE JÉSUS.

6me STATION.

Jesus ki manâtjihitinân mina ki-nanâskumitinân.
Kiya, ka nipustamâwat ayisiyiniw, e wipimâtjihat.

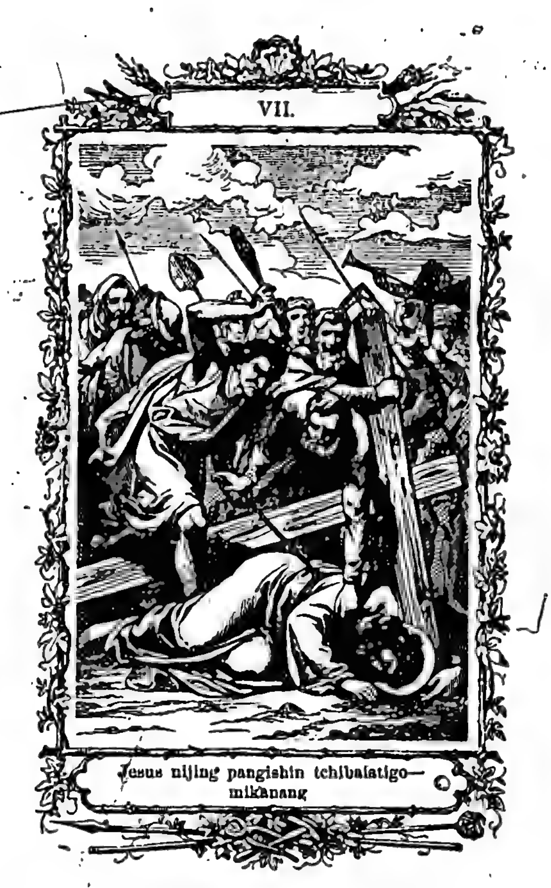
Véronique ka itit. kâssikkwehwew Jesussa.

Kiskisitân ka gih totak eoko iskwew. Sokki e wi-wâbamât Jesussa, ki iyekatenew simâganissa asitji omatchi pimâtisiwa e mitchetiyit. Osâm kitimâkinâwew Jesussa e mikkowikkweyit, e iyepatisikkwemit wâwâtch. Ekuta ka pe-kâssikkwehwât. Ekusi Jesus ki masinawekwesuw o kâssikwâganiyik.

Ni Manitom mamawiyes ketawâsissiyan, ki nawokistâtin, ki manâtjihitin, ki mamaskâtitin e wi-iyepatisikwâtikawiyan, k'otchi kiskinohamâwiyan, eyigok pekwâtikowisiyân, e pakitinak nitatchâk kita iyepâtjihihut matchi ittiwin; ki mawimustâtin kitchi ganâtjittamâwiyan, mina kâwi kitchi miweyimiyan.

"N'otâwinân, kitchi kijikok eyâyan......"
"Kit atatamiskâtin, Marie......"
"Pitane mâmiteyittâgusit......"
Tebeyimitâk, wi-kitimâkeyiminân.
Haw! wi-kitimâkeyiminân.....

Nameskwa âbittaw meskanaw,
Takussin, katibeyitchiket,
Mina ka-kawiskosut kittwâm
Maka'ni (2) nama'wâtch kitow.



JÉSUS TOMBE UNE SECONDE FOIS.

7me STATION.

Jesus ki manâtjihitinân mina ki nanâskumitinân.

Kiya, ka nipustamâwat ayisiyiniw, e wipimâtjihat.

Sâsây mina kawiskosuw Jesus.

Ganawâbamâtâk ki Manitominow eyâpitch kewiskosut. Eyâpitch pimisin kitchi koppâtchihikut o nipattâkewa, ka kitimahikut. Ekusi ki wi nokuttamâkonow eyigok siyâkihikoyak ; ki kiskinohamâkonow ejinâgusiwâyak, kâkike ka mamatchi papakisiniwâyak.

Meskawisiyan' Jesus, sâsây mitchetwaw ki ki asotamâtin eka kittwâm kitchi pâstahuyân, maka kâkike ni mâmisiwânâtjihisun. Ekwa maka mitoni ki mâwimustâtin kitchi tâpweyimiyan. Maskawisihin eka kita wânittâyân, ka ki kaskittamâwiyan, e ki kakwatakihestamawiyan.

N'otawinân, kitchi kijikok eyâyan, etc.....
Kit atamiskâtin, Marie, ete.....
Pitane mamiteyittâgusit, etc......
Tebeyimitâk, wi-kitimâkeyiminân.
Haw ! wi-kitimâkeyiminân.....

Ekawiya mawikâsikkek,
Itew anihi miyo iskwewa,
Ayiwâk kitimahisuwok
Ka iji (2) kitimahitwaw.



JÉSUS CONSOLE LES FEMMES QUI LE SUIVENT.

8me STATION.

Jesus pâspitch ki manâtjihitinân mina ki nanâskumitinân,
Kiya ka nipustamâwat ayisiyiniw e wipimâtjihat.

Jesus kâkitjihew atit miyo iskwewa e mawikâtikut.

Atit miyo iskwewok namawiya witjihiwewok Jesusa ka kwatakihimit. Kitimâkinâwewok e mawikâtâtjik. E ki asâbamikutwaw Jesusa omisi ki itikwok: "Ekawiya mawikâsik, nawatch kitawâssimissiwâwok mina kit otemiwâwok kitchi mawikatâyekwaw."

Siyâkihigusiyan Jesusé, kiya ka ki wi-kitimâkeyimatwaw kwetakitâtjik, nisokkamâwin, pwetâwittayân mana haskeyittamowin. Ata ketimâkinâgusiyan, namawiya ketchina kiya kita mawikâtigusiyan, niyanân maka kekiskamâk matchi ittiwina. Miyinân kitchi mawikâtisuyâk e ki petchi pâstâhuyâk.

N'otâwinân kitchi kijikok, etc.....
Kit atamiskâtin, Marie, etc......
Pitane mâmiteyittâgusit, etc......
Tebeyimitâk, wi-kitimâkeyiminân.....
Haw! wi-kitimâkeyiminân.

Sâsäy e ki tagusik tchiki
Ekute ke wi-tchistâhâskwâtit
Maka pwâwâtahik ka nayât
Keyâbitch (2) k'o kawiskosut.



Jesus nissing pangishin tchibaiatigo-mikanang.

Jesus tombe une 3me fois.

9me STATION.

Jesus nâspitch ki manâtjihitinân mina ki nanâskumitinân,
Kiya ka nipustamâwat ayisiyiniw e wipimâtjihat.

Ekwa nistwaw e pakisisik Jesus.

Sâsäy Jesus âmatjiwehaw ispatinâk Calvaire, ka itamik. Misiwe itâbiw, mistahi e kakwâtâkeyimot. Atawiya tebeyimow tchi nipahigusit, maka ayiwâk ayimeyittam, niyànk e mâmitoneyittak pikonata e wi-nipustamâwât anihi ayisiyiniwa, eka kitchi sâkihikut. Sâsäy ekuspi o kiskeyitte niyànk otâneyigôk ke misiwanâtjihisunâniwik.

Ni Manitom Jesus, osâm mitchetweyak nista ki ki kitimahitin misiwe iji e ki matchi pâstâhuyân; ni mitâten maka ekwa; kitimâkittawin; kâssinamâwin, kitchi eka wanittâyân ka ki miyo kaskittamâwiyan.

N'otawinân, kitchi kijikok, etc......
Kit atamiskâtin, Marie, etc......
Pitane mâmiteyittâgusit, etc......
Tebeyimitâk, wi-kitimâkeyiminân.
Haw! wi-kitimâkeyiminân.

Eji-kitimâkinâgusit
Tâpwe ituke soki mojittaw
Mosis e ketasâkepitit
Mistahi (2) ki nepewisiw.



Jesus makama od agwiwinan.

JESUS DÉPOUILLÉ DE SES HABITS.

10me STATION.

Jesus nâspitch ki manâtjihitinân mina ki nanâskumitinâu.

Kiya ka nipustamâwat ayisiyiniw e wipimâtjihat.

Jesus ketayonisepitaw.

Ata Jesus sâsäy mistahi e ki mayitotât, âtjipiko kwatakihik o'nipattâkewa. Ekwa ketayonisepitaw. Ayiwâk ituke assone ki kakwâtakeyittam Tebeyitchiket; tchikema e ki kakiskiwepahut asitikweyâkatosuw, ekusi misiwe wiyâk pâpâkwâsipitaw osâm maka nepewisiw e moseskatenit.

Pesikwâtisiyek, eka wikâtch ka nepewisiyek, wâbamik ki Manitomiwaw, ejinâgusit, kiyawaw, ka totawâyek. Ekawiya anwettâk e n'taweyimikoyek kitchi meskutch ijiwebisiyek.

Ni miyo Jesus, kiya piko otchi k'otchipayik kanâtâtchâkwewin, miyin tchi kiyâmewisiyân; kita kustamân pisikwâtisiwin.

N'otâwinân, kitchi kijikok, etc......
Kit atamiskâtin, Marie, etc......
Pitane mâmiteyittâgusit, etc......
Tebeyimitâk, wi-kitimâkeyiminân.
Haw! wi-kitimâkeyiminân.

Ayamihewâttikôk ekwa
Pimisin kitchi tchistâhâskwâtit
Wâbamik ki Manitomiwaw
Kiyawaw (2) ka totawâyek.



Jesus sassagakwawa tchibaiatigong.

JESUS EST CLOUÉ SUR LA CROIX.

11me STATION.

Jesus nâspitch ki manâtjihitinân mina ki nanâskumitinân.

Kiya kâ nipustamâwat ayisiyiniw e wipimâtjihat.

Jesus tchistâhâskwâtaw.

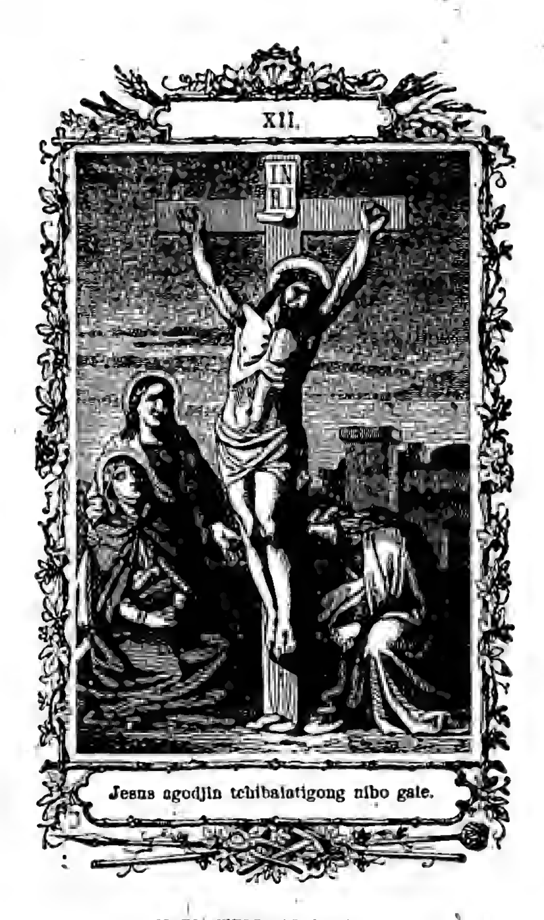
Eka tcheskwa e ki pakiteyimit Jesus kitchi nipahit sâsây n'tâweyimaw kita tchistâhâskwâtit. Ekwa tâpwe ekusi totawaw. Pemâtjihiwet nipahik anihi ayisiyiniwa, ka winipustamâwât. Sekke pakitinisuw. Tâtâstâweyâkaskitchitchânestawaw, mina tâtâstâweyâkaskisitenestawaw misi sakahigana otchi. Pakamâhiskwâtamwân, wawâtch tchimayaw, ekusi e wi-kâkitchihât anihi weyottawimât Manitowa.

Pâstâhuwin k'otchi nipahit ni Miyo Jesus. Matchi pâstâhuwin, osâm mitchetwaw ki sâkotchihiwân. Mitchet otayamihâwok paskiyâwewok Judawiyiniwa, eji matchi pimâtisitjik.

Ni Manitom! Ni Manitom! ni mitâten ekusi nista eji matchi paskiyâkeyân.

N'otâwinân, kitchi kijikok, etc.....
Kit atamiskâtin, Marie, etc......
Pitane mamiteyittâgusit, etc, etc......
Tebeyimitâk, wi-kitimâkeyiminân, etc.....
Haw! wi-kitimâkeyiminân.

Nandottâk eji-kijewâtisit
Ispimık megwâtch e akotikut
Miyo ayamihestamâwew
Anihi (2) ka nipahikut.



JESUS MEURT SUR LA CROIX.

12me STATION.

Jesus nâspitch ki manâtjihitinân mina ki nanâskumitinân,
Kiya ka nipustamâwat ayisiyiniw e wi-pimâtjihat.

Jesus nipustamâwew ayisiyiniwa.

Jesus e ki tchimayit, mistahi pâppihaw e sâsâskwâtit, maka namawiya wi naskwaw. Tiyakwatch wi-ayamihesmâwew anihi nepahikut. Pisim wiya wanitibiskipayiw. Mistasiniyak tâtâskâpiskipayiwok. Misiwe iji mâmaskâtch itâbamonâniwiw. E wi-poni-pimâtisit Jesus, mistahi tepwew: "Kakiyaw kekwäy kijitjikâtew," e itwet, ekusi e ki nawoskweyit, iskwatâmow.

Iskwatâmow ki Manitominow! Otayamihâtik! namawiya ituke kit assiniwotebânâwaw. Appotchika mistassiniyak tatâskâpiskipayiwok-Seyakês kakwe-mojittâk ki tehiwâwâk e kiskisopayiyek e ki nipustamâkoyek Jesus. Tebeyitchikeyan, ki ki nipustamâwin, eokotchi ki wi-pimâtisistamâtin.

N'otâwinân, kitchi kijikok, etc.....
Kit atamiskâtin, Marie, etc......
Pitane mâmiteyittâgusit, etc.....
Tebeyimitâk, wi-kitimâkeyiminân.
Haw! wi-kitimâkeyiminân.

Namatew Jesus, iskwatâmow,
Sâsäy mitoni kisitipaham
Ki ki kispinâtamâkonow
Kijikôk (2) tchi itutteyak.



JÉSUS EST DESCENDU DE LA CROIX.

13me STATION.

Jesus nâspitch ki manâtjihitinân mina ki nanâskumitinân.

Kiya ka nipustamâwat ayisiyiniw e wipimâtjihat.

Jesus nettinaw ayamihewâttikok' otci 1.

Jesus e ki iskwatâmot ayamihewâttikok ki nettinaw, atit o kiskinohamâwâgana e ki tôtâkut. Marie ekute ki witjihiwew. Mistahi ki kakwâtakeyittam e ganâwâbamât okosissa e ki nipahimit, maka e wi-pimâtjihtwâkoyak kit atchâkonowa, ki tebeyimow wista tchi kakwâtakihestamâkoyak.

Nega, ki nanâskumitinân ekusi e ki kitimâkeyimiyâk, âtchipiko miyo totâwinân; itwestamâwinân kitchi âbatjihikowayâk Jesus okwatakittâwin.

N'otâwinân, kitchi kijikok, etc......
Kit atamiskâtin, Marie......
Pitane mâmiteyittâgusit.......
Tebeyimitâk, wi-kitimâkeyiminân.
Haw! wi-kitimâkeyiminân.

Nâspitch ki nawokistâtinân
Jesus ota e pimisiniyan
Ekwa wi-nisokkamâwinân
Kâkike (2) tchi sâkihitâk.



JÉSUS EST MIS DANS LE TOMBEAU.

14me STATION.

Jesus nâspitch ki manâtjihitinân mina ki nanâskumitinân;

Kiya ka nipustamâwat ayisiyiniw e wipimâtjihat.

Jesus wiyaw nahinamwân.

Jesus wiyaw e ki nettinamuth ayamihewâttikok otchi, ki weweginamwân kitchi nahinamuth; oskiwâtikânik pakitinamwân. Ekuta ka ki pimisik Manitowayisiyiniw, megwâtch otatchâkwa atâmaskamikok e itutteyit.

Ni miyo Jesus, ekusi ki kisipan ki pimâtisiwin, e wi-kiskinohamâwiyâk kita ijiwebisiyâk. Oski wâtikânik ki ki nahinikawin, e n'taweyimiyâk kitchi oski-oteheyâk e wi-petchiteheskawiyâk eyamihewisaskamoyâki. Wi-miyinân kita miweyittamâk kitchi nanagatâweyittamâk ki kwatakittâwin, ki nipuwin wawâtch.

N'otâwinân, kitchi kijikok.....
Kit atamiskâtin, Marie......
Pitane mâmiteyittâgusit......
Tebeyimitâk, wi-kitimâkeyiminân.
Haw ! wi-kitimâkeyiminân.

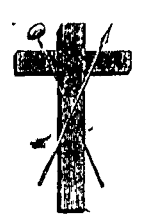
Ekawiya wanikiskisik
Anotch ota ka ki wâbattamek
Taki mamitoneyittamuk
Manito (2) kwatakittâwin.

DEVANT L'AUTEL.

Webinâsuwinâttikok iji e pe-kiwetotamik

Ni Miyo Jésus, ki nanâskumitin, anotch ka ki miyokiskinohamâwiyan. Ni nepewis'n miyâmitoneyittamâni ka ki iji-kitimahitân. Osâm tâpwe ki ki sâkihin ekusi e wi-kakwatakihestamâwiyan. Ni wi-pakwâten ekwa ni matchi ittiwina. Wi-ganâweyimin eka kita misiwanâtjihisuyân kittwâm, piyis tchi kaskihuyân kita wâbamitân kitchi kijikok.

Pitane ekusi ikik.





PRIÈRE DU MATIN

KIKIJEBA KA AYAMIHAK

OTA ITATEYIMATAK KIJEMANITO, MANATJIHATAN.

Nâspitch ketchitwâwisiyan, piyeyakų kijemanitowiyan, ę ata nistweyakihuyan, anotch kikijeb ki pe-mawimustâtin, weyotâwimitân. E ata piweyittâgusiyân, eyiwek ki wi-wâbatehitin eji manâtjihitân.

Nanâskumâtâk Kijimanito kakiyaw kekwäy ka miyo totâkoyak.

Ni Manitom, mitoni ki nanâskumitin kakiyaw kekwäy ka miyo totawiyan anotch isko. N'taka e kitimâkeyimiyan eyâbitch k'o wâbatamân anotch

ka kijikâk. Pitane misakâme atamihitân. Ekusi iji wi-nisokkamâwin. Ki miyitin kisâtch ni mitoneyitchigan, ni pikiskwewina, ni totamowina mina n'tayimisiwina, misiwe ni pimâtisiwin. Wisaweyitta eoko kakiyaw, eka kekwäy naspâtch kita totamân anotch. Pitane maka eji pimâtisiyân k'eji n'taweyittamâwiyan.

Pitane ekusi ikik.

Kakwe tebeyimotân eka kittwâm kita matchi ayiwiyak.

Siyâkihigusiyan Jesus, kiya, ka ki pe-kiskinohamâwiyâk miyo pimâtisiwin, ni ga kakwe toten kita naspitatân. Pitane eka kittwâm kisiwahitân ni matchi pimâtisiwin otchi, eji mustawinamân tchi atamihitân.

Mawimustawâtâk' Kijimanito kita nisokkamâkoyak.

Ni Manitom, ki kiskeyitten eji-nisowisiyân mana. Nama nando ni ga ki abatjihisun eka miyiyan ki nisokkamâkewin. Ekawiya wi-sâkittowin eji-gwitamâyân. Eoko wi-sokkastwâhin kitchi nitta-tabasittayân ka iji-kitahamâwiyan kekwäy; wawâtch kita totamân tânisi ka iji-n'taweyittamâwiyan.

N'otâwinân, etc..... Kit atamiskâtin, Marie, etc......

Ni tâpwewokeyimaw, etc.....

Kitchitwa Marie mamisitotawâtân.

Kitchitwa Marie, Kijemanito wekâwimisk, mina niya wekâwimitân, ki mamisitotâtin, tchi ayamihestamâwiyan. Wi-kitimâkittawin anotch ka kijikâk, kwayask kita pimâtisiyan, kitchi nanahittawok ki kosis Jesus, isko pimâtisiyâni, mina nagatamâni ota askik, kita wâbamak kijikok.

CANTIQUE DU MATIN

KIKIJEBA-AYAMIHEWINAKAMUWIN

Air: UT QUEANT LAXIS.

1

Miyo Manito
Häy ! Häy ! winâkoma
Ki pimâtjihin
Eyâbitch peyakwaw
Ni nanâskumon
Espitchoteheyân
Miyo Manito.

2

Nisokkamâwin
Anotch ka kijikâk
Tchi mittimeyân
Kit ayamihâwin
Ka ki miyhiyan
Anotch ka kijikâk
Ganâweyimin.

3

Miyo kiskisik
Tattwaw kikijeba
Tebeyimiwet
Kakiyaw awiya
Ka pimâtjihât
E kijewâtisit
Miyo kiskisik.

4

Kutak kijikaw
E wi-miyikoyak
Miyoteh otchi
Wi-atamihâtâk
Nanâskumâtân
Siyâkihigusit
Miyo Manito.

5

Tebeyimiwet
Nakamustawâtâk
Kijemanito
Wi-nanâskumâtân
Anotch ka kijikâk
Ka miyikoyak.

LITANIES DU SAINT NOM DE JESUS

Tebeyimiyâk kitimakeyiminân.
Jesus, nandottawinân ;
Jesus, wi-tâpwettawinân
Kijemanito weyotawimikawiyan
Kijemanito Wekosissimikawiyan
Kijemanito Meyomanitowiyan
Jesus, Kijemanito wekosissimisk
Jesus, tebeyimiyâk
Jesus, pemâtjihiyâk
Jesus, ka ki nipustamâwiyâk
Jesus, ka ki pe-atawestamâwiyâk miyo pimâtisiwin ki mikkom otchi
Jesus, meyonisokkamâwiyâk
Jesus, eji-sâkihiyâk
Jesus, kejewâtisiyan
Jesus, siyâkihigusiyan
Jesus, miyâmâttâwisiyan
Jesus, ketchitwâwisiyan
Jesus, pemâtjihiweyan
Jesus, meyiyâk kit ayamihâwin

Kitimakeyiminân

Jesus, meyokiskinohamâwiyâk
Jesus, tewinamâwiyâk kijikok
Jesus, menitowayisiyiniwiyan
Jesus, kâssinamâwinân
Jesus, tâpwettâwinân
Kakiyaw matchi kekwäy
Matchimanito okakayehisiwina
Matchi mitoneyitchigana
Matchi nipuwin
Kitchitwa Marie e ki nittâwikihisk otchi
Ki pimâtisiwin otchi
Kí kwatakittâwin otchi
E ki nipustamâwiyâk otchi
E ki âpissiniyan otchi
Kijikok e ki oppiskâyan otchi
Eji-mamâttâwisiyan kijikok

Iyekatenamâwinân

Meyo Jesus, netta-kâssinamâkeyan, Kitimâkeyiminân.
Meyo Jesus, netta-kâssinamâkeyan, Tâpwettawinân
Meyo Jesus, netta-kâssinamâkeyan, kitimâkeyiminân.
Jesus, tebeyimiyâk
Wi-kâskittamâwinân miyopimâtisiwin.

ORAÍSON

Mawîmustchiketân.

Jesus, meyo nandottawatwaw mewimustâskwaw, meyo m'yatjik nentotamâskik, espitchotehiyâk, ki mawîmustâtinân kitchi wi-miyiyâk, ka ki iji miyo kaskittamâwiyâk kit ayamihewâttikom otchi.

Pitane ékusi ikik.



PRIÈRE DU SOIR

WETAGUSIKI EYAMIHAKI.

Ota itâteyimâtâk Kijemanito, manitoweyimâtân

Ni manitom, anotch ka-tibiskâk, ki pe-otchikwanapistâtin, espiteyimitân eji-peyaku-kijemai nitowiyan. Ki tâpwettâtin taki tiyâpweyan; k, mamisitotâtin eji-kijewâtisiyan; espitchotehiyânki sâkihitin, iyepine siyâkihigusiyan, mina eji sâkihisuyân, n'tijisâkihaw n'it'jayisiyiniw, kiya otchi.

Nanâskumitân Kijemanito. ka'kiyaw kekwäy ka pe-miyototâkoyak.

Ni manitom, tânisi ki pa eji-tebi-nanâskumitin wikkâtch, kakiyaw kekwäy ka miyo totawiyan, aspin k'otchiyân? ki ki ayisiyiniwihin; ki ki miyin kit ayamihâwin; ki ki mekin ki pimâtisiwin ayamihewâttikok e nipustamâwiyan kitchi pimâtjihiyan; mina tattwaw kijikâki eyâbitch ki gwitate eji miyo totawin, e âta anwetta-

tân. Tânisi kita totamân ekuyigok kitchi nanâskumitân ki kijewâtisiwina otchi? Kiyawaw, sâsäy k'otaskiyek kijikok, wi-nisokkamâwik, mamawi kitchi mâmitjimâyak eji-kijewâtisit Manito. Pitane ekusi ikik.

Nandotamâwâtâk Kijemanito kitajkiskeyittamohikoyak ki matchi ittiwininowa.

Meyo mânitowiyan, kiya, kakiyaw kekwäy keskeyittaman, wi-kiskeyittamohin kakiyaw ni pâstâhuwina. Wi-maskawisihin kita pakwâtamân matchi pimâtisiwin mina mistahi kita kustamân kittwâm tchi kisiwahitân. Tânisi ka ki iji naspâtch totamân, wi kiskisohin.

Nanagatawey imisutân ki matchi ittiwinowa kita kiskisiyak, matchi mitoneyitchigan otchi, matchi pikiskwewin otchi, matchi totamowin otchi

Tebeyitchikeyan, mistahi ni nepewokeyimon nabetch ekwa e iji-matchi ayiwiyân. Ata ekwa mitoni ni mitâten ka iji anwettâtân, kiya ka iji sâkihiyan mina eji-kijewâtisiyan, pâskatch e ki nipustamâwiyan. Ekusi etchikâni kit iji-tipahamâtin ka miyo totawiyan? Eji-kesinâteyimisuyân, e kisiwahitân, sokki pitus ni wi-ijiwebisin. Pitane eka wikkâtch ki kisiwahitân, ni Manitom, anotch maka ni webinen ni matchi pimâtisiwin, mina nisokkamâwiyani, nama kittwâm ki ka kakwe kisiwahitin isko pimâtisiyâni. Pitane ekusi ikik.

Nandotamâwâtâk Kijemanito kita miyo nipawâyak

Ni manitom, wi-saweyitta ni nipâwin, kita miyo nipâyân, eka kita matchi pawâtamân, wâbaki tchi miyo waniskâyân, ayiwâkês katawa kita atuskâtân. Eokotchi ki miyitin misiwe ni pimâtisiwin, n'iyaw, n'tatchâk, kitchi ganâweyimiyan anotch ka tibiskâk mina isko pimâtisiyâni.

Ayamihestamâketâk.

Tebeyimiweyan, wi-miyo-kitimâkeyim ni kitchi ayamihewiyinim, mina wi-ganâweyimik ayamihewiyiniwok ota mana ka kiskinohamâwitwaw ; wâwâtch wi-miyoganâwâbamik n't'otemak kakiyaw ; mina kakiyaw ayisiyiniwok eyamihâtjik n't'ayamihestamâwâwok ; mina iyiniwok eka tcheskwa e kiskeyittakwaw kit ayamihâwin, kita wi-ayamihâwok. Tatto kâssinamâkewiskutek eyâtjik, n't'itwestamâwâwok pitane kiyipa kisi-kâssinamâsutwaw.

LITANIES DE LA STE-VIERGE

Tebeyimiyâk, kitimâkeyiminân
Jesus, nandottâwinân ; Jesus tâpwettâwinân.
Kijemanito, weyotâwimikawiyan,
Kijemanito, wekosissimikawiyan,
Kijemanito, meyomanitowiyan
Kijemanito, eji-nistweyakihuyan

Kitimâkeyiminân

Kitchitwa Marie, Kijemanito wekâwimisk,
Kitchitwa Marie, manitowisâkihituwin siyâkaski-
neskâkuyan,
Kilchitwa Marie, wesâmikanâtâtchâkweyan,
Kitchitwa Marie, e atamiskâsk okijiko
Kitchitwa Marie, eka wikkâtch kekiskâkuyan
matchi ittiwin.
Kitchitwa Marie, nâspitch siyâkihisk Kijemanito,
Kitchitwa Marie, e ki oppikihat Jesus
Kitchitwa Marie, e mâmitjimikâwiyan misiwe
'waskitaskamik,
Kitchitwa Marie, kijikôk e nikâneyimikawiyan
ispitchi kakiyaw okijikowok,
Kitchitwa Marie, e nibâwistawat Jesus e megwa
tchistâhâskwâtit,
Kitchitwa Marie, mayo e poni-pimâtisiyan, e itut-
tahigowisiyan kijikok,
Kitchitwa Marie, meyo ayamihestamâkeyan,
Kitchitwa Marie, meyo nandottawat awiyak me-
wimustâski,
Kitchitwa Marie, eji sâkihitâk,
Kitchitwa Marie, eji mamisitotâtâk,
Kitchitwa Marie, kisteyimitâk,
Kitchitwa Marie, kejewâtisiyan,
Kitchitwa Marie, wekâwimitâk,
Meyo Jesus, netta kâssinamâkeyan, kâssinamâ-
winân,
Meyo Jesus, netta kâssinamâkeyan, tapwettâwi-
nân. [nân
Meyo Jesus, netta kâssinamâkeyan, kitimâkeyimi-
Kijemanito wekâwimisk, ayamihestamâwinân,
Pitane kita otittamâk ka asotamâkoyâk J.-C.



Memorare.

O miyo kanatàchàkweyan Marie, wi-kiskisi eka wikàtch tcheswa e pettàkwak, kitchi ekà kitimàkittawat awiyak mewimustàski, eokotchi nista eji-mamisitotàn, ki natamototàtin eji-kesinàteyimisuyàn k'eji matchi ayiwiyàn. Kipe-mawimustàtin kitchi wi ayamihestamàwiyan ; ekawiya wi-ataweyimin kiya wekàwimitàn, wi-kitimàkeyim kit awàssimis.



PRIÈRE POUR UNE BONNE MORT

KITCHI MIYO-NAGAŢASKEYAK.

Ni Manitom, ni kiskeyitten kita nipiyân nânigutita, maka namawiya ni kwayaskweyitten tâneyigok niwetchi ke poni-yeyeyân. Eokotchi mistahi n't'astâsin kitchi nandomiyan ketattawe eka asweyittamâni. Appo anotch, ka t'biskâk namawiya ni ketchinâhun kittwâm kita waniskâyân. Pitane eka wikkâtch kikiskâkuyân matchi pâstâhuwin, eka kita matchi nipiyân. Kiyâm, ni Ma-

nitom, piko eyigok iteyittamani, ki ka otinen ni pimâtisiwin. Ki tchitchîk ni pakitinaw n't'atchâk, oma ka wi-nipâyân, mina wi-nipiyâni, wi-otinikkan, kejewâtisiyan Jesus. Kiya mina, Marie Nega, kit awâssimis; wi-ganâweyim anotch, mina kâkike ota askik.





CANTIQUES

AYAMIHEWINAKAMUWINA

AIR : *Assemblons-nous.*

1

Mamawi nakamumâmitjimâtâk
Manito ka tibeyimiwet,
Megwâtch ota askik e pimâtisiyak,
Kijikôk kitchi witapimâyak.

2

Nâspitch mamitjimiteyittâgusiw,
E kitchitwâweyittâgusit :
Misiwe e tibeyimât iyiniwa ;
Wiya kakiyaw e ki ojihât.

3

O mamitoneyitjiganik otchi,
Kijik, Askïy wawâtch ojittaw;
Ekusi mina e wi naspisihisut
Ayisiyiniwa ka ojihât.

4

Mayaw e ki kijihit ayisiyiniw,
Nittawikitchiganik ahyaw,
Kakiyaw ekuta e itakuniyik,
Taki nâspitch kitchi miyo ayât.

5

Sawanakeyimuw matchi-manito,
Iyiniwa eji ayâyit;
Ekusi kitimahew e sekiskimât
Misiminisa kita midjiyit.

AIR : *A servir le Seigneur.*

1

Nisokamâwinân,
Kijemanito, n'ota,
Kitchi kiskeyittamâk
Ki kitchi itwewin :
Nisokamâwinân.

2

Akameyiminân
Tânisi ka ijiyâk
Kitchi wi tâpwetamâk
Espitch otehiyâk ;
Akameyiminân.

3

Häy ! häy ! winâkoma,
E wi otittikoyâk,
Anotch e natikoyâk
Ka Tibeyitjiket :
Häy ! häy ! winâkoma.

AIR : *Travaillez à votre salut.*

1

Nânâgataweyittamuk,
Manito ot itasiwewin,
Kiyawaw eyamihâyek,
Peyattik wi ijiwebisik.

CHŒUR.

Misi kekwäy e mayâtak
Nâspitch iyekatenamuk.

2

Ka wi manitokâsuyek,
Nâspitch ki matchitotenâwaw.
Peyakuw Kijemanito,
Wiya piko omanitomik.

3

Osâm e kitimahisut
Awiyak e kihiskwebeskit,
Wawâtch e pisigwâtisit,
Wawâtch e hittakisiwâsit.

4

Kiya wesâmitoniyan,
Wi mitjimina kit eyañiy;
Kitji ayisiyiniwok
Kitchi eka gwatakimatwaw.

5

Ayiman matchi-manito
Kâkike kitchi witapimit;
E kagwatakeyittamik,
Kâkike iskutek e ayâk.

6

Kitimâyimin, n'ota,
Anotch e paguseyimitân,
Kitchi kâssinamâwiyan
Ka ki iji kisiwahitân.

AIR : *Esprit-Saint descendez.*

CHŒUR

Wi petjiyâwestawinân,
Ni Miyo-Manitom, wi petjinânsinân.

1

Kispin nama ki witjiwinân.
Ni ga wâwâneyitenân :
Haw ! kitimâkeyiminân
Kitchi miyototamâk
Petji iyinisihinân.

2

Kâkike ni wi wayesihikonân,
Ana ka osâmi kakayesit :
Ota nâspitch ni kitimâkisinân ;
Astam, kiya, wi pepikkuhinân.

3

Kitchi miyo ayiwiyâk miyhinân ;
Ekusi piko ke kaskihuyâk :
Tchikema, sokiteheskawiyâki
Ni ga maskawisinân.

Air : *Bénissons à jamais.*

CHŒUR.

Taki sâkihatâk
Kejewâtisit Jesus:

1

Kijikôk eyâyek
Ki kiskeyimâwaw
E kijewâtisit ;
Kâkike mâmitjimik.

2

Misiwe otâwimaw ;
Misiwe sâkihaw ;
Taki e noguttât
Okijewâtisiwin.

3

Papami natonawew
Ot awâssimissa
Wenisimikoyit,
Metchipimâtisiyit.

4

Wâwâneyitamowin,
N'iyekatenamâk
Gaskeyittamâni,
Ni wi pe nistâsiskâk

5

Ayiwâk nit atchâkwa
Kitimâkeyimew
Soki n'daweyimew
Kitchi miyo ayâyit.

6

Ayiwâk n't atamihik,
E miyototawit,
E kiskinotahit
Sekawâsik meskanâk.

7

E ata eka kekwäy
Osoniyâmiyân,
Ni wiyoteyimun
E kitimâkeyimit.

8

Kî wi nanâskumitin,
Kejewâtisiyan ;
Tâsipwa etweyân,
Taki wi sâkihatâk.

———

AIR : *Jusques à quand, enfants, etc.*

I

Kâkike tchi, iyiniwitik,
Ke awasisâtisiyek ?
Taki tchi ke otamihuyek
Tchi miyawâtamek piko ?
Nama tchi ke nissitotamek
Wipâtch tchi ṇagataskeyek ?
Mayaw e nogusit iyiniw,
" Ki ka nipin " semâk itaw.

CHŒUR

Tâpwe ! gustâtikwan
Mistahi gustâtikwan :
Nepiyeku, Manito
K'o wiyasuwâtikoyek.

2

Nâspitch ka ki wiyotisitjik,
Ka kitchi okimâwitjik,
Misiwe askik e gustitwaw ;
Tande ka ayâtwaw anotch ?
Wipatch tâpwe ki pagisinwok
Mistikowatıkânesik
Tânisi ekwa âbatjihuwok
K'o mamaskateyimitjik ?

3

Tatto kekwäy ka sâkittâyek,
Kitchi wiyotisiwina,
Mina miyawâtamowina;
Häy! ki ka nagatenâwaw.
Nâspitch ke ayimeyitamek:
Nama ki ka takunenâwaw:
Iyinitik, wi kiskisik.

4

Kit otemiwâwok kakiyâw,
Ati iskwatâmuyeku;
Tatto ka sâkihikoyekwaw.
" Manito ni natomik ekwa"
Adieu! Adieu! itâyekwaw;
Kita mâtji kitchi mâtuwok;
Ata ki ka nipinâwaw.

5

Ekawiya wi sâgweyimuk
Tchi pettamek, iyinitik,
Mistikowatikânik askik
Tânisi k'eji ayâyek.
Ekuta mistchet manitchosak
Semâk ke mowikoyekwaw;
Mina pikiskatitiyeku
Ki ka ajaskiwinâwaw.

6

Pe itutek, kesteyimuyek,
Wawâtch pesigwâtisiyek,
Mate mistikowatikânik
Itâpik k'eji ayâyek.
Eoko mitoneyittamuk ;
Ki ka âbatjihunâwaw :
Mistchet ki kaskihuwok otchi
Kitchi miyo ayiwitwaw.

7

Pemâtjihiweyan, Manito,
E ata kitimahatwaw
Ekusi kit ojitjiganak,
Nama ki wi nagatâwok.
Tatto ka nantotâskik ota
Ki ka apisisimâwok
E wi atamihatwaw ki kik.
Wi miyhin tchi nantotatân.

AIR : *Au fond des brûlants abîmes.*

1

Wi kiskeyitamohinân,
Webiñigowisiyek.
Nete atâmaskamikôk,
Kagwatakeyittamek.

CHŒUR

Iyinitik,
Eka nanâspitawinân,
Eka pittukek otâ.

2

Ni gaskeyitenân ota,
Iskutek e ayayâk :
Mistahi ni tipahenân
Ka ki matchi totamâk

3

Wipatch ki ponipayiwa
Miyawatamowina ;
Nama kita ponipayiw
Gwatakittâwin ota.

4

Ni kagwatakihikonân
Matchi-manito ota ;
Taki e kisiwâsiyâk
Ni kitimâkisinân

5

Mamawiyes ka ayimak
Manito e wanihit
Nama ni ka wâbamânân
Nete kitchi kijikôk.

6

Ni wi sâkihanân ata,
E ki ojihikoyâk :
Maka e wẹbinikọyâk
Atchi ni pakwâtanân.

7

Kita nikâneyitagwan
Poni pimâtisiyâk :
Maka ketimahikoyâk
Ni pimâtjihikonân.

AIR : *L'encens divin.*

1

Ka wigiyek neṭe kitchi kijikôk,
Mate, wi kiskinohamâwinân
Anotch ekwa kiskeyittamohinân,
Ka ijiyek ka miywâsik askîk.

CHŒUR.

Häy ! Hay ! iyinitik,
Miyo askiy wi kakwe otittamuk,
Häy ! Hay ! iyinitik,
Ota piko pimâtisinâniw,
Homa askiy, iyinitik, wi kiskisik.

2

Tchi matuyâk, kitchi gaskeyittamâk,
Nama wikkâtch ni ka mojittanân.
Eokoni kitimâkisiwina
Kit askiwâk e ki nagatamâk

3

Taki ota ni ga miyawâtenân,
Menitowit e sâkihikoyâk ;
Ni tchinâk otchi ni sâkihanân,
Nâspitch tâpwe e sâkihigusit.

4

Kanak piko e ki gwatakihikoyâk
Tebeytjiket tchi nantotawayâk ;
Taki ekwa ni ga miyo ayanân,
Taki ni wi atamihikonân.

5

Namawiya nitta pittukew ota
Ana ka matchi sikkimikoyek ;
Eka wikkâtch e petji nâtikoyâk,
Tâpwe kiyâm ni pimâtisinân.

6

Agwamisik, meyo pimâtisiyek,
Haw ! kijikôk wi iteyimukek ;
Wi natotamâwik Kijemanito
Eokoyiw kitchi miyhikoyek.

AIR : *Reviens, pécheur.*

1

Pe nansik ekwa, n'tawâssimisitik
Kayâs otchi ki pehitinâwaw ;
Ayiwâk ki kitimakisinâwaw ;
Ki wi kitimakinâtinâwaw.

2

Akittamuk, Ayisiyiniwitik,
Tattwaw ka ki âbatjihitakwaw.
Ki ki iji pakitinititâwaw.
Takine kitchi miyo ayâyek.

3

Tâniki ani k'o anwetawiyek ?
Otchitaw e n'daweyimitakwaw :
Tâispi ki ki anwetâtinâwaw,
Kekwaya nentotamâ wiyeku ?

4

Tâispi ki kisiwahititâwaw ?
Ka wi tâpasistawiyek âtchi ;
Niya ata ka ki ojihitakwaw,
Niya ka ganâweyimitakwaw.

5

Mitchenwa ki pâstahuwiniwawa ;
Seyâke kesinâteyitamuk ;
Ekwoyigok ni pa kijewâtisin
Semâk kitchi kâssinamatakwaw.

6

Ekawiya itasi nipewisik ;
Tiyakutch, kesinâteyitamuk,
Ekwa wi webinamuk matchitwâwin,
Ka osâmi kitimahikuyek.

7

Nâspitch e wi tebiyawehitakwaw
K'o akamewi-sikimitakwaw
Gwayask kitchi pimâtisiyek ekwa.
Tâbwetawik, n't awâsimissitik.

8

Ayiwâk e nipewisiyân anotch,
Ni Manitom ; e ki anwetatân
Ekwa maka, ki wi nanahittâtin :
Tâbwetawin, kitimâkeyimin.

AIR : *Un Dieu vient se faire entendre*

I

Sokkan ayamitchikewin
Ka ki pe-pakitinak
Misiwe waskitaskamik
Ka tibeyimikoyak

CHORUS.

Wi-kakiyaw ayamihâk
Mëwâsik nandonamuk
K'otchi pe-pimâtisiyek
Taki kitchi kijikôk.

2

Ekawiya nakistamuk
Ka sikkimikawiyek
Eoko pimâtisiwin
Ka wi-miyikawiyek

3

Wi-mâmitoneyittamuk
Ayisiyiniwitik
Gwayask kitchi itutteyek
Eyigok nipiyeku.

4

Mëwâsik ayamihâwin
Kakiyaw otinamuk

Ki ka kispinâtenâwaw
Taki pimâtisiwin.

5

Haw ! ka tibeyitchikeyan
Kitimâkeyiminân
Yâkkès kitchi tâpwettamâk
Kit ayamitchikewin.

AIR : *Le voici l'Agneau si doux.*

1

Nakamutâk kakiyaw
Wi-mâmitjimâtân
Mâmâwi-K'otâwinow
Mânâtjihâtâk.

2

Ki ki miyikonow
Pimâtisiwin
Wi-nanâskumâtâk
Wi-sâkihâtân.

3

Ki Manitominow
Tâpwettâwâtâk,
Monjak kiskisitâk
Kijemanito.

4

Ni sâkihaw Jesus,
Kejewâtisit
Ni sâkihaw Jesus,
Ka pimâtjihit.

5

Häy ! häy ! winâkoma
Manito, N'ota
Anotch ka tibiskâk
Ganâweyimin.

AIR : *Goutez, âmes ferventes, etc.*

1

Tâpwe kijewâtisiw
Ka tibeyitchiket
Eji sâkihikoyak
Wiyaw e webinak.

CHORUS

Kâkike sâkihatâk
Jesus K'otâwinow
E ki nipustamâket
Tchi pimâtjihiwet.

2

Okijewâtisiwin
Ki ki miyikonow
Ka pimâtjihikoyak
E ki tchistâhâskwâtit.

3

Kakiyaw matchâyiwin
Mitoni sâkottaw
E kispinâtamâwât
Ayisiyiniwa.

4

Tâpwe Kijemanito
Kitimâkeyimew
Ka kitimâkisiyit
Ayisiyiniwa.

5

Kitchi wi-pakitinât
O peyak'ossâna
Ayamihewâttikôk
Kitchi nipahimit.

6

E kitimâkisitwaw
Kit awâssimissak
Wi-kitimâkinawik
Kitchi wâbamiskwaw.

AIR : *Les faits de ma journée.*

I

N'ťayamitchikân
Eji alaminâyân
Nama ni nepewisin
Kita nokuttâyân
Ka ijittwâyân mana
Tattwaw kijikâki.

2

Ka wâniskâyâni
Semâk n'ťayamihân
E kiskisopayiyân
Ka tibeyitchiket
Mamâwi K'otâwinow
Ka wi-pimâtjihit.

3

Ni wi-witjihiwân
Tattwaw *Lamesse* etweki
N'tawi-manâtjihak
Ka tibeyitchiket
Jesus ka webinisut
Tchi kâssinamâket.

4

Megwâtch atuskeyân
Kita pimâtjihuyân

Kejewâtisit Jesus
Ni mawimustawaw
Kitchi wi-saweyittak
N't'ayimisiwin.

5

Wâ-mitjisuyâni
Pita n'tayamihân,
Ka kitimâkeyimit
E wi-nanâskumak
Taki ka ayasamit
Häy ! häy ! winâkoma.

6

N'itjâyisiyiniw
Ni kitimâkeyimaw
Ketimâkinâgusit
Yâyow ni sâkihaw,
Kejewâtisit Jesus
E mitoneyimak.

7

Tattwaw tebiskâki
Ekwa e wi-nipâyân,
N'otjikwanapistawaw
E wi-nanâskumak
Anotch ki tibiskâyik
E ganâweyimit.

8

Pemisiniyâni
Ekusi n'f'eyitten:
" Nânigutita nista
"Ni ga poni-yeyân
" Askïwitchipayinâk
" Kita pimisiniyân."

9

Ekusi totamuk
Fkusi wi-kiskisik
Kitchi âbatjihuyek
Gwayask pimâtisik
Kita miyo-nipiyek
Kitchi kaskittâyek.

AIR : *Conditor Alme.*

1

Kijikôk iteyimutâk
Ekute Jesus Manito
Ki n'taweyimikonow
Kitchi miyo-totâkoyak.

2

Megwâtch e pimâtisiyek
Wi-kitimâkeyimisuk
Ekawiya wi-wânittâk
Mamâwiyes kitchi kekwäy.

3

Ekawiya sâgweyimuk
E ayimak ota askik
Ekute kakwe-kâskihuk
Osâm ka mïwâsik askïy.

4

Ota tatto k'otaskiyek
Mina kijikôk k'âyâyek
Mâmitjimik k'otâwinow
Ka kitchi kijewâtisit.

5

Mâmitjimik Weyotâwik
Mina Jesus Wekosissik
Mina Meyosit Manito
Taki nâspitch mâmitjimik.

———

AIR : *Je me croyais au milieu de ma course.*

CARÊME,—*Jeûne.*

1

Tâpwe mïwâsin kwatakihisuwin
Wâwâtch iyewanisihisuwin
Otchitaw e kwatakihisuk
Ekusi e wi-kâssinamâsuk

2

Jesus e wi-kiskinohamâkoyak
Nemitanow kijikaw ki totam
Kinwens e ki iyewanisihisut
Kita iji-kiskino-totamak

3

E kiskinohamâket ota askik
Omisi itwew esa peyakwaw :
“ Awiyak eka kwatakihisutji.
“ Namawiya gwayask kita itutiew.

4

Namawiya piko mitjisuwin otchi
K'otchi kwatakihisunâniwik
Awiyak wâwâtch e matchâyiwit
Kita ponittaw o matchittwâwin

5

Ekwa tâpwe, ayisiyiniwitik,
Mitoni kesinâteyittamuk,
Ekwa wi-iyewanisihisuk
Kispin gwayask wi-ituttcyeku.

Air : *Oh ! que j'ai douce souvenance.*

Le Baptême

1

N'ota, N'ota ! n'takâwâten
Mistahi ke miweyittamân,
Yâyâskupeyâni kispin
N'otânân
Ka kitchittwâweyittâkwak
Nipïy.

2

Kayâs ata e otchi totak
Pâstâhuwin n'otchi kikisken,
Kejewâtisiyan osâm
N'otânân,
N'tatchâk kâssihamâwin
Ekwa.

3

Niya, tibiyaw ni pâstâhun
Nama ni ki ganâtjihisun
Pitane ganâtjïhiyan
N'otânân,
Ki sikâhâttâkewinîk
Otchi.

4

Matchi pastâhuwinîk otchi,
Kijemanito ni webinik,
Jesus osimimit kispin
N'otânân,
Ganâtjittamâwin ekwa
Ni teh.

5

E ki pâstahisuyân otchi
Ni pakwâtik Kijemanito,
Wi-okosissimin kâwi,
N'otânân,
Nittâwikihikuyâni
Nipïy.

6

N'ota, N'ota, ki nâskumitin:
Tâpwe kâwi okosissimin,

Isko pimâtisiyâni
N'otânân,
Ki wi-sâkihitin kiya
Piko.

7

E webinak matchi manito
Pitanc eka tibeyimit
Pâpisiskeyimin taki
N'otânân,
Nama niwi-matchâtisin
Kittwâm.

La Tempérance

Air : *A la claire fontaine.*

1

Nâspitch *La tempérance*
N'tatamihikun
Ka ki asotamân,
Ni wi-kakwe-toten

Chœur

Jesus ni sâkihaw,
Ni ga nisokkamâk.

2

Tâpwe *La tempérance*
Osâmi mīwâsin,
Awiyak e totak
Manitowa otchi.

3

Taki *La tempérance*
Ganâweyittamuk,
Wi-abatjihisuk
Atchi wi-nakamuk.

4

Matchiskutewâbuïy
Nâspitch pakwâtamuk,
Ketimahikuyek
Yâkkês webinamuk.

5

Ayisiyinitik!
Eka sâgweyimuk,
Kitchi âbatan oma
K'otchi iyinisik.

6

Wi otchikkamâtuk
Ayamihâwinik,
Kijikôk itâbik
Wi-akameyimuk.

7

Ka tibeyimiyan,
Kitimâkeyimin,
Ka ki asotamân
Kitchi atamihitân.



Le Purgatoire

Air : *O digne objet de mes chants, etc.*

1

Ata meyo ayiwik
Tatto ayisiyiniw,
Ota askìk ka nagatak
Namawiya semâk âskaw,
Pittukew kitchi kijikôk
Manitowa ka ayâyit.

2

Eka kenâtâtchâkwet
O pâstâhuwinissa,
Iyawis eka kâssinamuth
Eyâbitch ka kipiskâkut,
Kâssinamâkewiskutek
Pita kita ituttew.

3

Ekute kita ayaw
Isko ponipayiyik,
O kesinâteyimowin,
Eka e tebipayiyik
O miyo totamowina
Ota waskitaskamik.

4

Ekute ka ayâtjik,
Meskutch waskitaskamik
Ayamihestamâwâwok
Nâspitch e nisokkamâtjik
Kîpa kitchi kijikôk,
Kitchi wi-pikkuhutwaw

5

Lamesse otchi mistahi
Ka âbatjihitjik,
Ekuta otchi osâm mana
Ka miyo nisokkamâtwaw
Ayamihestamâwikuk
Ka kijewâtisiyek.

6

Mâskutch appo ekute
Megwâtch itasi-ayaw

Peyak kit'otemiwaw
E kijikàssinamàsut
Ki pakuseyimikowaw.
Kitchi àbatjihâyek

Les sept sacrements.

Air : *Entends ma voix fidèle, etc.*

1

Jesus otayamihe-ijittwâwinik
Tepakup itattiniyiwa tàpwe,
Ayamihe nànàtàwihuwina
E miyo iyinikkahikoyakwaw.

2

Baptême.

Nistam Ayamihesikàtjikâsuwin,
K'otchi otawâssimissimikoyak
E kâssinamàkoyak pàstâhuwin
Ka ki petchi-kikinittàwikiyak.

3

Pénitence.

Ekwa Ayamihewàtjimisuwin
E ayamihesikàtjikàsuyak,
Mwestas metchi totamaki mana.
Eoko ki kàssinamâkonow.

4

EUCHARISTIE

Kitchitwa Ayamihesaskamuwin,
Mamawiyês ketchittwâweyittagwak,
K'otchi wi-asamikoyak Jesus
O manitowiwin, wiyaw mina

5

CONFIRMATION.

Sokkiteheskâketominituwin,
Ka otchi wi-petchiyâweskâkoyak
Nisto wetjikâsut Manito meyosit,
Asitji o kijewâtisiwina.

6

EXTRÊME ONCTION.

Iskweyâtch ayamihetominituwin
Kekâtch e wi-poni-pimâtisiyak
Kitchi miyo-nisokkamâgowisiyak
Gwayask kita nagatamak askïy.

7

L'ORDRE

Ayamihe wi-ijihituwin
K'otchi mâmâttâwihit awiyak,
Kita kitchi totawât ayisiyiniwa
Wawâtch *Lamesse* mana kitchi ki itwet.

8

MARIAGE

Ayamihewikitchi-wikittuwin
Nâpew iskwewa e kitchi wikimât,
Eka wikkâtch kita paskewihitutjik
Isko pimâtisitwaw tchi witjetutwaw.

COMMANDEMENTS DE DIEU.

AIR : *Suivons sur la montagne sainte etc.*

1

E peyakut Kijemanito
Peyaku omanitomih,
Ki tehik mina otchi sâkih,
Kakike (2) e tibeyimisk.

2

Ekawiya mâna wiyakim
Ka ki ojihisk Kijemanito,
Mina eka wiyakittamaw
Ningotwa (2) ot'ojitjigan.

3

Ekawiya wi ojitjike
Eyamihewikijikâki,
Piko peyattik ayamiha
Kiskisi (2) tebeyitchiket.

4

Ki nikihikwok manâtjihik
Kinwens kitchi pimâtisiyan,
K'otâwïy wi-nanahittaw,
Kikâwïy (2) kitimâkeyim.

5

Ekawiya wi-nipattàke,
Appo kitchi wi-kisiwâsiyan,
Awiyak matchi totâski
Kiya, ni (2) wi-miyo-totaw.

6

Ekawiya pisikwâtisi,
Appo kitchi wi-mustâwinaman,
Ekawiya wikimotamaw
Awiyak (2) otayâwina.

7

Ekawiya wikkâtch kiyâski,
Ekawiya matchi ayimom,
Kit'j'âyisiyiniw mina
Mayâtan (2) matchi ayimwewin.

8

Kikike wi-peyakuhituk,
Kiyawaw mana wiyekittuyek
Ekawiya mina kakaýehisik,
Eoko (2) takki kiskisik.

POUR UNE RERRAITE.

AIR : *Un Dieu vient se faire entendre.*

1

Ekwa ayisiyinitik !
Kejiwâtisit Jesus
Anotch ki nandomikowaw,
Eka wi-anwettawik.

CHŒUR

Haw ! ni miyo Manitom,
Ni kesinâteyimisun
Ki wi-kakwe-sâkihitin
Isko pimâtisiyân.

2

Ekwa, n't'awassimissitik,
Pitus wi-pimâtisik,
Ki ka âbatjihunâwaw
Kwayask'tâtchihuyeku.

3

Wi-mâmitoneyittamuk
Kayâs e pehitakwaw
Wi-kesinâteyimisuk
Tchi kâssinamâtakuk.

4

Niya ka ojihitakwaw,
E tibeyimitakuk
Kakwe atuskawik ekwa
Eyigok otehiyek.

5

Atà metchi ayiwiyek
Kispin mawikkâsiyek,
Ki kàssinamàtinâwaw
Ka ki kisiwahiyek.

6

Anotch wi-kiskisik tàpwe
Kitchi nipiyek tcheskwa,
Kìpa pe-kiwetotawik
N'awàssimissitik.

7

Ayiman ka ayatuskât
Ka matchi manitowit,
Ki ka mamitàtenàwaw
Iskutek eyâyeku.



Cantiques de Noel.

Aiq : *Sortez de vos hamaux.*

I

Mamaskâtch itakamikan
Ota anotch waskitaskamik ;
Ekwayâk e nittawikit
Ka wi kitimâkeyimiwet.

CHŒUR.

Nakamo mamitjimâtâk
Jesus ka pe natikoyak ;
Mamawi mâmitjimâtâk,
Nâspitch mâmâttagusitâk.

2

E ata kitchitwâwisit
E ata kisteyittâgusit,
Nama ki ataweyittam
Kitchi pe ayijiyiniwit.

3

E wi kaskittamâkoyak,
Niyanân ketimakisiyak
Gwayask kitchi ituteyak,
Nagatamaki oma askïy.

4

Ata kisteyittâgusiw,
K'eyiwek wi awâsissiwiw :
Pijiskiwikamikosik
Miyweyittam e nittâwikit.

5

Osâm kit atamihinân,
Kejewâtisiyan awâsis,
E wi witjiwâmimiyâk,
E ata matchi ayiwiyâk.

6

Isko pimâjisiyâki,
Nâspitch ki wi sâkihitinân ;
Iji musitawinatâk
Kijikôk kitchi wâbamitâk.

AIR : *A l'exemple des anges.*

1

Wi mâmâttâgusitâk
Ho tibiskâk :
Jesus tebeyimitâk
Nittâwikiw :
E wi tebiyawehitak
Ka itasiyak
E iniwiyak :
Winâkoma. (*ter.*)

2

Misiwe mâmâttagwan
Anotch megwâtch :
Jesus e mâmitjimit
Iyininâk.
Mâmitjimâtâk kistânow ;
Kitchitwâwisiw,
E Manitowit.
Sâkihâtâk. (*ter.*)

3

Ka asawâbatamik
  Kayâs otchi,
Ekwa otchitchipayiw
  Anotch ota.
E awâsisiwihisut
  Tcbeyitchiket,
  E sâkihiwet
  Sâkihâtâk. (*ter.*)

4

Kitchi kijikôk wâwâtch
  Mâmâttâgwan,
Okijikowok nista,
  Nakamuwok ;
Osâm e miyweyitakik
  Ka ikiniyik
  Waskitaskamik.
  Winâkoma. (*ter*).

5

Otchitaw pakwâtatâk
  Ka mayâtak,
Wi nipewisistatâk
  Kakebatak :
Anotch ka pe natikoyak
  E iyinisit

Naspitawàtâk
Sâkihâtàk. *(ter)*.

6

Sokki nanâskumàtàk
Menitowit ;
Wi nanahitawàtâk
Iyepine :
E pe kaskittamàkoyak,
Kitchi kijikôk
Kitchi ayàyak,
Winàkoma. (*ter*).

AIR : *Ça bergers*.

1

E megwa tibiskàyik
Jesus-Krist nittâwikiw :
Wiya ka pe miwehât
Metchi manitowiyit.
Haw ! n'dawi atamiskawâtâk,
Omanitomimâtàk.

2

E ata kâsustâket
K'eji kitchiwâwisit,
Eoko atawiya

Ka pe pikkuhiwet :
Manâtjihâtak etasiyak,
E Kijemanitowit.

3

Awàsissiwihisuw
E kijewâtisit :
Nama ataweyittam
Kitchi wewegapisut ;
Ayiwàk kisteyittâgusiw ;
Maka piwinàkuhuw.

4

E kitimâkisiyit,
Nikàn ka n'daweyimàt,
Kitchi n'dawâbamikut
E ata menitowit ;
Tchikema e kijewàtisit,
E wi sàkihigusit.

AIR : *Il est né le divin enfant.*

CHŒUR.

Sàsäy Manito awâsis
Ayisiyininâk witjihiwew.
Sàsäy Manito awàsis
Betlehemik nittâwikiw.

1

Kayâs otchi ot âdjima,
Taki ot osawâbamâtäy :
Ekwa e otitikoyak
Mâmawi mâmitjimâtâk.

2

Osâm e katawâsisit,
Namawâtch kita ki paskihât ;
Namâ wikkâtch pettâgusiw
E miyo awâsissiwit.

3

Mustusôkamikôk wigiw ;
Maskusiya onipewiniw ;
Mustusokamikôk wigiw :
Osâm tâpwe piweyimuw.

4

Ka n'daweyittamâkoyak,
Ekawiya sâkittowâtâk :
Kitchinowa wi ayaw
Wi pakitinamowâtâk.

5

Kitchi okimâwok nisto
Wâyow otchi pe itultewok,
E wimiyo totawâtjik,
E manitoweyimâtjik.

6

Tebeyitchikeyan, Jesus,
E ata awàssississiwiyan ;
Ki pe pagusehitinân
Peyaku tibeyiminân.

Air : *Nouvelle agréable.*

Refrain.

Miyo âtjitmowin
Awâsis e nittàwikit,
Ki miyikawinow
Pimâtisiwin.

1

E tibiskâyik nogusiw,
Kiyânow e pe-nâtitak,
Mïwâtamuk, wi-sâkihik,
Awàsis eji-miyosit.

2

Matchayaw e ki sâkohât
Kakiyaw ayisiyiniwa
Maka wiya pe-maskattwew
Ana meyosit Awâsis.

3

Ekwa ki nandomikowaw,
Nânsik anotch ka kijikâk,
Ekawiya sâkweyimuk
Ki wi-pimâtjihikowaw.

4

Nâspitch mamaskâtamuk
Kijemanito e totak,
Okosissa e mekit
Kitch'otchi pimâtisiyak.

5

Ekwa mâmâttâkumâtâk,
Matchâyiwin e sâkottât,
Taki nâspitch sâkihâtâk
Eji kitcheyittâgusit.

AIR : *Dans cette étable.*

1

Tâpwe mamaskâtch
Mustusokamikok
Wâbamik Jesus,
Siyâkihigusit.

REFRAIN

Manito Awâsis!
Ka pimâtjihiyâk,
Kit atamiskâtinân
E wi-nogusiyan
Wi-pikkuhinân.

2

Misiwe askik,
E ki wanihuk,
Maka'ni anotch,
Pimâtisinâniw.

3

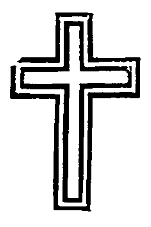
Ayisiyiniw,
Ekwa ânisihaw
Ayamihâwin
E petwâgowisit.

4

Matchi manito
Nâspitchi miwehaw,
E maskamit
O maskawisiwin.

5

Häy! winâkoma!
Wi-mâmâttâgusik.
E nittâwikit
Manito Awâsis.



CANTIQUES DE LA PASSION.

AIR : *Au sang qu'un Dieu.*

1

Tatto ka pe nantotamek
Ka iji kwatakihit,
Jesus ki Manitominow
Ka nipustamâkoyak :
Wi nagataweyittatâk
Eji kijewâtisit :
Kâkike wi sâkihâtâk,
Wi nipustamowâtâk.

2

Nittâwikitchiganesik
Mâdji gwatakeyittam :
Atawiya tebeyimuw,
Maka ayimeyittam.

Paskiyâkemaganiyiw
Okijewâlisiwin;
N'dawâtch wi nipustamâwew
Iyiniwa kakiyaw.

3

Owisaketjâko Juda,
Ispitch e sasâkisit,
Pâskatch e ki atawâket
Misihew o otjemât.
Judas, ki naspitâk ana
Ka matchi pimâtisit;
Kâkayesiw ayamihaw,
Mayâtaniyiw o teh.

4

E ki otittinit Jesus,
Mistahi kwatakihaw,
Pakamâpahwaw, sikkwâtaw
Mâmatchi ispinemaw.
Ata tchi k'otehinâwaw,
Ka wi kwatakihâyek,
Matchi Judawiyinitik,
Ka miyo totâkoyek.

5

Papami itultahewok
Ot okimâmiwâwa,

Eta e ayàyit màna
Kitchi tepakimimit.
Kikik kita mitâtamwok,
Osàm e totawâtjik
Nanapâwis wiyaskutam
Pe wiyasuweyitji.

6

Gwatate iji totataw
E ata webinisut ;
Nista Pierre asemew nistwaw,
Osàm e sàkotehet :
Maka kiyipi mitâtam
E ki iji pâ-tahut,
E muskohikut Jesussa
E ganawâbamikut

7

Pilate wikiyik e pesit,
Assône piweyimaw,
E wi nikâneyimimit
Nipattâkesk Barabas.
Osâm tâpwe koppatjihaw
Eji kitchitwâwisit
Ka wi nikâneyimimit
Pisigwâtchiwiyiniw.

8

E ki ketayonisenit
Kejewâtisit Jesus;
Sokki miljima-kwapitaw
E wi pâpasastehut,
Tiyakutch wiya Manito
Ki ka assenikowaw,
Ki ka pasastehukowaw
E pisigwâtisiyek .

9

Okaminakasiwâttik
Otchi pasikwepitaw;
Wâwâtch mana pwâwâtahik
Ayamihewâttikwa.
Ki nipewihawaw ana,
Ka wi kisteyimuyek,
Mamatchikastehuwina
Ka note kikiskamek.

10

Calverik amatjiwehaw;
Ekwa tchistâhâskwataw;
Misiwe iji pâppihaw,
Ispi e ki tchimahit.
" Ni wi minikwân," e itwet,
Wisupïy ki minahaw;

Wekipeyek, iyinitik,
Kiskisikek coko.

11

Kekâtch e wi iskwatâmut
Ispimik e itâbit;
Wi ayamihestamâwew
Anihi nepahikut,
Taki naspitotawâkak,
Pekwâtikawiyaku;
Ka iji kijewâtisit
Wi kijewâtisitâk.

AIR : *Vexilla regis.*

1

Anotch wi-ganâwâbamik
Kitchi ayamihewâttik
Ka ki pimâtjihikoyak;
Pe-otchikwanâpistawik.

2

Awahita miyo mistik,
Ka ki nayât Manitowa,
Tchiki pe-nibâwistawik,
O Tchistâhâskwâso Jesus.

3

Tâpwe osâmeyittâkwan
Espitchi kijewâtisit
E ki wi-pakiteyimut
Kitchi nipustamâkoyak.

4

Wâbattamuk otchitchiya
E payipayikâteyik,
Misi piwâbiskwa otchi
E sâsabopayiyiki.

5

Osita nisi ! watjistakâtch !
Sâsakahikâteyiwa,
Kwaskwetjiwaniyu mikko
Sokki e pakamahamuth.

6

Anakkâtch, ostikwân wâwâtch !
Ekâsisiniyik otchi,
Sokki pustastotinehaw
Okâminakâsiwâttik.

7

Eki iskwatâmut Jesus,
Ekwa otch takkattamwân,
Nipïy-mikko otchikawiyiw
E wi-iji-kisitjiket.

8

Ekwa ayamihewâttik
Moskistawâtâk kakiyaw,
Kesinateyimisutâk,
E ki *matchi* pâstâhuyak.

AIR : *Stabat Mater.*

1

Marie o nibâwistawa,
Okosissa nepahimit
Ayamihewâttikôk.

2

E osâmi gaskeyittak
Nâspitch wi-nipaheyittam
E kitimâkinâwât.

3

Wissakitehew ayiwâk
E mawikkâtât Jesussa,
Ka nagatikut sâsäy.

4

Ayiwâkikkin, assone !
Sokkiteheyittâgusiw
Eji ganâwâbaket.

5

Papami matwemuw Marie,
Nâspitch e gwitaweyimât,
Ka wanihât siyâkihât.

6

" Nikose! Jesus, Nikose!
" Taneki k'o nagasiyan?
" Haw! kiyâm, ni ga nipin.

7

Awena eka ke moskuhit
Wiyâbamâtji Mariwa,
Kekwatakeyimuyit?

8

Kiyawaw, ka otchiyek,
Witjewâtâk ki kâwinow,
Gaskeyittamowinik

9

Eyigok wi-nipiyâni,
Kitchi miyo-pikkuhuyân
Marie kaskittamâwin.

———

AIR : *Entends ma voix fidèle.*

1

Taki sâkihik ka tibeyitchiket,
Ayisiyiniwa ka nipahikut ;
Tâpwe misâyu o sâkihiwewin
E nipustamâwât ka nipahikut.

2

Ganâwâbamik ki manitomiwaw,
Ayamihewâttikok e âkwamut,
Pimâtisiwin ki wi-miyikowaw,
Nandottawik, wi-kakwe-pimâtisik.

3

Eji mamâttâwisit ata nepit,
Askïy ki wanitibiskipayiw
E kistâbiskâk ki tatâskipayiw
E nokuttât e eji-kitchâyiwit.

4

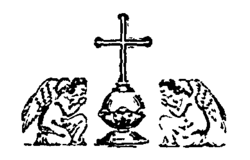
“ Sâsäy mitoni ni kiji-tipahen ”
“ Manito, N'ota, nitatchâk wi-otin ” :
E itwet, ekusi nâmiskweyiw,
Semâk askïy ka nanâmipayiyik.

5

Maka kiyipi ka ki àpisissik,
Eyâbitch nemitano kijikaw,
O witjewâgana e kakeskimàt,
Ekusi kijikòk ka ki oppiskàt.

6

Ekwa maka kijikòk e ayapit
Eji-manito-ayisiyiniwit,
Ekute e itwestamàkoyak
Kitchi saweyimigowisiwàyak.





CANTIQUES DE LA RÉSURRECTION.

AIR : *O Filii et Filiæ.*

I

Apisisin, apisisin, apisisin.
Tâpwe Jesus âpisisin
Kakkiyaw miyawâtatâk
Ekawiya kustamukak.
Apisisin.

2

Osâm ki sâkihikonow,
Ki kitimakinâkonow
E ki nipustamâkoyak.
Apisisin.

3

Wiyaw e ki pakitinak,
E ki wi-metchikwekâwit
Wigik tchi miyawâtamuth.
Apisisin.

4

Kit atamahigowisin,
Marie, ki sâkihigusin
Ki kosis ka ki nipahit,
Apisisin.

5

Mamoyâwestamigusiw,
Tâpwe sâkihigowisiw ;
Nama kittwâm kita nipiw.
Apisisin.

6

Jesus nanatotawâtâk,
Taki nanâspitawâtâk,
Wi miyo pimâtisitâk
Apisisin

7

Jesus monjak kiskisitâk,
Kijikôk ayitâpitân,
Kakwe-pimitisahwâtâk
Apisisin.

AIR : *Je te salue, O Pain de l'Ange.*

1

J. C. e ki âpisissik
Nemitano kijikâwa
E papami-kiskinohamâket
Ki ayaw waskitaskamik.

2

Ot ayamihewiyinima
E wâwittamâwât mana
Tânisi ke ayitotâkeyit
Eyigok ke nagatâtji.

3

" Awiyak kâssinamâwâyek "
" O matchi totamowina "
" Kita kâssinikâteyiwa "
" Ekusi kitchi kijikôk. "

4

" Eka kâssinamâwâyeku "
" Ekusi nista kijikôk "
" Nama kitchi kâssinamâwok, "
" Kit iji-miyitinâwaw."

5

Meyosiyit Manitowa otchi
Ekwa sokkiteheskawew,
Kitchi mistahi sokkastwâyit
Ka iji-mâmattâwihât.

6

E nemitano kijikâyik,
Ekwa nandomew kakiyaw
O kiskinohamâwâgana
E wi-ayamihestamâwât.

7

" Nâspitchi eyigokkweyimuk "
" Awâhek, wi-papâmuttatâk "
" Ni kiskinohamâkewina "
" Misiwe waskitaskamik."

8

" Awiyak sikâtjikâsutji, "
" Tiyâbwewokeyittaki,"
" Kita otawâssimissimik "
" Semâk Kije manitowa."

9

" Ni ga tâpwettâkawin mana "
" Tiyâpwettâkawiyeku,"
" Ni miyo totâk awiyak "
" Wa-miyo-totâkoyeku."

10

E ki poni-pikiskwet Jesus,
Iskweyâtch wi-saweyimew
Ekwa ka oppiskât kijikôk,
Kakiyaw e wâbamikut.

AIR : *Quelle nouvelle et sainte ardeur.*

Ayamihewiyiniwok,
E ki oppiskâyit Jesussa,
Kìpa ka pe-nâtikutwaw
Ka miyosiyit Manitowa.

CHŒUR

Katholik ayamihâwin
E peyaku-mïwâsik,
Nama kekwäy pitus
Kijikôk tchi kaskihuk.

2

Ekute k'otchipayik,
E ati-kiskinohamâkek
Nama kekwäy nakistamwok
E iji akameyimutjik.

3

E atâ metchihitwaw,
Misiwe-ji-kwatakihâwok
Atchi piko mitchetiwok
Katholik otayamihâwok.

4

Ayamihewiyiniwok
Oskatch nânipahâwok mitchet
Atchi ki petchi-ayâwok,
E ayaniskestamâtutwaw.

5

Pitus ka wi-ayamihâk,
Namâ nando tchi itâhatak,
Peyakwan ayamihâwin,
Katholik ka ijihikâtek.

6

Tâpwe kitimâkisiwok
Piskis ka kâkwe-ijittwâtjik,
Kiyâm kita pe-natamwok
Kwayask katholik ijittwâwin.

7

Kitchi ki miyo ayayek
Kijikôk mina askik,
Eoko ijittwâwinik
Kakiyaw ki ka miskenâwaw.



Cantiques de l'Eucharistie.

Air : *O l'auguste sacrement.*

1

Ayamihesaskamun
Jesus ka ki ojittât,
Ejiji miyikoyak
Wiyaw mina o mikkom.

2

Tâpwe mistahi kekwây
Iji totâkâniwiw,
E saskamonâniwik
Jesus wiyaw mina o mik.

3

Ekusi e ki totak!
Ota askik e ayât,
E witjimitjisumât
Anihi ka askokut.

4

Pakkwenew pakkwejigan
E ayasamât tâpwe
Sominâbuïy minahew
Omisi e ayitât :

5

" Oma niyaw mâmitjik : "
" Oma ni mik minikkwek : "
" Ka pe-webinâsuyân "
" Tchi pimâtjihitakwaw."

6

E saweyitchikâtek
Anima ka saskamuk,
Eoko Jesus omik
Mina wiyaw ka mitjik.

7

Ayamihewiyiniw
Wiya ka saweyittak,
Ekusi ka kweskimuk
Manito-pakkwejigan.

8

Ekusi ka totamek
Mamitoneyittamuk
Kakwe kanâtâtchâkwek,
Kitchi atamihâyek

9

Tâpwe kijewâtisiw,
Wiyaw e asakket,
Nâspitch e kitchitwâyik
O kitchi wikokkewin.

10

Meyo manitowiyan !
Ki mamoyâwestâtin
Ka miyo asamiyan
Ayamihesaskamun.

Air : *Adorons tous.*

1

Jesus ota e itâteyimitân,
K'o wi-pe-otchitchikwanapistatân,
Namawiya ki ka wi-ataweyimin
E mawimustatân (kitimâkittawin) 2.

2

Ayiwâk e kesinâteyittamân
Ka ki iji matchi-pimâtisiyân :
Ekawiya anwettawin, ni Manitom,
Ki kijewâtisin ; (wi-kâssinamâwin) 2.

3

Osâm e matchi eyittâgusiyân,
Maka nâspitch e nahittâgusitjik,
Ekute kijikok, ka witapimiskik,
Tâsipwa pitane, (itwestamâwitjik) 2.

4

Espitch otchiyân, ni manitjimaw,
Kakiyaw ka tibeyittak Manito ;
Taki ni wi-nanâgatâweyittamwân
Ot itasiwewin, (ka ki petwâkoyak.) 2.

5

Wiya sokki e mâmitoneyimak,
Wiya piko nâspitch e wi-sâkihak,
Ni ga wi-iyekatenamâk ka mayâtak :
Ka nâwâsik askïy (kitchi wâbattamân) 2.

AIR : *Du roi des rois.*

1

Ekwa kekâtch n'otisâbamaw Jesus,
Nâspitch ka ki petji akâwâtak·

CHŒUR.

Ni miyweyiten,
N'tataminâ i :
Astam, Jesus, siyâweyimiyan
Astam, Jesus, miyam ttâkohiyan.

2

Sâsäy esa piko n'otisâbamaw
Ekwa ke otjigwanapistawok.

3

Ayiwâk e piweyimuyân ota ;
Keyiwek e wi miyototawit.

4

Nâspitch kitchittwâyiw e wikokkewin,
Misiwe ot ijiwin asakew.

AIR : *Heureux séjour.*

1

Ka wi kitimâkinâkoyak,
Ki pe kiyokâtikonow ;
Wetjitâwi manâtjihâtâk,
Wiya e tibeyimitak. (*Bis*).

2

Kitchitwa webinâsuwinik
Epiyan, ki tâpwetâtin,
Tâsipwa e nawokistatân
E kisteyittâgusiyan. (*Bis*).

3

Nâspitch ki mamoyâwestâtin,
E kitimâkinâwiyan :
Kâkike e wi wekimiyâk.
Manito pakwejiganik. (*Bis*).

4

Ni matchi eyittâgusinân,
Kiya, ki kitchitwâwisin ;
Eyiwek ki wi wekiminân,
Eji kijewâtisiyan. (*Bis*).

5

Ayiwâk ni sâkihigusin
Ispitch kiyawaw kakiyaw,
Ayamihewi saskamuyâni,
Wi mamoyâwestamâwik. (B*is*).

AIR : *Vole au plus tôt.*

1

Nit atchâkum, kijikôk iteyimu,
Ekute Jesus ki n'daweyimik ;
K'eji atamihât siyâkihikut,
E wi iji atamihisk nista. (*Bis*).

CHŒUR.

Kitimâkittawinân,
Ni Manitom, Jesus ;
Ki mawimustâtinân
Espitch otchiyâk.

SOLO.

Osâm miywâsin ki tch,
Kit awâsimissak,
Kitchi anwetawatwaw
Mewimustâskwâwi.

2

Nama kekwäy kitchi astahikuyan,
Nit atchâkum, ki kaskihuyani ;
Kiyâm wi kitimâhikawiyani,
Namawiya kita ki ispayiw.

3

Ekawiya itasi sâgweyimu,
E ayimak ota, ki wâbatten ;
Taki e sakamu gaskeyittaman,
Nete pikô kiyâm ki ka ayân. (*Bis*).

4

Awahe, wi kitimâkeyimisu,
Nanahittaw ka Tibeyitchiket,
Wiya piyo ki ka tebiyâwchik,
Miyiski kitchi wâbamat. (*Bis*).

AIR : *Quelle nouvelle.*

1

Osâm ni mamâttâgusin
Anotch e petjitcheskawit ;
Ka tibeyimit Manito
Kita pe sokitcheskawit.

CHŒUR.

Taki isko pimâtisiyâni,
Wi ganâweyimikan :
Ayiwâk ni pa kitimâkisin,
Poni wekimiyani.

2

Ispitch e kijewâtisit
Ata piweyitâgusiyân,
Eka e ataweyimit
Ewi wiljiwimit kâkike.

3

Ekwa e wi webinamân,
Kakiyaw ni matchi ayiwin,
Ka pe kitimâhikuyân
E sâkohikuyân ayiwâk.

4

Nawatch ni ga miyweyitten
Anotch poni pimâtisiyân ;
Ispitch kita nagatitân,
E sâkihitân iyepine.

AIR : *Honneur, hommage.*

CHŒUR.

Ni ketsinâhun,
Ota eyâyan,
Eyigok e itiyan,
Jesuse, n'ota.

1

Ukaristiwinik
Kit ayân ;
K'o nawokistâtân,
Mamaskâtch.

2

Ki mawimustâtin,
Manito,
Kitimâkeyimin
Kâkike.

AIA : *Le voici l'agneau si doux.*

CHOEUR.

Astam, ni miyo Jesus,
Wesimohiweyan ;
Nâspitch ki sâkihitin,
Wi saweyimin.

1

Ukaristiwinik,
Ki tâpwetâtin,
Ka nittawittâyan
Kakiyaw kekwäy.

2

Ki mawimustâtin,
Wesimohiyan,
Wi kitimâkeyim,
Weyotâwimisk.

3

E wi asamiyan,
Kit atamihin,
Miyo asamatwaw
Okijikowok.

4

Ki manâtjihikwok,
Ki gîk eyâtjik ;
Ki kisteyimitin,
Ekusi nista.

5

Espitch miyosiyan,
Ki webinisun :
Ni teh ki miyhitin,
Pe tibeyimin.

6

Gaskeyitamâui,
Kâkitjihikan,
Agwâmisihikan,
Wi nipiyâni.

7

Ka matchi ayiwit,
Kitwâm nansitji :
Tchi eka sâkohit,
Kaskittamâwin.

8

Meyosiyan Marie,
Itwestamâwin :
Nâspitch ni sâkihaw
Ki kosis Jesus.

9

Ni'tji iyinitik,
Nawokistawik,
Nakamustawâtâk
Jesus mamawi.

10

Eka kustamokkek,
Nipuwin ekwa ;
Ka pimâtjihiwet
E pe natitek.

11

Tchi pimâtisiyek
Taki kijikôk,

Kit asamikowaw,
Ukaristiwin.

12

Kit awâssimissak
Pisiskeyimik ;
Saweyimik ekwa
Siyâkihiskik.

Air : *Elevez-vous mon cœur.*

1

Nit atchâkum, mamâttâgusi anotch,
E petji iyasistamâsk Jesus :
Webinâsuwinâtikòk e ayât
Wiyaw e pe webinâsustâket. 2.

2

Pakwejigan sâsäy meskutchimuhaw,
E ata keyâpitch ijinahut :
Sominapwïy meskutchimutâniwiw,
E ata keyâpitch ijinamik. 2.

3

Ki yaw, ki mik, misiwe kit ijiwin,
Ota astew, Ni Manitom Jesus,
Ni tâpweten, ni wi manitokâten ;
Tâsipwa wetjikwanapistamân. 2.

Wekosisimikawiyan Manito,
Kiya ka ki nipustamâwiyâk,
Kiya ka pe webinisuyan ota ;
Kâkike ki wi sâkihitinân. 2.

PREMIÈRE COMMUNION.

AIR : *Allons au banquet divin.*

REFRAIN.

Ekwa miyawâtatâk
Tebeyimitak wiyekomitak
Ekwa miyawâtatâk
J.-C. ki nandomikonow.

I

Astamitik : kit itikonow,
Kiyawaw, n'f'awâssimissitik,
Ka wi-asamitakwaw
Ke ki otchi pimâtisiyek.

2

Sokki mitoneyittamuk,
Ekweyâk oma ka wi-totamek,
E wi-pittukahitakuk
Nâspitch kanâtjitchestawik.

3

Anotch kit asamitinâwaw
Niyaw, ni mik, n'tatchâk misiwe,
Ki kâsustâtinâwaw
Tchi petchiyâweskâtakuk.

4

Tchi sokkitcheskâgowisiyek,
Ki pe-otinamâtinâwaw ;
Ekwa ki tchiwâwa
Mitoni wâwiyestamâwik.

5

Meyo Manitowiyan, Jesus,
Ki n't'aweyimitinân sokki,
Tchi wi-pittukawiyâk
Ekweyâk e wi-asamiyâk.





Cantiques de la Sainte Vierge.

Air : *Nous vous invoquons tous.*

I

Ki nanàskumitin
Espitch otchiyân,
Ni Manitom ;
E ki mamiyiyàk
Tchi okawimàyàk,
Ka miyosit Marie,
Winâkkoma.

2

Wi nisokamâwin,
Ni kitimâkisin,
Ni Manitom,
Wi iyinisihin
Kitchi nahittâtân,
Kitchi tâbwetamân
Kit itwewin.

3

Ki mawimustâtin,
Wi itwestamâwin,
Kanâtch Marie,
Ki sâkihigusin,
Ekute kijikôk,
Ki nahittâk Jesus,
Wekâwimisk.

Air : *J'entends une voix attendrie.*

1

Osâm tâpwe kijewâtisiw
Ka kanâtâtchâkwet Marie ;
E wi " otawâssimimitân "
Ni tchik kimutch e ijit :

CHŒUR.

Kanâteh Maria.
N'Tatamināu,
E otawâssimimiyan
Ki sâkihitin,
Ki nahittâtin,
Isko pimâtisiyâni. (*Bis*).

2

Ka iji ispiteyimitân
Ispiteyimikan kista,
N'tawâssimis, kit'eyimitin
Ni gâwïy, iteyimikan.

3

Ketattawe wi sâsikimisk
Ana ka matchi ayiwit,
Kita wi poni sâkihiyan,
" Ni tibeyimik " itâkkan.

4

Wi poni pimâtisiyani.
Ekawiya kustamokan.
Eka kita abatjihitân,
E kitimâkeyimitân.

Nete kijikòk ayàyani,
Niya e itutahitàn ;
Ki ka mamàttàgusin tàpwe
E ki okâwimat Marie.

AIR : *Ave maris stella.*

1

Kit atamiskàtin,
Jesus Wekàwimisk,
Ekute kijikòk
Ketchitwàwisiyan.

2

Ketimàkisiyàk,
Ki natomitinàn,
Ni gàwinàn, nàspitch
Ki sàkihitinàn.

3

Kit awâssimissak
Wi pisiskeyimik,
Megwàtch ota askik,
E pimàtisitwaw.

4

Pe nâtikoyâki
Ka matchi ayiwit,
Meyosiyan Marie,
Nisokamâwikak.

5

Kitchi sâkihayâk
Ki kosis Jesus-Krist,
Kaskittamâwinân ;
Kiya ki nantotâk.

6

Ati nipiyâki,
Pe kâkitjihinân,
Pe abatjihinân,
Tchi nâtitak ki gik.

AIR : *O vous, Vierge Marie.*

I

Kenâtisiyan Marie,
Siyakihisk Jesus,
Miyoskinetcheskâsk
Meyosit Manito ;
Wekawimikawiyan
Taki kenâtjihuyan.

CHŒUR.

Ki pagusihitin }
Nega, nantotawin. }

2

Miyâmâttawisiyan
  Ekute kijikòk,
Keskinawâbamiskwaw,
  Meyo ayiwitwaw.
Ki kitijewâsiwin
Nama wawâtch kisipan.

3

Ki sagaskineskâkun
  Miyo ayiwiwin;
Marie, ki paskiyâkân
  Eji miyosiyan.
Kitimakeyimowin
Nâspitch k'otayânin.

4

Okanatâtchâkwewok
  Nekaneyimiskwaw;
Okijikowok wawâtch
  Miyamitjimiskwaw;
Ki kosis apotchika
Ki kisteyimik nâspitch.

AIR : *Bénissons à jamais.*

REFRAIN.

Wi-mâmitjimâtâk kenâtâtchâkwet Marie. (2.)

1

Kanâtâtchâkwewin
Ki miyigowisiw,
Nama kikiskâkuw
Appo pâstâhuwinis.

2

O kitchi ayiwiwin
Osâmi misâyiw
Kakiyaw iskwewa
E iji-paskiyawât.

3

Ka tibeyitchikeyit
E ki okosissit,
Ki nittâwikihew,
Jesussa ki ayawew.

4

Okijewâtisiwin
Mamaskatâskamik !
Ekute kijikok,
E âbatjihikoyak.

5

Nâspitch sâkihigusiw,
Eji miyotehet,
O kitchi wiyowin
K'opakâhâkwâninânow.

6

Ki mawimustâtin
Marie, iyiniwok
Tchi ayamihâtjik,
Ayamihestamâwik.

AIR : *A servir le Seigneur.*

1

Nisokkamâwinân,
Kitchitwa Marie, Nega,
Kitchi kiskeyittamâk
Jesus otitwewin,
Nisokkamâwinân.

2

Ayamitchikewin
Ka peyakomïwâsik,
Kitchi wi-tâbwettamâk

Kitchi sàkittàyàk
Ayamitchikewin.

3

Häy! häy! winàkkoma!
Taki ni wi-nakamun,
Eji ataminàyàn,
E okáwimitàn
Häy! häy! winàkkoma!





JESUS OT IJITWAWIN.

KATECIM KA ITAMIK.

KISKINOHAMAKEWIN I.

Kakwetjittuwin. Kit ayamihân tchi?

Naskottuwin. Enh enh, n'tayamihân; winâkkoma e ki kitimakeyimit Kijemanito.

K. Taniki ani, ni ki kitimakeyimik Kijemanito, k'o itweyan?

N. Ayamihawin e ki miyhit; eokoyiw mamawiyes kitchi kekwäy ka ki miyhit.

K. Mitchenwa tchi emiywasiki ayamihew ijitwawina.

N. Namawiya mitchenwa e miywasiki, e nayestow peyakwaniyik Kijemanito ot ijitwâwin.

K. Tanisi ani ijihikâtek ka miywasik ayamihew ijitwâwin?

N. Katolik ijihikatew.

K. Awena ka ki ojittät katolik ayamihewijitwawin?



Jesus o kiskinohamâkewiyiniwa e kiskinohamâwât.

N. Jesus-Krist, Kijemanitowa ka okosissimikut, ki ojittaw katolik ayamihewijitwâwin; wiya tebiyawe nisto pipun e ki kiskinohamowât ayisiyiniwa, ekusi e ki mamattawihât ayamihewiyiniwa aniskâtch kitchi papami kiskeyitamohiweyit misiwe.

K. Awena maka tâpwe mitone eyamihât?

N. Awiyak e tapwewokeyitak, espitch otchit, Jesus-Krista ot ijitwâwiniyiw; wawâtch e sikahâtjikâsut, wawâtch gwayask e itâtjihut; eoko tâpwe ka nitta ayamihât.

K. Kekwäy otchi k'otchi nissittaweyimitwaw katolik ka ititjik?

N. E ayamihewâttikoketjik.

K. Mate, ayamihewâttikoke.

N. ✝ Weyotawimit, mina Wekosisimit, mina Meyosit-Manito, o wiyowinik, Pitane ekusi ikik.

K. Tande otchi k'otchi kiskeyitamuth Jesus-Krist ot ijitwâwin?

N. Kijemanito o masinahiganik otchi, mina ayamihewiyiniwok o kakeskikemowiniwâk.

K. Aweniki gwayask ka kiskeyitamohiwetjik Jesus-Krista ot ijitwawiniyiw?

N. Iyenatow ayamihewiyiniwok.

K. Aniki maka papiskis ka ijitwatjik, tanisi kita ki iteyitamuth ot itjitwawiniwaw?

N. Namawiya nandaw kita ki iteyitamuth, eka



Kije Manito e nistweyakihut.

nandow e itâbataniyik; wiyawaw seke e ki ojitwâsutjik.

KISKINOHAMAKEWIN II.

K. Tande ka otchi kiskeyitaganiwik eyigok osâm kitchi tâpwewokeyitamuth Jesus ot ijitwâwinik?

N. Ayamihewiyiniwok ot ayamihewitâpwewokeyitamowiniwâk: "Ni tâpwewokeyimaw Kijemanito &ct.," ka iji kitchitik?

K. Awiniki ka ki ojittâtjik ayamihewtiâpwewokeyitamowin, " Ni tâpwewokeyimaw Kijemanito etc., " ka iji kitchitik?

N. Nistam ayamihewiyiniwok ki mamawi ojittâwok.

1. *Ni tâpwewokeyimaw Kijemanito, Weyottâwimit kakiyaw kekwäy ka nittawittât, kijik ka ojittât askiy kiki.*

K. Awena ana Kijemanito?

N. Kijemanito iyenatow Manitowiw, e pisisik atchâkowit, wiya ka ki ojittât, wawâtch ka tibeyitak kakiyaw kekwäy.

K. Kekwäy maka otchi ka otchi ojittât Kijemanito kakiyaw kekwäy?

N. Namawiya kekwäy ki otchi abatjittaw; eka iskwa kekwäy e ki otchi ittakuniyik, piko e iteyitak, mina e itwet, ekusi kakiyaw ki ittakuniyiw.

K. Tantatto pipun ekwa aspin Kijemanito kakiyaw kekwäy ka ki ojittât?

N. Kekâtch ekwa ningotowâsikwaw kitchimitatato mitanaw tatto pipun, aspin ka kijittât Kijemanito kijik, askïy, wawâtch kakiyaw kekwäy.

K. Kinowes tchi ki otamihuw Kijemanito kakiyaw kekwäy e wi ojittât?

N. Ningotowasik kijikaw ki otamihuw; ekusi e ki tepakop kijikâyik ki ayowepiw.

K. Nama-tchi pa ki kaskittaw Kijemanito kakiyaw kekwäy iskwatâm kita kijittât?

N. Atawiya pa ki kaskittaw kakiyaw kekwäy iskwatam kita kijitât; iyepine e mamatawisit.

K. Taniki ani ningotowasik kijikaw k'o wi otamihut Kijemanito kakiyaw kekwäy e wi ojittât?

N. Niyank e iteyitak ke ayitotamiyit ayisiyiniwa e wi miyhât nanmgotowasik kijikaw kita atuskeyit; ekusi mana kita manadjittayit tattwaw tepakok kijikayiki e ayamihewikijikâyik.

K. Taki tchi ittaw Kijemanito?

N. Enh enh, taki ittaw Kijemanito, namawiya wikkâtch kita poni ittaw.

K. Tande eyât Kijemanito?

N. Misiwe ayaw Kijemanito, kijikôk, mina waskit askamik.

K. Kakiyaw kekwäy tchi kiskeyitam Kijemanito?

N. Enh enh, kakiyaw kekwäy kiskeyitam; kakiyaw wâbatam, kakiyaw kaskittaw, nama wawâtch kekwäy pwatawittaw.

K. Wâbamaw tchi Kijemanito?

N. Namawiya wâbamaw eka e owiyowit.

K. Tanisi ani ewi itwek anima ka wâbatagâniwik Kijemanito o masinahiganik: "*Kijemanito*" *oskijikwa, mina Kijemanito o tsitsiya, &ct.*"?

N. Kijemanito kakiyaw kekwäy e wâbatak, eoko otchi, Kijemanito oskijikwa, k'o itwek; kakkiyaw kekwäy mina e nitta ojittât, eoko otchi Kijemanito o tsitsiya k'o itwek; namawiya tâpwe e oskijikot, mina e ositsit.

Kiskinohamakewin III.

K. Kekwäy otchi k'otchi kiskeyimit Kijemanito?

N. E wâbatamuth ot ojitjigana, iji mamiywâsiniyiki, wawâtch e ki wâbamimit okosisa, ayamihawin ka ki pe kiskeyitamohiweyit; eokoyiw otchi k'otchi kiskeyimit Kijemanito.

K. Taniki ani k'o itweyan, "*Ni tâpwewokeyimaw Kijemanito* Weyotawimit?"



Kije Manito e ki ojihât ayisiyiniwa mina nanatok pijiskiwa.

N. E ki okosisit ana ka nistamisit iji nistweyakisitwaw Kijemanitowinik.

K. Mitchètiwok tchi Kijemanitowok ?

N. Namawiya mitchètiwok ; peyakuw Kijemanito ; maka nistweyakihuw, Weyotawimit, mina Wekosisimit, mina Meyosit-Manito.

K, Tabiskotch tchi iji Kijemanitowiwok, iji nistitwaw ?

N. Enh enh, tabiskotch iji Manitowiwok.

K. Nàspitch tchi mina tabiskotch kitchitwâweyitagusiwok ?

N. Enh, enh, mitone tabiskotch kitchitwâweyitàgusiwok.

K. Tatto ka itatiniyiki Kijemanito ot ojitjigana, tanimayiw ayiwàk miywàsiniyiw ?

N. Okijikowa, Ayisiyiniwa wawâtch.

K. Kekwayak aniki Okijikowok ?

N. Iyenatow atchâkowiwok,namawawâtch owiyowiwok.

K. Nama-tchi nàspitch ki matchi totamwok ketatawe atit ?

N. Tâpwe mistahi ki matchitotamwok ketatawe atit, osâm ayiwakeyimutwaw ; tâsipwa ka ki matsustewebinitjik.

K. Tanisi kani ijihikasuwok okijikowok ka ki matsustewebinitwaw ?

N. Matchi-Manitowok itàwok.

K. Tanisi ka ki ijihikasut nistam iyiniw?
N. ADAM, ki ijihikâsuw.
K. Tanisi ka ki ijihikâsut nistam iskwew?
N. EVE, ki ijihikasuw.
K. Eokonik tchi nijo ayisiyiniwok aniskâtch k'otchitwaw ayisiyiniwok kakiyaw?
N. Enh enh, eokonik otchi.
K. Tanisi ka totak Kijemanito nistam nabewa e wi ojihât?
N. Ajaskïy ot awiwiniw, e wi itiskiwokinât eji owiyowiyit e nabewiyit, ekusi otatchâkohew.
K. Tanisi ani ijinagusiyit ayisiyiniw ot atchâkwa?
N. Kijemanito ka ijinagusit ijinagusiyiwa; e ki'iji miyhimit kitchi eka kisipaniyik o pimâtisiwiniyiw.
K. Nistam iskwew kita ojihit, tanisi ani ka totak Kijemanito?
N. Nabewa ospikekâniyiw e ki otinamwât, ot awiwiniw iskwewa kita otchi ojihimit.
K. Taniki ani k'otchi pakitinikoyak Kijemanito waskit askamik?
N. Kita kiskeyimit, kita sâkihit kita nanahitât, wawâtch kita nâtit taki kitchi witapimit.

KISKINOHAMAKEWIN IV.

K. Nistam ayisiyiniwok e ki kijihitwaw, tanda ka ki ayhitwaw?

N. Nittawikitchiganik iyeyine meywâsiniyik, nanantok mistikwa e maminisiwiyit, ki ayhâwok.

K. Tanisi ani ka ki itât Kijemanito nistam ayisiyiniwa, nittâwikitchiganik e ki ayhât?

N. Nanantòk minisa mamitjikek, ki itew; ekusi e wâbatehât mistikwa tâwâyik e tchimasuyit, e minisiwiyit, ki kitahamowew kitchi eka mitjiyit eokoni.

K. Ki ayitiwok tchi tanisi ka ki ititwaw?

N. Namawiya ki otchi ayitiwok tanisi ka ki ititwaw, e ki mitjitjik k'eyiwek anihi, tâsipwa e ki misipâstahutwaw.

K. Aweyiwa ka ki sikimikutwaw k'omominetjik anihi?

N. Matchi-Manitowa ka ki sikimikutwaw.

K. Kinoves tchi ki pimâtisiw ADAM?

N. Kekâtch kitchi mitatatomitanâw nisto mitanaw ayiwâk, tatto pipun, ki pimâtisiw.

K. Ki peyaku kitimahisuwok tchi nistam ayisiyiniwok e ki pâstahutwaw?

N. Namawiya ki peyaku kitimahisuwok; kakiyaw mina ki kitimahewok ayisiyiniwa: tâsipwa e pe kikinittawikiyit e pâstahuwiniwa.



Nistam ayisiyiniwok e ki pâstahutjik waya-witisahwâwok miyonok otchi.

K. Tanisi ani ijihikâtek anima pâstahuwin?

N. SASIBITASKIWIN ijihikatew.

K. Tanisi ani kit iji kitimahikunaw anima pâstahuwin.

N. NIPUWIN, AKUSIWIN, KASKEYITAMOWIN, wawâtch eka wikkâtch Kijemanito kita wabamit, e miyhikuyak.

K. Tanisi iji kâssinamakaniw pâstahuwin ka pe kikinittawikik?

N. E ayamihewisikahatjikasuk iji kâssinamakaniw.

K. Tanisi ka totawât Kijemanito nistam ayisiyiniwa nittawikitchiganik e ki pâstahisuyit?

N. Ki wayawiwebinew, kisik asotamawew kitchi papamikitimakisiyit.

K. Tanisi ka ikik sâsây e pe mitchetitwaw ayisiyiniwok waski askamik?

N. Ayisiyiniwok sâsây e pe mitchetitwaw waskit askamik, ki metchinistapâwewok, misiwe e ki iskipeyik.

K. Taniki ani k'o metchinistapâwetjik ayisiyiniwok ekuspi?

N. Otchitow Kijemanito ewi metsihât, osâm e kisiwahikut e pisigwâtisiyit.

K. Kakiyaw tchi o pisigiwâtisittawaw ekuspi ayisiyiniwok?

N. Peyak oskân namawiya o pisigwatisitta-



Ekuspi ka misi iskij ek

waw ; osâm oti NOE, e ijihikasut, ot awasimissa asitchi.

K. Ki metsinew-tchi nista NOE, e ki iskipeyik ?

N. Namawiya ki otchi metsinew.

K. Tanisi aui ka totak Kijemanito e wi ganaweyimât Noewa kitchi eka nistapâweyit ?

N. Ki atotew napikwân kita ojittâyit, ekuta kita posiyit asitchi ot awasimisa ; wawâtch kita posihâyit nanantok pijiskiwa nanijo.

K. Sâsäy kakiyaw e ki posiwit, tanisi ka totak Kijemanito ?

N. Ki kimiwanittaw nemitanaw kijikaw, eoko tatto tibiskaw ; piyis ka pasitsipek misiwe, ayiwâk ka ispâk watjïy ki ayiwakipew.

K. Kakiyaw tchi ki metsinistapâwewok ekuspi ayisiyiniwok ?

N. Ayisiyiniwok kakiyaw, pijiskiwok wawâtch misiwe askik ki metsinistapawewok ; tatto piko napikwânik ka ki positjik, eka ka nistapâwetjik.

K. Tantatto pisim ki astew nipïy waskit askamik ?

N. Ningotowâsik tatto pisim ki astew.

K. Tanisi ka totak Noe e ki kapât ?

N. Noe, e ki kapât, webinâsuw, ekusi e wi iji nanâskumât Kijemanitowa, e ki pimâtjihikut.

K. Tantatto pipun ki pimâtisiw Noe?

N. Kekâtch kitchi mitatato mitanaw niyanano mitanaw ayiwâk tatto pipun ki pimâtisiw.

K. Ta ispi ani ka ki iskipek?

N. Kitchi mitatatomitanaw ayiwâk ningotawâsikwa mitatatomitanaw tatto pipun e ki kitchi askiwik ka ki iskipek.

C. E ki poni iskipek, ayiwâk tchi petchi miyopimâtisiwok ayisiyiniwok?

N. Ayiwâk ki petchi miyo pimâtisiwok, Kijemanitowa e astahikutwaw: maka e petchi mitchetitjik, ketatawe ki matchi pimâtisiwok.

K. Name-tchi ki kustamwok mina kittwâm kita iskipeyik?

N. Enh enh, ekusi ki iji kustamwok; tâsipwa ka ki wi ojittâtjik assiniywâskahigan nâspitch e ispâyik, ekuta e wi pitukeyamotwaw, kitchi eka nistapâwetjik, kittwâm iskipeyiki.

K. O miyweyittetay tchi Kijemanito, e ojittâwit eokoyiw wâskahigan?

N. Namawiya ki otchi miyweyitam esa; k'o mayakohât kakiyaw.

K. Ki kijittaniw tchi eoko assiniywâskahigan? Namawiya otchi kijittaniw, iyiniwok ketatawe papitus e itatamutjik: eka enissitotatutjik, otjitow e iteyimigowisitjik, n'dawâtch nottow poyuwok.

K. Ayiwâk tchi ki petchi miyopimâtisiwok, e ki mayagusitjik?

N. Namawiya ayiwâk ki miyopimâtisiwok; kekâtch kakiyaw e petchi waneyimâtwaw Kijemanitowa; pikwanata kekwäy nanantôk e manitokatakwaw.

K. Kakiyaw tchi ayisiyiniwok waskitaskamik ka ki ayâtjik ekuspi, waneyimewok Kijemanitowa?

N. Namawiya atawiya kakiyaw: ki nawasowâbamew Kijemanito atit e wi manâtjihikut.

K. Tanisi ani ka ki ijihikasutwaw, aniki eka ka ki waneyimâtwaw Kijemanitowa.

N. Judawiyiniwok ki ijihikâsuwok.

K. Aweyiwa Kijemanito ka ki atotât Judawiyiniwa kita n'adawe kakeskimâyit?

N. Moyisa ka ki atotât kita n'dawe wittamowâyit Judawiyiniwa tanisi gwayask kita iji pimâtisiyit, kisik kita âtjimustawâyit niyank ke wi ikiniyik.

K. Taneki ani Kijemanito k'o nawasowâbamât Judawiyiniwa?

N. Eokotowikânik e wi otchi otchiyit okosissa Jesusa, k'otchi nawasowabamât Kijemanito.

———



Jesus-Christ ka Tibeyimikoyak.

Kiskinohamakewin V.

2. *Jesus-Krist, Kijemanitowa ka okosisimikut, ka Tibeyimikoyak.*

K. Awena ana Jesus-Krist?
N. Eoko ana Kijemanito okosissa ka manitowiyit, kisik ka ayisiyiniwiyit.
K. Taneki k'o pe ayisiyiniwit Jesus-Krist?
N. Ewi kispinatamâkoyak kitchi eka takine kisisuwâyak.
K. Tanisi ani ka ki iji kispinatamâkoyak kitchi eka kisisuwâyak?
N. Meskutch e ki mekit opimâtisiwin ayamihewatikôk e ki tchistahaskwatit.

3. *E miyosiyit Manitowa, ka ki wiyowihikut; kitchitwa Mariwa, ka ki nittawikihikut.*

K. Aweyiwa ka okosisimikut Jesus-Krist iji Manitowit?
N. Kijemanitowa ka okosisimikut.
K. Aweyiwa ka ki nittâwikikut Jesus-Krist?
N. Kitchitwa Mariwa ki nittawikihik.
K. Awena ana kitchitwa Marie ka itit?
N. Eoko ana iskwew ka ki osàm kànâtâtchâkwet, Kijemanitowa ka ki nawasonikut, ekosisiyiwa kitchi nittawikihât.



Jesus e mittawikihikut kitchitwa Mariwa.

K. Tanisi' ani ka ki otawâsimissit Kitchitwa Marie?

N, Ka miyosiyit Manitowa e ki miyikut k'o okosisit.

K. Namatchi ki otâwiw Jesus iji ayisiyiniwit?

N. Namawiya otchi otâwiw Jesus iji ayisiyiniwit; maka kitcitwa Josepha ki ganaweyimik.

K. Awena ana kitchitwa Joseph?

N. Eoko ana kitchitwa Mariwa ka ki wekimât.

K. Tandawik ka ki nittawikit Jesus?

N. Otenâk Betléem ka ijihikâtek, pijiskiwikamikôk ki nittawikiw.

K. Taniki ani pijiskiwikamikôk k'o wi nittawikit?

N. E wi iji kiskeyitamohikoyak kitchi eka ayimeyitamwâyak ketimâkisiyaki; wawâtch kitchi eka kisteyimuyak, kitimâkisiwinik k'o wi nittawikit.

K. Ta ispi ani ka ki pe nittawikit Jesus ota askik?

N. Newaw kitchi mitatatomitanow tatto pipun e ki kitchi askiwiyik, ka ki nittawikit Jesus.

K. Taniki ani wetchi nittawikit Jesus?

N. Ewi kiskinohamâkoyak tanisi ke ki totamwâyak kita miyoayiwiwâyak, e wi osimohât wawâtch kit atchâkonowa.

K. Tanisi ijihikateyiw kijikaw ka ki nittawikit Jesus-Krist ?

N. Noel, ijihikâteyiw.

Kiskinohamakewin VI.

K. Tanisi ka ki ikkiniyik Jesus ka ki nittawikit?

N. Oganawepijiskiwok atit, Okijikowa e ki wittamâkutwaw Jesusa e nittawikiyit, ki n'dawâbamewok Betleemïk e wi omanitomimâtjik.

K. Namatchi mina nandow ki otchi ikkiniyiw ?

N. Iyepine emiyosit atak ki nogusiw ; ekusi nisto Okimâwok iteke eta e otchi sâkâsteyik e otaskitwaw, ki wâbamewok, kisik wittamâgowisiwok Kijemanitowa okosisiyiwa e ki nittawikiyit.

K. Tanisi ani ki totamwok atakwa e ki wâbamâtjik ?

N. Jerusalemîk ki itutewok, Jesusa e wi n'dawâbamâtjik ; maka eka e ki miskawâtjik, Bethleemîk, ki n'dawemiskawewok.

K. Tanisi ani ki totawewok Jesusa e ki miskawâtjik ?

N. Ki otchigwanapistawewok, e wi omanitomimâtjik, kisik mamiyhewok osâwâsoniyâ wa asitchi pikiwa e miyomâgusiyit.

K. Tânisi mina ki totamwok, e ki omanitomimâtjik Jesusa?

N. Kâwi ki kiwewok ot askiwâk, ewi n'dawe âtjimâtwaw Kijemanitowa okosisiyiwa e ki nittawikiyit.

K. Jerusalemik e ki tagusikwaw, nametchi nandow ki otchi ikkiniyiw?

N. Tâpwe HEROD e itit, ana mamawiyes ka ki kitchi ayiwit ekute ekuspi, e ki pettak kutaka e ki nittawikiyit okimâwa, Jesus e ijihikâsuyit, mistahi sekisiw esa.

K. Tanisi ani ka totak Herod, e osamisekisit?

N. O winipahâttây Jesusa, osâm e kustât kikkik otibeyitchikewin kita maskamikut.

K. Ki kiskeyimew tchi Jesusa mwetchi eta e ki nittawikiyit?

N. Ki kiskeyimew Bethleemik e ayâyit; maka namawiya otchi kiskeyimew mwetchi eta e ki ayâyit.

K. Tanisi ka totak Jesusa e wi nipahât?

N. Ki atuskemuw kakiyaw nabesisa eka ayiwâk e nijo pipunweyit, tatto etasiyit Bethleemik kita metchi nipahimit.

K. Nista tchi ki nipahaw ekuspi Jesus?

N. Namawiya ki otchi nipahaw ekuspi Jesus; Okijiko e ki n'dawe wittamowât Josepha kita osimohâyit EJIPTIK.

K. Kinowes tchi ki ayâwok Ejiptik?

N. Nawâtch oti, e yigok e ki nipiyit Heroda, kâwi ka pe kiwetjik.

K. Tanisi ani ka ki iji mamatawitolak Jesus, mitatat nijo sâb e itatto pipunwet?

N. E ki witjiwât okawiya Jerusalemîk, e n'dawe ayamihâyit, ekute ki kiskinohamâwew okiskinohamâkewiyiniwa mamawiyes e iyinisiyit.

K. Tantatto pipun ki witjiwew Jesus okawiya?

N. Nisto mitanâw tatto pipun, ki witjiwew.

K. Tanda ka ki ayât Jesus megwâtch e witjiwât okawiya?

N. Otenâk, Nazareth e ijihikâteyik, ki ayaw.

K, Tanisi ani ka totak Jesus e nisto mitanaw itatto pipunwet?

N. Ekwayâk ka ki mâtji kiskinohamaket.

K. Tanisi ani ka totak mayowes kiskinohamaket Jesus?

N. Pakwataskamikâk nemitanâw kijikaw ki n'dawe iyewanisihisu, kisik e ayamihât.

K. Aweyiwa pakwataskamikâk ka nakiskawât Jesus?

N. Kitchitwa Jean-Baptista ki nakiskawew e otami sikahatchikakeyit, ekusi ka nantotamâwât kita sikahâtakut.

K. Tanisi ani ka ki ikiniyik Jesus ka ki sikahâtât.

N. Ki pettawaw mosis Kijemanito Weyotawimit ekusi e itwet: "Eoko ana ni kosis nâspitch "ka sâkihak." Ekusi ka Miyosit-Manito e ki omimiwinakuhut, Jesusa ostikwâniyik ki petwehuw.

K. Tantatto pipun ki kiskinohamâkew Jesus?

N. Nisto pipun ki kiskinohamâkew.

K. Tantatto ka nawasonât ayisiyiniwa Jesus, kita witjewât e papami kiskinohamaket?

N. Mitataḳ nijosâb e ki nawasonât ayisiyiniwa, ki witjewew e papami kiskinohamaket.

K. Tanisi ka ki ijihikasutwaw aniki?

N. Pierre, André, Jacques, Jean, Mathieu, Thomas, Jacques, *Alphé okosisa*, Simon, Jude, Juda, ki ijihikâsuwok: eokonik nistam kitchi ayamihewiyiniwok.

K. Nama tchi nandaw ki iji mamattawitotam megwâtch e papami kiskinohamaket Jesus?

N. Tâpwe, mitchetwaw ki mamattawitotam, e apisisimât enipiyit ayisiyiniwa, wawâtch e iyinikkahât kutaka enanekâtisiyit.

K. Tanjki ani ekusi ka ki iji mamattawitotak Jesus?

N. Ekusi e wi iji kiskeyitamohiwet kisik e Manitowit, kisik e ayisiyiniwit.



Jesus ki nipustamâkonow ayamihewâttikok:

KISKINOHAMAKEWIN VII.

4. *Ponce-Pilâte megwâtch e kitchi ayiwiyit, ayamihewatikôk ki tsistahaskwâtaw, ki nipiw, ki weweginaw ; ki nahinaw.*

K. Anihi tatto ka ki kiskinohamowât Jesus, ki tâpwettâk tchi ?

N. Mitchet namawiya otchi tâpwettawewok.

K. Awena ana ka ki wiyasuwatât Jesusa ?

N. Ponce-Pilate itaw, ana ka ki wiyasuwatât.

K. Tanisi ka totât Jesus, e ki wiyasuwatit ?

N, Ki pasastehwaw, ki pasikwepitaw okaminakasiwatikwa otchi, ayamihewatikôk ki tsistahaskwataw, ki takkamaw.

K. Taniki ani ayamihewatikôk k'otchi nipahit Jesus ?

N. Ekusi e wi-iji kaskitamâkoyak kitchi eka n'dawi kisisuwâyak nipiyaki.

K. Kakiyaw-tchi ayisiyiniwa ekusi ki iji miyokaskitamawew ?

Enh enh, kakiyaw, kispin mitoni ganaweyitamwân ot itasiwewin, namawiya kita n'dawi kisisuwaniwiw.

K. Tande ka ki nipahit Jesus ?

N. Watchîk, Calver ka ijihikâtek, tsiki otenâk Jerusalem ka itamik.

K. Tânispi ani Jesus ka ki nipahit.

N. E miyoskamiyik, nijo tikiskaw mayowes espayik Pâques.

K. Tanisi ijihikâteyiw kijikaw ka ki nipahit Jesus-Krist ?

N. Kitchi ayamihewâtikokijikaw, ijihikâteyiw.

K. Tantatto pipun ki pimâtisiw Jesus waskitaskamik ?

Nistomitanaw-nisto sâb tatto pipun, ki pimâtisiw.

K. Jesus e ki nipahit tanda ka ki astâwit wiyaw ?

N. Ki nahinamwân oskiwâttikânik.

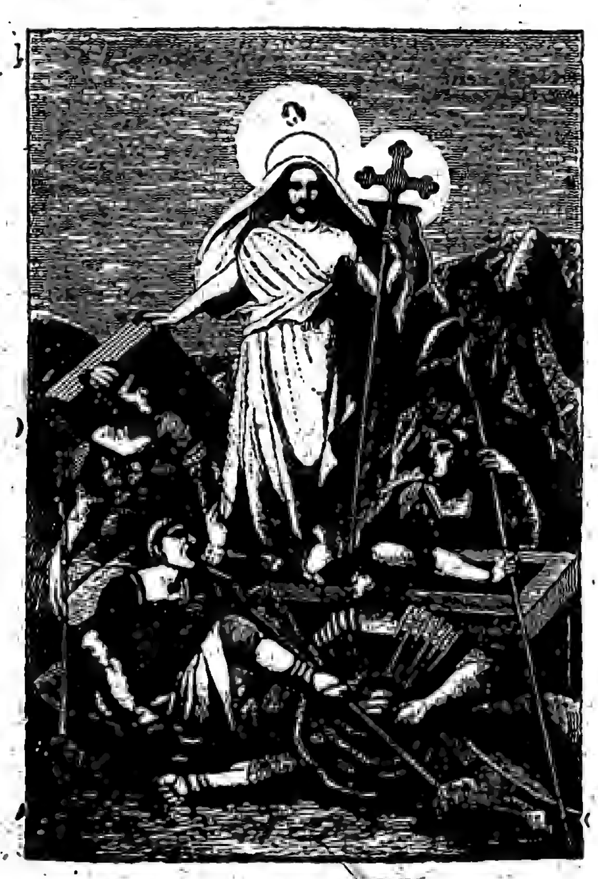
5. *Atâmaskamikôk ki nittagusiw ; e ki nijo tibiskâyik, ki âpisisin.*

K. Jesus e ki iskwatamut, tanda ka ki ituteyit ot atchâkwa.

N. Ki ituteyiwa eta e ayâyit tatto ka ki miyopimâtisiyit ayisiyiniwa e nipiyit aspin ka kitchi askiwiyik.

K. Taniki ani ekute k'o ituteyit Jesus ot atchâkwa ?

N. E n'dawi wittamowâyit ekwa kijikôk kita pittukeyit, ekusi e ki iji kaskitamowât, ayamihewatikôk e ki nipahit.



Jesus Apisisin.



Jesus ohiskaw kitchi kijikōk.

K. Taniki ani eka semâk k'o pittuketjik kijikôk, oskatch ka ki miyopimâtisitjik.

N. E kipahikateyik, nistam ayisiyiniwa e ki pâstahisuyit aspin; maka e ki yotenamâkutwaw Jesusa ayamihewâtikôt e ki nipahimit, ekwa ka ki pittuketjik.

K. Tânispi ka ki âpisisik Jesus-Krist?

N. E ki nijo'tibiskâyik aspin e ki nipahit ka âpisisik.

K. Tanisi ijihikâteyik kijikaw Jesus ka âpisisik?

N. PAQUES, ijihikâteyiw, mina âpisisinokijikaw.

KISKINOHAMAKEWIN VIII.

6. *Kijikôk ki obiskaw, o kitchiniskiyik nahapiw — otawiya ka mamâttâwisiyit.*

K. Tantatto kijikaw waskit askamik ki ayaw Jesus e ki apisisik?

K. Nemitanaw kijikaw.

K. E ki nemitenaw kijikâyik, tanda aspin Jesus?

N. Aspin kijikôk e obiskât, ekuta e n'dawi nahapit okitchiniskiyik otawiya ka nâspitch mamatawisiyit.



Jesus iskweyâtch ke wiyasuwâsiwet

K. O kitchi niskiw tchi Kijemanito?

N. Namawiya okitchiniskiw, eka e owiyowit.

K. Tanisi ewi itwek anima: "Jesus nahapiw "*okitchiniskiyik* otawiya ka mâmâttâwisiyit"?

N. K'eji mamâttâwisiyit otawiya, ekusi iji e mamattawisit; k'eji Manitowiyit, ekusi iji e Manitowit nista, wi itwâniw.

K. Tande eyât anotch Jesus?

N. Misiwe ayaw iji Manitowit; maka iji ayisiyiniwit, kijikôk, mina kitchitwaw Eukaristîwinîk, ayaw.

K. Nagatam tchi kijik Jesus, kitchitwa Eukaristiwinîk kitchi pe ayât?

N. Namawiya otchi nagatam; kijikôk, kisik Eukaristiwinîk, ayaw.

7. *Ekuta kita otutew e wipewiyasuwatât tatto, pemâtisiyit, mina tatto nepiyit.*

K. Taneyigok mina Jesus mosis ke wâbamit waskit askamît?

N. Eyigokponi askiwiyiki mina kita wâbamaw, e wipewiyasuwatât tatto e pimâtisiyit, mina tatto e nipiyit.

K. Tanisi am e wi itwek anima: "E wi pewi-"yasuwatât tatto e pimâtisiyit, mina tatto e nipiyit"?

N. Kakiyaw kita wiyasuwatew ayisiyiniwa, tatto ka ki miyo-ayiwiyit, mina tatto ka ki matchi-pimâtisiyit, wi itwâniw.

K. Tantattwaw ke wiyasuwâtikawiyak?

N. Nânijwaw ki ka wiyasuwâtikawinânow; nipiyaki semâk ki ka wiyasuwâtikawinânow, eyigok-poni askiwiki, kittwâm ki ka wiyasuwâtikwinanow mamâwi.

K. Tanisi ke ayititjik ayisiyiniwok ki wiyasuwâtitwâwi?

N. Atit taki kijikôk kita pimâtisiwok, iyepine kitchi miyo-ayâtjik; kutakak maka taki kita kitimakisiwok, matchi Manitowa e witapimâtjik.

8. *Ni tâpwewokeyimaw Meyosit-Manito.*

K. Awena ana ka Miyosit-Manito?

N. K'eji nistitjik Kijemanitowinik, eoko ana peyak e Manitowit, k'eji Manitowiyit ka okosisiyit, mina ka oyotawiyit Manitowa.

K. Keko kijikaw nistam ayamihewiyiniwck Meyosiyit Manitowa ka ki natikutwaw?

N. E kitchikijikâyik Pentekôk ka itâganiwik.



Kitchitwa Marie mina nistam otayamihAwok e'pe-
natikutwaw Meyo'iyit Manitowa.



Nistam kitc. i ayamihewiyiniwok e n'dawi-kiskinohamâketjik.

KISKINOHAMAKEWIN IX.

K. Tanisi eteyittkwak k'etwek: "Ni tàpwewokeyitten katolik ka iji ayamihâk."

N. Omisi iteyittâkwan: E peyakwak kita miwâsik ayamihewijittwâwin, katolik ka ijihikâtek, ka ki petwâkoyak J.-C. Namawiya kwayask pa-atuskawew Kijemanitowa awiyak otjitaw eka katolik ijitwâtji.

KISKINOHAMAKEWIN X.

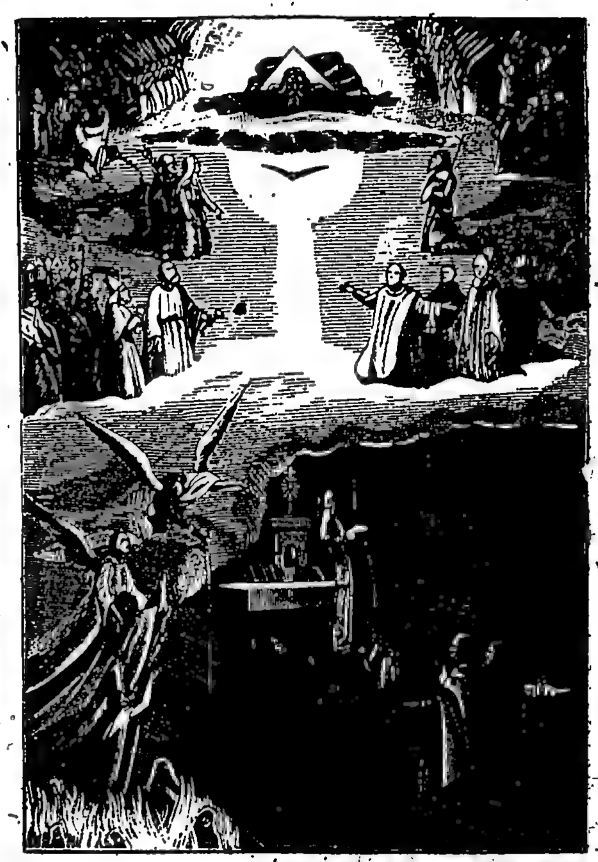
9. *Ayamihestamâkewok okanatâtchâkwewok.*

K. Tanisi ani e wi itwek anima: "Ayami-"hestamakewok Okanâtâtchâkwewok"?

N. Abatjihituwok e ayamihestamâtutjik ka nitta ayamihâtjik.

K. Nama tchi nandow kit iji abatjihikonówok kijikôk ka miyo-ayâtjik?

N. Nâspitch kit abatjihikonowok, taki e otami-ayamihestamâkoyakwaw.



Kitchi kijikôk, waskitashamik mina kâssinamâke-wiskutek e iji-ayamihé-âbatjihituk.

10. *Wipakitchikatewa mâtchi-itiwina*; 11. *Kita apisisinâniw.*

K. Tanisi iji pakitchikatewa mâtchi-itiwina?
N. E ayamihewisikâhâtjikâsuk, otjitaw ka kwatakihisuk, kisik e ayamihe âtjimisuk.
K. Tânisi ke ikik poni askiwiki?
N. Eyigok poni askiwiki, kita apisisinâniwiw.
K. Tanisi ke ikik ki apisisinaniwiki?
Kakiyaw kittwâm kitta wiyasuwâtawok ayisiyiniwok.

12. *Taki kita pimâtisinâniwiw.*

K. Apisisikwâwi ayisiyiniwok, kittwâm tchi kita nipiwok?
N. Namawiya kittwâm kita nipiwok; takine kita ayawok, iji owiyowitjik, mina iji otatchâkutjik.
K. Tande kita ayawok ayisiyiniwok iskweyâtch ki wiyasuwâtitwâwi?
N. Tatto ka miyo-ayiwitjik kijikôk kita ayawok, takine kita miyo-ayatjik; tatto maka eka ka miyo-ayiwitjik, kita matchustewebinawok, takine kitchi kisisutjik.
K. Ki poni askiwiki, namatchi mina âtit okâssinamâkewiskutek, ka itâgâniwik, kita ayâwok?



Jesus mamâttâwihew kitchitwa Pierra.

N. Namawâtch awiyak, e wi ponipayik eoko iskutew eyigok poni askiwiki.

K. Awena okâssinamâkewiskutek ka ayhit ketimâkisitji?

N. Awiyak piko matchi-itiwinisa e kikiskâkut eka eskwa e kijikwatakihisut, o matchi itiwina tchi pakiteyitamuth.

K. Awena Kijikôk ke itutet nipitji?

N. Awiyak e ki sikâhâtjikâsut, ispitch otchit Jesusa ot ijitwâwiniyiw e tâpwewokeyitak, nâwâtch nâspitch e kesinâteyitak tanisi e ki petchi matchi itâtjihüt.

K. Awena ka matchustewebinit takine kitchi kisisut nipitji?

N. Awiyak eka e nanagataweyitak gwayask ayamihawin, taki e sâkittât o matchi itâtjihuwin, kita matchustewebinaw.



Eyigok mĕwâsik mâmawi ka mawimustchikek.

DE LA PRIÈRE

Kiskinohamakewin XI.

K. Ayamihe-mawimustchikewin, kekwäy eoko?

N. E nanagataweyimit, mina eka wikkâtch e poneyimit, Kijemanito kita manâtjihit, mina kita paguseyimit, eoko oma ayamihe-mawimustchikewin ka itwek.

K. Tanisi kita ki iji ayamihaw awiyak kita miywâsiniyik ot ayamihâwin ?

N. Espitch otehit kita nanagataweyitam k'eji mawimustawât Kijemanitowa e paguseyimât.

K. Tana ayiwâk ka kitchitwaweyitagwak ayamihe-mawimustchikewin ?

N. Ayamihâwin ka iji kitchitik : " N'otanân " kitchikijikôk eyâyan," eoko oma ayiwâk ka kitchitwaweyitagwak.

K. Taniki ani *N'otanân* k'o itayak Kijemanito ?

N. E ki ojihikoyak wâwâtch kakiyaw e mamiyhikoyak kita opimâtjihuwayak ; *N'otanân* k'o itâyak.

K. Kekwäy netotamowâyak Kijemanito : " *Pitane miyweyitchikâtek ki wiyowin*", etâyaki ?

N. Ki natotamowânow kita kiskeyimit, kita sâkihit, kita nanahitât, kita manâtjihit misiwe.

K. "*Pitane otchitchipayik ki tibeyitjikewin*": Tanisi ahi e wi itwek eoko?

N. Ekusi etweyaki, ki natotamowânow Kijemanito ki tehinowâk kita wi astât o sâkihituwin; eyigok mina nipiyaki, kijikôk kita wi otinikoyak.

K. Kekwäy ka natotamât Kijemanito: "*Ka iji* "*nentotakâwiyan kitchi kijikôk, pitane ekusi iji waskit askamîk*": etweki.

N. Ekusi iji natotamowaw, kati wi kitimâkinawât, kita wi miyhât ayisiyiniwa ota askîk kitchi nanahitâkut, okijikowa, mina okanatâtchâkwewa kijikôk k'eji nanahitâkut.

K. Kekwäy netotamowat Kijemanito: "Anotch "ka kijikâk miyhinân ni pakwejiganiminân," etweyani?

N. Ni natotamowaw Kijemanito kita wi miyhit tattwaw kijikâki kita opimâtjihuyân, eji owiyowiyân, mina eji otatchâkuyân.

K. "*Tânisi iji kâsinamâwâyâkik aniki ka matchi* "*totakoyâkik, ekusi iji kâsinamâwinân e ki matchi* "*totamâk*": Tanisi e wi itwek eoko?

N. Ekusi etweyaki, ki mawimustawânow Kijemanito kita wi kâsinamâkoyak metchitotamaki, k'eji kâsinamâwâkitwaw ka ki matchitotakoyakwaw.

K. Awiyak ka kisistawât witji ayisiyiniwa

metchitolâkutji, kita kâsinamâgowisiw tchi metchitotaki ?

Awiyak eka ka nitta kâssinamowât witji ayisiyiniwa metchitotakutji, nista namawiya kita kâsinamâgowisiw ; eyigok isko ke kisistawât witji ayisiyiniwa, namawiya kita kitimakeyimigowisiw.

K. Kekwäy netotamak : "*Pisiskeyiminân kitchî eka matchi mamitoneyitamâk*" : etweyaki ?

N. Kita wi sokiteheskakoyak Kijemanito kitchi tabasittayak matchi mitoneyitjigana wetitikuyaki, matchi pimâtisiwin kitchi sâkotchittâyak ; kitiji natotenânow.

K. Kekwäy netaweyitaman : "*Iyekatenamâwinân ka mayâtak*" : etweyani ?

N. Ni paguseyimaw Kijemanito kitchi kakike ganaweyimit, kitchi eka matchi totamân, kitchi eka kaskihiyit matchi-manitowa.

KISKINOHAMAKEWIN XII.

K. Awena ana kä ayamihit : " KIT ATAMISKATIN MARIE " : etweki ?

N. Kitchitwaw Marie, nâspitch ka ki kanatâchâkwet, Jesusa ka ki okawimikut, ka ayamihit.

K. Abatan tchi kitchitwaw Marie e ayamihit ?

N. Enh enh, abatan ; ayiwâk e nanahitâgowisit kijikôk kekwäy pegusestamakoyaki.

K. Kâ ispiteyimimit Kijemanitowa, ekusi iji tchi ispiteyimaw kitchitwaw Marie ?

N. Namawiya ekusi iji ispiteyimaw ; piko epaguseyimit kita ayamihestamâket.

K. Kiskeyitamwok tchi kitchitwa Marie, mina okanâtâtchâkwewok, mewimustâtwâwi ?

N. Enh enh, kiskeyitamwok, tchikema Kijemanitowa e kiskeyitamohikutjik.

COMMANDEMENTS DE DIEU.

KISKINOHAMAKEWIN XIII.

Kijikôk tchi kita itutewok tatto ka sikahâtjikâsutjik ?

N. Namawiya kakiyaw kijikôk kita itutewok, atit e ata sikahâtjikâsutjik, eka e tâpwewokeyitakik ispitch otehitjik Jesusa ot ijitwâwiniyiw ; eka mina e itâtjihutwaw Kijemanitowa k'eji n'taweyimikutwaw.

R. Tantatto etatiniyiki Kijemanito ot itasiwewina ?

N. Mitâtat itatiniyiwa : " PIYEYAKUT KIJEMANITO, &CT." ka iji kitchitik,

K. Tâispi Kijemanito ka mekit ot itasiwewina?

N. Ekwaw nistwaw kitchi mitatatomitanâw, ayiwâk newaw mitatatomitanaw kekâtch tatto pipun, aspin Kijemanito ka atotât Moyisa, kita masinabiskamiyit wawâtch kitchi n'dawi kiskeyiamohâyit Judawiyiniwa.

K. Tânisi ka wi iji kiskeyitamohikoyak Kijemanito: "*Piyeyakut Kijemanito omanitômih;* "*ki tehîk otchi mina sâkih,*' e itwet?

N. Kiwi iji kiskeyitamohikonow e nayestow peyaku Manitowit, kita peyaku omanitomimâyak, kita nâspitch sâkihâyak, kita peyaku-mamisitôtawâyak.

K. Namatchi k'o manitomimânowok okanâtâtchâkwewok eyamihayakwâwi?

N. Nama wawâtch k'omanitomimânowok; piko e mawimustawâyakwaw kita ayamihestamâkoyakwaw.

K. Naspasinahiganak, ayamihewâtikusak, namatchi omanitomimâwok?

N. Nama wawâtch omanitomimâwok eokonik; maka tattwaw genâwâbamitwâwi, miyomitoneyitamopayinaniwan, miyo nanagataweyitâganiwan.

K. Tanisi e wi itwek anima: "*Ekâ wikkâtch* "*wiyakim Kijemanito; ekâwiya mina wiyakittamaw ot ojitjigana?*"

N. Ekusi oma ka wi itwek: namawiya wikkâtch pikwanata kita wiyhaw Kijemanito, namawikkâtch kita matchipikiskwâtaw; ot ojitjigâna namawiya kita matchi pikiskwatamwân.

K. Kita matchitotam tchi awiyak Kijemanitowa wiyhât ewi tâpwetâgusit e kitchitwâyik kekwäy iyatotaki?

N. Namawiya kita matchitotam Kijemanitowa wiyhât e wi tâpwetâgusit, e kitchitwâyik kekwäy iyatotaki; maka kita matchitotam wawiyhât otjitaw e wi tâpwetâgusit, ē âta pikwanata mamiyakâtjimut, wâwis kiyâskâtjimutji.

K. Wa kitimâkeyimigowisik askaw, asotamowaw Kijemanito kitchi kwatakihisuwit; miywâsin tchi?

N. Enh enh, miywâsin ekusi ka iji asotamakek; maka eka totamuth Kijemauito k'eji asotamât, pa matchitotaganiwan.

K. Tanisi ka wi itwek anima: "*Ekawiya ojitjike ayamihew ikijikâki; piko peyatik ayamiha*"?

N. Kitahamâgâniwan kitchi eka atuskek ayamihewikijikâki piko tchi kakwe ayamihewâtisik.

K. Tanisi ka wi iji sikimikoyak Kijemanito: "*Ki nikihikwok manâtjitotawik kinowes kita pimâtisiyan*": e itwet?

Kit iji sikimikonow kitchi manatjihâyakwaw: kitchi nanahitawâyakwaw, kitchi sâkihâyakwaw ki nikihikonowok.

K. Tanisi ka kı wi iji kitahamâket Kijemanito: "*Ekawiya nipattâke, Ekawiya mina mamitone-*" *yita kitchi nipattâkeyan :*" e itwet?

N. Kitahamakew kitchi eka nipattâkewit, kitchi eka kisistâtuwit, kitchi eka notinituwit.

K. Tanisi ka wi iji kitahamagâniwik : "*Ekawiya pisigwâtisi*" : e itwet?

N. Kitchi eka pisigwâtisitotamik ; mina kitchi eka pisigwâtisimitoneyitamik.

K. Tanisi kani ka wi itwek anima : "*Ekawiya kımotamaw awiyak ot ayâna*"?

N. Namawiya kita kimodinaniwan ; Namawiya kita nisokamagâniwan kitchi kimotik ; namawiya kita ganaweyitaganiwàn kekwäy ka ki kimotik ; wawâtch namawiya kita kâtâniwan e 'ki miskamik.

K. Tanisi kita totagâniwan ki miskamiki kekwäy?

N. Kita kakwetjikemunâniwan, awena wetayânikwe ; namawiya ekusi iji soskwâtch kita wi ot ayâniwan.

K. Tanisi ka wi iji kitahamakoyak Kijemanito : "*Ekawiya kiyâski :*" e itwet?

N. Kit iji kitahmâkonow eka kita kiyâskiyak, mina kitchi eka matchi ayimweyak.

K. Tanisi ka wi itwek anima : "*Peyakuhituk wiyekittuyek?*"

N. Ekusi oma ka wi itwek : tatto ka wikitutwaw kita payakuhituwok ; namawiya pitus awiya kita wi musitawinawewok.

K. "*Ekawiya wikkâtch kakayesinahike :*" Tanisi ka wi itwek eoko ?

N. Namawiya kita kakayesihitunaniwan kekwäy etâweki, miyeskutonamâtuki, esotamatuki.

K. Aweniki ka nitta kayesinahiketjik ?

Nitta kayesinahikewok ka osâmisasâkisitjik.

COMMANDEMENTS DE L'EGLISE.

KISKINOHAMAKEWIN XIV.

K. Eoko tatto tchi piko ayamihewitasiwewina ?

N. Namawiya piko eoko tatto ; keyâpitch tepakop itatinwa kitchi ayamihewiyiniwok mamawi e ki-ojitâtjik.

K. Ekusi tchi ki iji mamâttawihâwok kitchi ayamihewiyiniwok, ayamihewitasiwewina kita ojitâtjik ?

N. Enh enh, ekusi ki iji mamattawihew Jesus-Krist e itisawât aniskâtch kitchi papami kiskeyitamohiweyit misiwe, gwayask kitchi ijitwâwit.

K. Tana anihi ayamihewiyiniwok otitasiwewiniwawa ?

N. Manâtjitta kitchikijikaw k'etwek, &ct.

K. Tanisi ani ewi itwek eoko: "*Manâtjitta kitchikijikâwa*"?

N. Iyenataw ayamihewikijikaw ka iji manâtjittâk, ekusi iji kita manatjittâk kitchikijikâki.

K. Tanisi ani kita ki iji manatjittâniwan ayamihewikijikaw?

N. Tattwaw ayamihewikijikâki, wâwâtch kitchikijikâki, kita wi pitukâniwan ayamihewikamikôk, kita witji ayamihâmit ayamihewiyiniw LAMESIKETJI; wâwâtch kitchi nandotamik ka iji kakeskikemut.

K. Peyakwaw tchi piko kita âtjimisustâsunaniwan tattwaw askiwiki?

N. Seyâke peyakwaw tattwaw askiwiki, kita wi âtjimustasunaniwan; maka ayiwâk abâtjihisunaniwan kakiyipa iyâtjimisuki.

K. Apisisinokijikâki tchi piko kita ayamihe saskamunaniwan?

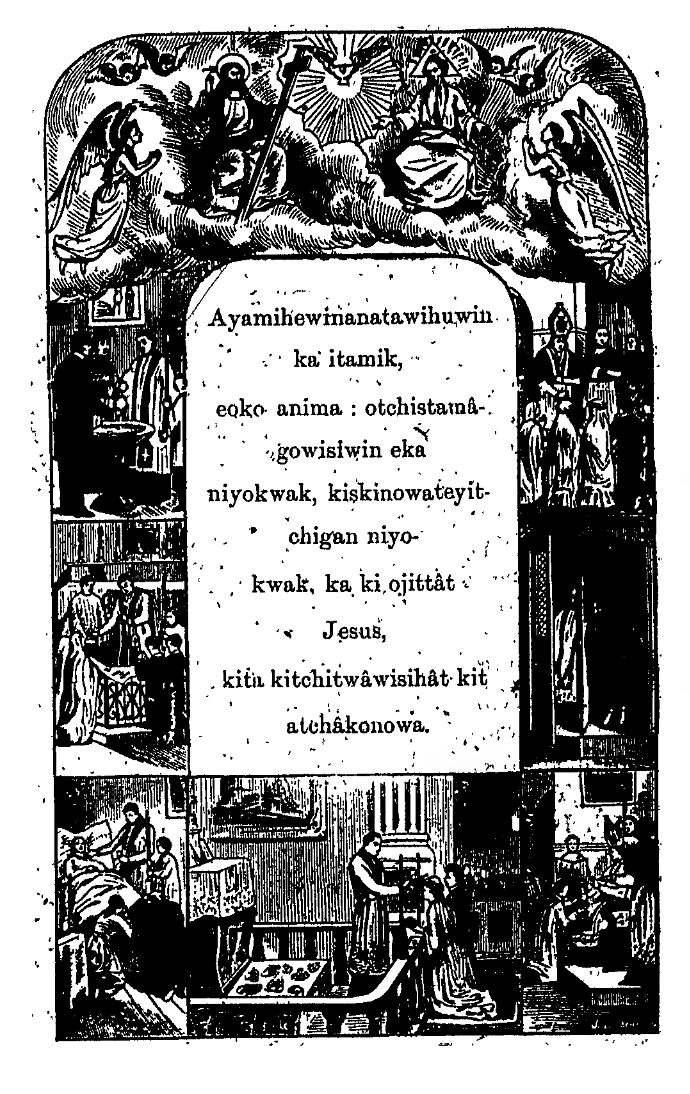
N. Namawiya apisisinokijikâki piko kita saskamunaniwan, maka ayâskaw kita wi kaskittamâsunâniwiw.

K. Tanisi totâganiwan iyewanisihisuki?

N. Iyewanisihisuki, abitaw kijikâki eyigok mitjisunaniwan; welâgusiki mina saskamusinaniwan.

K. Keko kijikaw eka ka mitjik wiyâs?

N. Ayamihewâtikokijikâki piko ekwa eka ka


Ayamihewinanatawihuwin
ka itamik,
eoko anima : otchistamâ-
gowisiwin eka
niyokwak, kiskinowateyit-
chigan niyo-
kwak, ka ki ojittât
Jesus,
kita kitchitwâwisihât kit
atchâkonowa.

mitjinaniwik wiyâs, maka Manitowikijikaw mwetchi ayamihewâtikokijikanok espayiki, wiyâs mitjinaniwan.

K. Taniki ani k'o kawakatusohisuk?

N. Otjitaw kita kwatakihisuk e wi kâsinam suk ka ki iji matchi ayiwik: Jesus-Krist nikân nemitanaw kijikaw ki iyewanisihisuw; omisi mina ki itwew: "*Eka kwatakihisutjit awiyak nama wikkâtch kijikôk kita pitukew.*"

K. Tanisi ewi itwek anima: *Mitoni kita wi miyaw ayamihewiyiniw tchi otchi pimâtjihut*"?

N. Ekusi oma ka wi itwek: otayamitchikewok kita wi mekiwok ayamihewikamikôk kita opimâtjihuyit ayamihewiyiniwa; wâwâtch ayamihewikamik kita otchi pamittâwit.

LES SACREMENTS.

KISKINOHAMAKEWIN XV.

K. Kekway ani Kijemanito o nanatâwihuwina, ka itamik?

N. Jesus-Krist ka ki pepikuhâ ot ojitjigana e wi otchi katawâsisihât kit atchâkonowa, eoko ani.

K. Tantatto etatiniyiki Kijemanito onanatawihuwina?



Ayamihewisikâhâtjikâsuwin.

N. Tepakop itatiniyiwa, eokoni: Ayamihewisikahâtjikâsuwin, Ayamihewisokiteheskakewitominitowin, Ayamihiwikâsinamakewin, Kitchitwawebinâsuwin, Ayamihewiskwayatchitominitowin, Ayamhewiyiniwijihitowin, Ayamihewikitchiwikitowin.

K. Tanima ayiwâk iyabatak itatiki?

N. Ayamihewisikâhâtjikâsuwin, mamawiyes ka abatak; awiyak eka e sikâhâtjikâsut, namawikkâtch Kijemanitowa kita ki wâbamew.

K. Tanisi ani ekik ka sikâhâtjikâsuk?

N. Ka sikâhâtjikâsuk, kakiyaw matchi itiwina kâsinikatewa: matchi-itiwin ka pe kikinittawikik, wawâtch tanisi ka ki iji seke matchitotamik mayowes sikâhâtjikâsuk.

K. Tanisi ani mina kit iji abatjihikunow Sikâhâtjikâsuwin.

N. Kit iji abatjihikunow kitchi otawâsimisimimikoyak Kijemanito, wâwâtch kitchi nitta witjewâyak ot ijitwâwinik.

K. Aweniki ka nitta sikâhâtâketjik?

N. Iyenataw ayamihewiyiniwok; maka eka sesik eyâtwâwi, kakiyaw awiyak pa ki sikâhâtawew witji ayisiyiniwa, eka wi itâyitji.

K. Tanisi totagâniwan ka sikâhâtâkek.

N. Nipiy sikinakâniwan miskattikok kisik ekusi memutch itwâniw: "KI-SIKAHATATIN, "WEYOTAWIMIT, MINA WEKOSISSIMIT, MINA MEY-"OSIT-MANITO OWIYOWINIK."

K. Tantattwaw kita ki sikâhâtawaw awiyak.

N. Peyakwaw piko.

K. Taniki ani peyakwaw piko k'o sikâhâtât awiyak?

N. Ekawikkâtch e wi kâsipayiyik ka ki iji kiskinowâtjihimit ot atchâkwa, peyakwaw piko k'o sikahatât awiyak.

K. Ayamihewiyiniw awiya sekahatawâtji, taniki ani wanaskutch ot eyaniyik, k'o astawât siwitâganis?

N. K'o totawât, kitchi mamitoneyitamiyit ka ki iji asutamakeyit ot atchâkwa ka ki kanâtjihimimit sikâhâtjikâsuwinik, Kijemanitowa ot itasiwewiniyiw, kitchi nanagataweyitamiyit, wawâtch eka wikkâtch kitchi matchitoneyit.

K. Taniki ani oskatikoyik k'o ayamihewâtikonamâwât?

N. Oskatikoyik k'otchi ayamihewâtikonamâwât kitchi eka wanikiskisiyit Jesusa ayamihewatikôk e ki nipustamâkuyit wawâtch kitchi eka nepewisistamowâyit ot ijitwâwiniyiw.

K. Taniki ani mina k'o pitukahât ayamihewikamikok?

N. Ekusi kita iji kiskeyitamik k'o pitukahât tatto ka sikâhâtjikâsutjik oma, anotch ka iji pitukahitjik ayamihewikamikôk; ekusi ewi iji pitukahitjik kijikôk gwayask itâtjihutwâwi.

K. Taniki ani k'o ayamihewâtikonamawât otawokâyik mina o teyikomiyik ?

N. Kitchi eka pisutamiyit metchi kiswâtimitji, mina kita miyweyitamiyit miyo-itâtjihuwin.

K. Taniki ani mina k'o ayamihewâtikonamâwât wâskiganiyik, mina o tâpiskokeyik ?

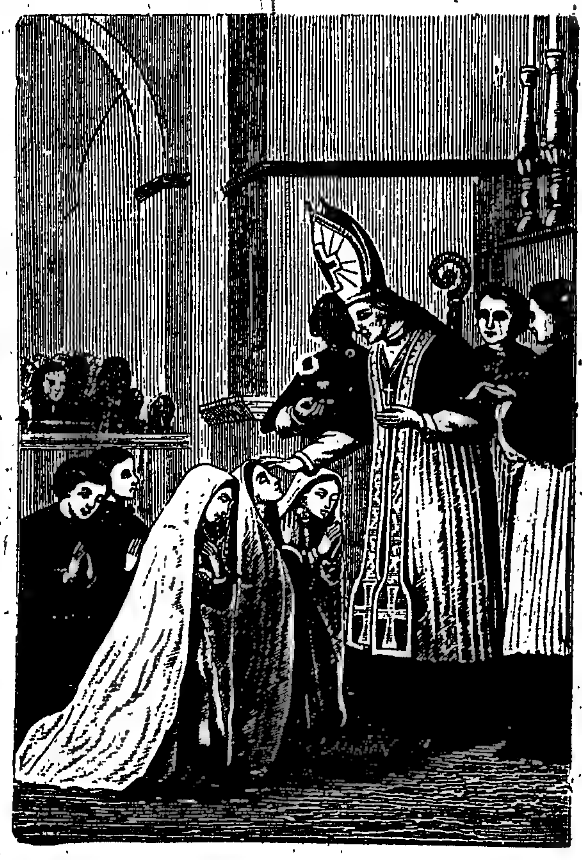
N. Eta e itateyitamowât otehiyiw k'o ayamihewâtikonamâwât, ispitch otehiyit Kijemanitowa kita sâkihâyit ; o tapiskokeyik k'o ayamihewâtikonamâwât kitchi eka kisiwâsiyit nandow ittiyitji ; peyatik tchi nayatamiyit kwatakittawin ; Jesus eka e ki ataweyitak ot ayamihewâtikoma kita nayât.

K. Taniki ani wâbiskastotinis ostikwâniyik k'o astawât ?

N. Kitchi kiskeyitamik oma ka iji waskaminagwak wabiskastotinis ; ekusi kita iji waskaminagusitjik kit atchâkonowok, ki sikâhâtjikasuyaki.

K. Taniki ani wâsaskutenigan k'o mitjiminamohit ana ka sikahatât ?

N. Ewi kiskeyitamohit ekwayâk e poni tibiskinak iskopimâtisit, kita wi wasekwenak e miyonanagataweyitak Jesusa ot ijitwâwiniyiw.



Kitchitwa sokitcheskakefominitowin.

KISKINOHAMAKEWIN XVI.

K. Kekway ani eoko kitchitwâwisokiteheskakewitominitowin?

N. Eoko oma Kijemanito o nanatâwihuwin peyak.

K. Tanisi etâbatjihikuyak kitchiwasokiteheskakewitominitowin?

N. Ki miyikunow kitchi petjiy weskakoyak Meyosit-Manito o kijewâtisiwina kiki.

K. Nametchi ki ki petjiyâweskakunow Meyosit-Manito ka ki sikahatjikâsuyak?

N. Atawiya, maka kitchitwawisokiteheskakewitominitowin miyhikawiyaki, ayiwâk ki petchi sakaskineska' unow Meyosit-Manito o sâkihitowin.

K. Awena ka mekit kitchitwâsokiteheskâkewitominitowin?

N. Kitchi Ayamihewiyiniw.

K. Tantattwaw meyhituk kitchitwâwisokiteheskakewitominitowin.

N. Peyakwaw piko.

K. Taniki ani peyakwaw piko k'o miyhituk kitchitwâwisokiteheskakewitominitowin?

N. Eka wikkâtch e wi kâsihikâtoyik ka iji kiskinowâtjihitwaw tatto ka miyhitwaw kitchiwawisokiteheskakewitominitowin.

K. Taniki ani osâm ka matchipîmâtisitjik atit, ata e ki miyhitwaw kichitwâwisokiteheskakewitominitowin ?

N. Ayis ! namawiya nanahitawewok Meyosiyit-Manitowa ka iji miyo sikimikutwaw.

K. Tanisi ani ke totak awiyak wa-miyhitji kitchitwawisokiteheskakewitominitowin ?

N. Pitama kita wi kwayaskweyitam Jesusa ot ijitwâwiniyiw ; kita kanatatchâkwehisuw ; soki kita nanagataweyitam ka iji miyo totât ; ispitch otehit kita iji ayamihaw :

Ayamihâwin.

" Kijemanito, n'ota, ki tâpwetatin, ni tâpwe-
" wokeyiten mina kakiyaw ka ki iji kiskinohama-
" kawiyân. Kit atamiskatin, Meyosiyan-Manito,
" ki n'daweyimitin kitchi petjiyâweskawiyan,
" kitchi sâkaskineskakuyân ki sâkihitowin.
" Ayiwâk e piweyitagusiyân, ka wi kitimakina-
" wiyan iji kijewâtisiyan ; mitoni e kisinâteyi-
" tamân ka ki iji matchipimâtisiyân : ispitch ote-
" hiyân ki sakihitin ; pitane taki kânoskawi-
" yan ; pitane otitamân eta ka ki kispinatamâwit
Jesus."

K. Tanisi ani totam kitchi Ayamihewiyiniw, kitchitwawisokiteheskakewitominitowin miyekitji ?

N. Sowitchitsihestawew ostikwâniyik anihi ka miyhât, kisik ayamihestamowew ; ekusi ayamihewâtikototawew, kisik e tominât oskatikoyik, ekwa pasanawewesiw.

K. Tanisi ani ékiniyik megwâtch sowitchitsihestaket kitchi ayamihewiyiniw ?

N. Ekwayâk petjiteheskakuyiwa ka Miyosiyit-Manitowa.

K. Taniki ani k'o ayamihewatjikototawât oskatikoyik ?

N. Kitchi eka nepewisistamwâyit Jesusa ot ijitwâwiniyiw.

K. Taniki ani k'o pasanawewât ?

N. Kita wi sipeyitamiyit kitchi eka kisiwâsiyit meyitotâmitji, ekusi e ki iji kiskinowâtjisikiskamâkoyak Jesus-Krist.

K. Tanisi ani ke totak awiyak, kitchitwawisokiteheskakewitominitowin ki miyhitji ?

N. Kita iyekatetew kita nanâskumât Kijematowa e ki kitimakinâkut, mitoni kita wi ayâtinam ka ki iji miyototât.

Ayamihewi-nanâskomowin.

" Kit atamiskâtin, Meyosiyan-Manito, ki ma-
" moyawestâtin e ki kitimâkinawiyan, kitchit-
" wawisokiteheskakewitominitowin e ki miyika-

" wiyân ; ki mawimustatin kita wi miyogana-
" weyimiyan kitchi eka sakotjitehemikuyân kek-
" wäy e mayâtak. Pitane itâtjihuyân kijikôk
" k'tchi otititân nipiyâni."

KISKINOHAMAKEWIN XVII.

K. Kekwäy coko ayamihewikâsinamâkewin ?

N. Kijemanito o nanatäwihuwin k'otji kâsinamâkuyàk e ki sikâhâtjikâsuyak mwestas metchitotamaki.

K. Awena ani ka ki ojittât ayamihewikâsinamâkewin ?

N. Jesus-Krist ki ojittaw, ispi ka mamattawihât ayamihewiyiniwa ekusi e itât : " *Awiyak* " *kiyâsinamâwayeku o matchi itiwina, kita kâssinikateyiwa ; eka kiyâsinamâwayeku, namâwiya* " *kitâ kâssinikateyiwa ?*"

K. Taniki ani e wi iji mamatawihât ayamihewiyiniwa ekusi e itât ?

N. Miyhew ekusi iji kakiyaw ayamihewiyiniwa kitchi kâsinamâwâyit witji ayisiyiniwâwa metchitotamiyitji.

K. Tanisi ani ke totak awiyak o matchi itiwina kita kâsinamuth ?

N. Kita nanagataweyimisuw, kita kesinâteyimisuw, namawiya kitiwâin ekusi ni ga itin, kita iteyitam, kakiyaw o natchi-itiwinn kita âtjimustawew ayamihewiyiniwa, kita kwatâkihisuw.

K; Tanisi ani ka wi itwek : "*Kita nanagataweyimisuw?*"

N. Ekusi oma ka wi itwek : kita mawâtjikiskisiw ka ki iji matchitotak aspin e-otjit, apow piko iskwayâtch aspin ka ki kâsinamâk.

K. Tanisi ke totamik, wi nanagataweyimisuki?

N. Ka Miyosit-Manito kita mawimustawaw kitchi kiskisohiwet matchi-ittiwina.

K. Tanisi ani ke totamik kakiyaw kita mawatjikiskisik matchi-ittiwina?

N. Kita mamitoneyitaganiwan tanisi ka ki iji pâstahuk mamitoneyitchiganik, pikiskiwewinik ittiwinik.

K. Abatan tchi e miyonanagataweyimisuk?

N. Enh enh, nâspitch âbatan ; tchikema namawiya kita ki miyo-âtjimisunaniwan, eka pitama ayâtchi mawâtjikiskisik ka ki iji matchitotamik.

K. Tanisi ke-totamik piyoni nanagataweyimisuki?

N. Ki tebi nanagataweyimisuki, kita kesinâteyimisunâniwan ka ki iji pâstahuk.

K. Taniki ani k'o kesinâteyitamik ka ki iji pâstahuk?



Ayamihewikâssinamâkewin.

N. Osâm e kisiwâhit Kijemanito tattwaw piyâstahuwitji, k'o kesinâteyitamik.

Tanisi ani ke iteyitak awiyak kesinâteyimisutji ?

N. Ekusi kita wi iteyittam ; " namawiya kit-" twâm ekusi ni ga itin, ni ga wi nisokamâk Kije-" manito matchi ittiwin kitchi pakwatamwok."

K. Abatan tchi ka asutamawokeyitamik kitchi eka kittwâm pâstahuk ?

N. Enh enh, nâspitch âbatan ; tchikema awiyak eka asutamawokeyitaki kitchi eka kittwâm pâstahut, namawiya kita ki kâsinamuth o matchi-ittiwina.

K. Tanisi ani mina kitchi tolamik ?

N. Kita n'dawi âtjimisunâniwan.

K. Tanisi ani tolaganiwiw wa âtjimisuki ?

N. N'dawi otchikwanapistawaw ayamihewiyiniw ; ayamihewâtikokaniwan : "*Ekwa saweyi-" min, n'ota, e ki matchi pimâtissiyân*," itwâniwan ; ekwa mina ayamittâniwan ayamihâwin ka kitchitik, "*Nit âtjimisustawaw, &ct.*" isko ka pakamaskiganehusuk, ekusi ekwa mâtji âtjimisunaniwan.

K. Kakiyaw tchi kita atotaganiwiwa matchi-ittiwina.

N. Enh enh, mitoni kakiyaw kita atotaganiwiwa.

K. Pa misipâstahunâniwan 'tchi otchitow kâtâk matchi-ittiwin ?

N. Nâspitch misipâstahunaniwan matchi-ittiwin ekâtâk.

K. Tanisi ani ke itatotak awiyak omatchi-ittiwina ?

N. Memutch kita atotam tattwaw ka ki iji matchitotak.

K. Eka ki kâsinamât iskwayâtch ka ki âtjimisut, tanisi kita totâm . kittwâm n'dawi âtjimisutji ?

N. Kawi kita tepatotam iskwayâtch ka ki. atotak, kispin kutaka ayamihewiyiniwa âtjimisustawâtji ; eka e ki otchi kâsinamât.

K. Tanisi ani ke totak piyoni atjimisutji ?

N. Piyoni âtjimisutji, nistwaw kita pakamaskikanehusuw, kita kijiâyamittaw eokoyiw ayamihâwin ; mitoni kita wi nanagataweyitam wawâtch kita wi totam ayamihewiyiniwa tânisi itikutji, ekwa kita kesinâtchi-âyamihaw : " *Nâspitch nı kakwatakeyimun, &ct.*" kita wi kwatakihisuw.

K. Tanisi kita ki iji kwatakihisuw ?

N. Kita ayamihaw, kita iyewanisihisuw, kita wi kijewâtisitotawew wetji ayisiyiniwa ka kitimâkisiyit.

Kiskinohamakewin XVIII.

K. Kekwäy ani kitchitwaw Eukaristiwin?

N. Eoko oma Kijemanito o nanatawihuwin mamawiyes e kitchitwâyik; Jesus-Krist e misiweyât Eukaristiwinik eji Manitowit, mina eji ayisiyiniwit.

K. Awena ka ki ojittât Eukaristiwin?

N. Wiya tibiyaw Jesus-Krist Eukaristiwin ki ojittaw.

K. Tanisi ani ka totak Jesus-Krist Eukaristiwin e wi ojittât?

N. Pakwejigan mina sominâpüy e ki saweyittak, meskutsemuttaw nayestaw wiyaw, o mik, ot atchâkwa, o kijemanitowiwin kitchi asteyik e ata keyâbitch pakwejigan mina sominâpüy ejinamik.

K. Tâispi ani ka ki ojittât Jesus-Krist Eukaristiwin?

N. Ki ojittaw iskwayâtch ka witjimitjisumât ot ayamihewiyinima, poskutibiskâyik ka ki otitinit e wi nipahit.

K. Taniki ani k'otchi ojittât Jesus-Krist kitchitwaw Eukaristiwin?

N. Ekusi e wi iji miyo asamikoyak ayiwâk kita sokisiyit kit atchâkunowa; wawâtch taki kitchi ispayiyik o webinâsuwin ka ki kitchipayi-



Ayamihewisâskamowin.

yik ispi ka ki tchistahâskwâtit ayamihewâtikôk.

K. Taneyikok ani aymihewiyiniw wejittât Eucharistiwin?

N. Tattwaw Lamesse etwetji.

K. Kekwäy anima Lamesse ka itamik?

N. Eoko oma kitchitwâwebinâsuwin Jesus-Krist kakiyaw otijiwin e mekit otawiya kitchi webinâsutatestamâkoyit ayamihewiyiniwa.

K. Kekwäy wetâwiwinit ayamihewiyiniw wiyebinâsutji?

N. Pakwejigan mina sominâpüy otawiwiniw, e meskutsemuttât Jesusa wiyowiyiw mina o mikuyiw kita ojittât.

K. Tanisi ani kitchi totakwaw ayamihewikamikôk ka apitwaw Lamesse etwewitji?

N. Kijemanitowa kita pakitinamâwewok wiyowiwâwa, ot atchâkowawa wawâtch wiya piko kita mamitoneyimewok.

K. Awenihi ka ayamihestamowât ayamihewiyiniw Lamesse etwetji?

N. Tatto ka kwayask ayamihâyit waskit askamik mina okasinamâkewiskutek ka ayâyit ayamihestamowew.

K. Taniki ani k'o manitokâtamik kitchitwaw Eukaristiwin?

N. Jesus-Krist e misiweskât Eukaristinik k'o manitokâtamik.



Kitchitwa webinaasowin Lamesse ka itamik.

K. Jesus tchi wiyow nayestaw ka asteyik pakwejiganik ka ijinamik?

N. Wiyow, o mik, misiwe ot ijiwin asteyiw.

K. O mik tchi nayestaw ka asteyik sominâpôk ka ijinamik?

N. O mik, wiyow, misiwe ot ijiwin mina asteyiw.

K. Nâspitch tchi kitchi tâpwewokeyimit Jesus-Krist Eukaristiwinik?

N. Enh enh, ispitch mitehik kitchi tâpwewokeyimit Jesus Eukaristiwinik: namawiya kwayask pa ijitwaw awiyak eka ekusi iji tâpwewokeyitaki.

K. Kekwäy ani wetinamik eyamihewisasmuki?

N. Jesus-Krist otinaw iji Manitowit, mina iji ayisiyiniwit: wiya ka iji misiweyawihut.

K. Nâspitch tchi ki miyototâkonow Jesus-Krist e petchiteheskakoyak siyâskamuhikawiyaki?

N. Enh enh nâspitch ki miyototâkonow e sokiteheskakoyâk kita miyopimâtisiyak, e musitawinamuhikoyak kijikôk kitchi itutewâyak nipiyaki.

K. Tanisi ke totamik kitchi miyo saskamuhituk?

N. Kita nanagataweyimisunânjwan eka kekwäy e mayâtak mitehik kitchi kanaweyitamik, kita

kesinâteyimisunâniwan, mitoni kita âtjimisunâniwan, kita tâpwewokeyimaw Jesus-Krist Eukaristiwinik, kita musitawinâganiwan kitchi saskamuk?

K. Tanisi ani mina kitchi totamik wa saskamuki?

N. Wa saskamuki, kanâtjihunâniwan, wawâtch namawiya ki mitjisunâniwan aspin e âbitaw tibiskâk mayowes saskamuki?

K. Tanisi ani ke mamitoneyitak awiyak wa saskamuhitji?

N. Ispitch otehit kita tâpwewokeyimew Jesus-Krista Eukaristiwinik, kita mamaskâteyitam, espitch kijewâtisiyit, espitch kitchitwâweyitâgusiyit âtchi kita wi sâkihew.

K. Nâspitch tchi kita matchitotam awiyak kakayesisaskamut?

N. Enh enh, nâspitch kita matchitotam, e wiyakitowât Jesusa wiyowiyiw, soki kisiwahew Kijemanitowa, takine kita kisisuw eka kesinâteyitaki.

K. Awena ana ka kakayesisaskàmut?

N. Kakayesisaskamuw ana ka kakayesi-âtjimisut, eka mina e kesinâteyitak e ki pâstahut.

KISKINOHAMAKEWIN XIX.

K. Kekwäy ani iskwayâtch ayamihewitominitowin?

N. Eoko oma iskwayâtch ayamihewinanatâwihuwin ka miyhit awiyak wa kitimâkisitji?

K. Tanisi ani etâbatjihikuyak iskwayâtch ayamihewinanatâwihuwin?

N. Kakiyaw ki matchi ittiwinisinowa ki kâssihamâkunow; Kijemanito o sâkihitowin ki miyhikunow; ki sokatchâkwehikunow matchi-Manito kitchi eka sâkotchihikoyak.

K. Taniki ani ayamihewiviniw k'o ayamihewitominiwet miskijikôk, mitawakâk, miskiwanîk, ma yakaskitchitsânik, mitonîk, mâskiganik, misitîk mitchitjik mina?

N. Ayamihewitominiwew eta k'otchipayiyik pâstahuwin; kisik e mawimustawât Kijemanitowa kita wi kâssinamâkeyit tattwayak ka iji pâstahuwit.

K. Peyakwaw tchi piko kita iswayâtch ayamihewitominaw awiyak?

N. Miskawi kâwi iyiniwitji, kittwâm ekusi pa totawaw, kittwâm âkusitji.

K. Kekwäy ani ayamihewiyiniwijihituwin?

N. Eoko oma ka miyhit ana ka wi ayamihewi-



Ayamihewiskweyâtch tominitowin.

yiniwihit, Kije-manitowa aniskâtch kitchi atuskawât.

K. Tanisi ka ki iji mamâtâwihât Kijemanito ayamihewiyiniwa?

N. Ki iji mamatawihew ot itasiwewina misiwe kitchi kiskeyittamohiweyit, kitchi kâsinamowâyit witjiayisiyiniyiwa o matchi ittiwiniyiwawa, misiwe kitchi iji miyolotawâyit mina kitchi Lamesse iteweyit.

K. Kekwây ani ayamihewiwikitowin?

N. Eoko oma ayamihewinanatâwihuwin ka miyhitwaw ka kitchi wikitahitwaw kitchi sâkihitutwaw, kitchi nitta opikihâtwaw ot awâsimisiwawa eyawâtwâwi.

K. Awena wekitahât otayamitchikewa?

N. Ayamihewiyiniwok ka kitchiwikitahâtjik.

K. Tanisi ani kitchi totakwaw ka wi kitchi wikitahitwaw?

N. Kita wi kesinâteyimisuwok, mitoni kita atimisuwok kitchi kanatâtchâkwehisutjik, ekusi iji piko kitchi kitimakeyimikowisitjik.

K. Pa ki paskewihituwok tchi, ka ki kitchi wikitahitwaw?

N. Namawiya kitchi paskewihitutwaw; misawâtch ata paskewihitutwâwi, nama kutaka kita ki wikimewok.



Ayamihewi-ijihitowin. Kitchi ayamihewiyiniw ayamiheyiniwihew awiya.

Kiskinohamakewin XX.

K. Kekwäy ani påståhuwin?

N. Eka e totamik Kijemanito ka iji miyosikimiwet, apow e totamik ka iji kitahamâket, eoko oma påstahuwin.

K. Tanetatikwa påpiskitsi påstakuwina?

N. Nijinwa påpiskitsi påstahuwina; påstahuwin ka pe kiki nittawikik, mina seke ka iji påstahuk.

K. Kakiyaw tchi tâbiskotch ispiteyitâkwanwa seke påstahuwina?

N. Namawiya tâbiskotch ispiteyitâkwanwa seke påstahuwina, mistahi påstahuwina mina påstahuwinisa ayâwa.

K. Nâspitch tchi kitimâhisuw awiyak mistahi piyâstahutji?

N. Enh enh, nâspitch kitimahisuw, e miyhisut Kijemanitowa takine kitchi pakwâtikut, wawâtch matchi Manitowa kitchi kisisuhikut.

K. Piko e påstahusik, misiwe tchi wanittawân Kijemanito o sâkihitowin?

N. Piko e påstahusik, namawiya atawiya misiwe wanittâwân Kijemanito o sâkihitowin; maka keyiwek kita nanakataweyitagâniwan kitchi eka apow påstahusik, Kijemanito iyepine e pakwâtak nanatok ka iji påstahuwit.



Ayamihewikitchiwikitowin.

K. Pa ki totakaniwan tchi kitchi eka pâstahuk Kijemanito eka nisokamaketji ?

N. Namawiya kitchi ki totamik ; iâsipwa Kije-Manito taki e mawimustât kita wi nisokamâket kitchi eka pâstahuwit.

K. Tanetatikwa mistahi pâstahuwina ?

N. Tepakop itatinwa, mamitisiwin, sasâkisiwin, pisikwâtisiwin, sawanakeyimuwin, kâjakewin, kisiwâsiwin, kittimiwin.

K. Taniki ani ayiwâk mistahi pâstahuwina k'o iji itatiki anihi ?

N. Ayiwâk mistahi pastahuwina k'o iji-itatiki, eokoni otchi e otchipayikwaw nanatok pâstahuwina.

KISKINOHAMAKEWIN XXI.

K. Kekway ani mamitisiwin ?

N. E osimayiwâkeyimuk k'o mayeyimitwaw, wawâtch k'o piweyimitwaw kutakak, eoko oma mamitisiwin.

K. Mistahi tchi pastahuw awiyak e mamitisit ?

N. Enh enh, mitchetweyak iji mistahi pâstahuw awiyak e ayiwâkeyimut, e piweyimuskit, e kisteyimut, e matchikastet, e wisaketsâkokâsut,

e sasibitaskit ; ekusi e ki iji pastahutwaw okijikowok atit k'o matchi manitowitjik.

K. Kekwäy ani sasâkisiwin ?

N. Osâm e sâkittâk kakiyaw kekwäy, weyotisiwin e akawatamik, eoko oma sasâkisiwin.

K. Tanisi ani eji pastahut awiyak e sasâkisit ?

N. Awiyak matchi sasakisiw eka e sâkweyimut kita kiyâskit mina kitchi kakayesinahiket osâm e note wiyotisit: pâskatch Kijemanitowa ka wanikiskisitotawât osâm e otamikispinatjiket, e ata kiskeyimât witji ayisiyiniwa e kwetamâyit, eka e kitimakinawât, e kimodiskit, wawâtch e nitta aspihiwet.

K. Kekwäy ani pisikwâtisiwin ?

N. Eoko peyak mistahi pâstâhuwin tchikema nâspitchi pakwâtikwan eoko awiyak e pisikwâtjimitoneyittak mina e n'taweyittak ekusi kitchi totak wâwâtch ekusi e totawât witji ayisiyiniwa mistahi pastahuw, mina awiyak ka pisikwâtjitonâmut ekusi ayiwâk pâstahuw.

K. Nâspitch tchi mistahi pâstahuwin pisikwâtisiwin ?

N. Enh enh, mistahi pâstahuwin, pisikwâtisiwin; tâsipwa peyakwaw Kijemanito e ki metchinistapaweyât ayisiyiniwa e pisikwâtisiyit, mina astam ispi e ki metchikasak niyânan otenâwa, osâm e pisikwâtisiyit ekute ka otaskiyit.

MISTAHI PASTAHUWINA.



Ayiwâkeyimowin.



Sasâkisiwin.



Pisikwâtisiwin.



Sawanâkeyimowin.

MISTAHI PASTAHUWINA.



Kajakewin.



Kisiwâsiwin.



Kittimiwin.

K. Kekwäy ani sawanakeyimuwin?

N. E kaskeyitamik apow e kisiwâsik wiyâbamitji awiyak e kisteyimit, e kitimakeyimigowisit apow; eoko oma sawanakeyimuwin.

K. Peyakwaniyiw tchi ka sawanakeyimuskit o matchi ittiwin?

N. Namawiya, peyakwaniyiw, ayiwâk mitcheniyiwa ka sawanakeyimuskit o matchi ittiwina; e nittâ matchi ayimomât, e piweyimât witji ayisiyiniwa; wawâtch e miyweyitak metchi ayimomitji, peweyimimitji, osâm e ataminât metchi nakiskamâsuyitji, e piweyitamwât ot itâtjihuwiniyiw ata eka e mayâtaniyik.

K. Kekwäy ani kajakewin?

N. Osâm e mistahi mitjisuk, mina osâm e mistahi minikwek; eoko oma kajakewin?

K. Mistahi tchi matchitotam awiyak e kajaket?

N. Enh enh, mistahi matchitotam ka akameyimitjisut ata sâsäy e kitijisput; maka osâm e matchitotak ka wikipet, iyepine e pakwâtak Kimanito kihiskwebewin.

K. Kekwäy ani kisiwâsiwin?

N. Mitehîk sisikutch e matchimâmitoneyittamopayik kitchi abehuk, eoko oma kisiwâsiwin.

K. Matchi totakâniwan tchi ka kisiwâsik?

N. Enh enh, matchi totakâniwan ka kisiwâ-

sik, e mamatchipikiskwek, e nânotinikek, e nipattâkek.

K. Kekwäy ani kittimiwin ?

N. Osâm e pakwatamik atuskewin, eoko oma kittimiwin.

CONCLUSION.

E wi pönipayik oma ayamihewimasinahigan.

K. Matchi-ittiwin e pakwatamik, ekuyikok tchi kwayask kitchi itâtjihuk ?

N. Atawiya iyepine kitchi pakwatamik matchi-ittiwin, kwayask ka wi itâtjihuk ; maka mina misiwe ka iji miyototamik kita wi totakâniwan.

K. Tanisi ani iji ayiwâk ka miyototakâniwik.

N. Ayiwâk miyo totakâniwan e ayamihâk, e kihikusimuhisuk, e kijewâtisik ; ekusi e ki itwet Jesus-Krist :

1o Kitimâkeyitâkusiw awiyak e ata kwetamât, keyiwek e miyweyitak ekusi e iteyimikowisit.

2o Kitimâkeyitâgusiw awiyak e miyôtehit eka ka wi kisiwâsit, e ata mayitotât.

3o Kitimâkeyitâgusiw awiyak ekesinâteyitak e ki matchitotak, Kijemanitowa e ki kisiwâhât.

4o Kitimâkeyitâkusiw awiyak eka wikkâtch e kakwetchisihât witji ayisiyiniwa, wawâtch e miyonanagataweyitak Kijemanitowa ka iji miyosikimikut.

5o Kitimâkeyitakusiw awiyak e nittakitimâkinawât witjiayisiyiniwa ketimâkisiyitji.

6. Kitimâkeyitâkusiw awiyak e kanâtjipimâtisit, e pakwatak pisikwâtisiwin, pisikwâtchimitoneyitjigan, pisikwâtchikijiwewin.

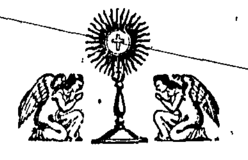
7o Kitimâkeyitâgusiw awiyak eka e kisiwâsiskit.

8o Kitimâkeyitâgusiw awiyak pikwanata kwetakimitji, mina peweyimitji.

AD MAJOREM DEI GLORIAM.



Kitchitwa Joseph ayamihestamawinân kitchi miyonipiyak.



1re INSTRUCTION.

DE LA FOI.

(Ayamihewitâpwewokeyittamowin)

—

Sine fide impossibile est placere Deo.
(Heb. II.)

Éka ayamihewitâpwewokeyittamuth namawiya kita ki atâmihaw Kijemanito.

N't'awâssimissitjk...... Ayamihewitâpwewokeyittamowinik otchi atchâk wasaskutenamâkowisiw, wâwâtch tawinamâwaw pimâtisiwin, kitchipayittowaw kwayaskâtisiwin, ojittamâwaw pikkohuwin, tâsipwa k'etwet St. Paul : eka ettakukwe eoko, namawiya kita ki miskawaw Kijemanito, nama kita ki kâkisimototawaw, mina nama kita ki atuskawaw; eokotchi anotch k'o wi-miyika-

wiyek kiskinohamâtuwina nistam Ayamihewitapwewokeyittamowinik otchi; ayiwâk mina kweyaskweyittamuk ka tattweyakittik Ayamihewitâpwewokeyittamowin. Mina Ayâmihewinanatawihuwina ki ka mamiskotamâkawinâwaw; tchikema Ayamihewitâpwewokeyittamowinik otchi k'otchipayiki eokoni, e ki ojitjikâteki otjitaw tchi otchikkamâkemakaki yâkkes kita wi-tâpwewokeyittâkâniwik.

Ayamihewitâpwewokeyittamowin k'etwek, N't'awâssimissitik, eoko ani Kijemanito omekewin, mina eoko kiskeyittamohikowisiwin, k'o tâpwewokeyimit Kijemanito wâwâtch k'o tâpwewokeyittamuth ot itwewin, mina ka ki mâmâttawiwittamâket katolik-ijittwâwinik, mina k'eji-pakitinamâkawiyak kitchi tâpwewokeyittamik.

Ayamihewitâpwewokeyittamowin, *eoko Kijemanito omekiwin*, itwâniw: tchikema kiyânow tibiyawe namawiya ki ka ki kaskittamâsunânow eoko iyinisiwin otchi mina mitoneyitchigan, namawiya kita ki otchi miskâkaniwiw; anisikis piko kitchi mekit Kijemanito. Tâsipwa k'o itwet Jesus-Krist "nama awiyak ni ki pe-nâtik eka "n'ottâwïy, ka ki pe-ijitisahut, wisâkkawâtji.'1 "(St. Jean, 1), omisi itwew mina St. Paul: "n'taka eki miyikowisiyek k'o ki tâpwewo- " keyimâyek Jesus-Krist." (Philip 1.)

Ayamihewitâpwewokeyittamowin *kiskeyittamohikowisiwin* ijihikâtew, tchikema e ki kijikânamâkuyak kitchi nissitaweweyittamak kijikowimeskanaw, ka ki wittamâkoyak Kijemanito, "ka ki wisâmikoyek wanitibiskanok otchi, tchi ituttahitek ite ka mâmâttâwiwâsseyâyik." (1 Pierre 2.) *K'o tâpwewokeyimit Kijemanito* mina itwâniw; tchikema mitoni e tâpwewiniwik mina e ketchinâhuk e ittât Kijemanito, nâspitchi e mâmisitotâwâyak : *wâwâtch k'o tâpwewokeyittamuth ot itwewin*, Kijemanito oti kaki wittamawât ayisiyiniwa katolik-ijittwâwinik otchi. Eoko katolik-ijittwâwin namawiya kita ki kiyâskimagan e otchikkamâtak Kijemanito ka ki itwet: " Isko poni-" askiwiki, takki ki ka witjetinâwaw.

Eka otayamihewitâpwewokeyittamowinit awiyak, namawiya kita ki kwayaskitâtjihikowisiw, ekusi anisikis nama tchi pikkohut kitchi-kijikok. Omisi itwew St Paul : " Eka ayamihewitâpwewo-" keyittamik, nama kita ki atamihaw Kijemanito ; " tchikema kitchi nâtit Kijemanito, pita kitchi " tâpwewokeyimit e miyo-tipahamâwât anihi nen-" donâkut." (Heb. II.) Jesus Krist ekusi itwew Miyowâtjimasinahiganik : " Awiyak eka tiyâpwe-" wokeyittaki, sâsäy wiyasuwâtaw." (St. Jean, 3.) Ekwa ki wi-wittamâtinâwaw tantatto kekwäya kita ayamihewitâpwewokeyittamik kitchi-kijikok tchi pikkohuk.

Nijweyaganiyiwa eokoni kitchi kiskeyittak awiyak; âtit otjitaw piko tchi pakaski-kiskeyittak, eka pitus kita pikkohuk, âtit maka ata pawine piko kiskeyittaki awiyak, eyiwek kita ki pikkohuw, kispin oti eka otjitaw eka e wi-kiskeyittak. Anihi nistam kekwaya, ka ki itamâu eji sokkipaviwa, pâskatch eka kita pikkohuk, kispin eka kiskeyitchikâteki, kitchi tâpwewokeyittamik. Eokoni osâm: Kijemanito e ittât, kita miyotipabamâwew kijikok awiya e ki sâkihikut waskitaskamik, mina e ki atuskâkut, ekusi meskutch kita kwatakihew awiya eka e ki wi-tâpwettâkut; wawâtch Kijemanito e peyakut ata e nistweyakihut, Weyottâwimit, mina Wekosisimit, mina Meyosit-Manito; Jesus-Christ, Tebeyimikoyak, ka peyakokosissimikut Kijemanitowa, ka iyaskowit Kijemanitowinik, eki wiyâwihisut mina e ki ayisiyiniwihisut tchi pikkohât ayisiyiniwa.' Wawâtch eyabitch kitchi mitoni kiskeyittamik atchâk kâkike kita pimâtisit, mina pâstâhuwin e ittakuk ka pe-kiki-nittâwikik. Kutaka mâka kekwaya e ata eka nissitaweyittak awiyak, eyiwek kita ki pikkohuw, kispin oti nama wi-kiskeyittam, tebiyâk pakkwanow tâpwewokeyittak. Eokoni ohi: nistam kitchi-ayamihewiyiniwok ot iji-tâpwewokeyittamowiniwaw, ayamihewinanatâwihuwina, Kijemanito otitasowewina, ayamihewitasowewi-

na. Kispin awiyak eka e wi-kakwe-kiskeyittak eokoni, o kittimiwin otchi, appo eka e tchikeyittak, mistahi pâstahuw. Eokonik ayisiyiniwok k'o eka kiskeyittakik otayamihâwiniwaw, tchikema eka ewi-kiskinohamâkusitjik. Eokotchi kispin ekusi iji nipitwâwi, eka pita kesinâteyittakwâwi, nama kita wâbamewok Kijemanitowa.

Kiyawaw wetawâssimissiyek, ki pattenâwaw tchi, eyigok mâna piyastâhuyek, âtit eka ka pisiskeyittamek, kita kiskinohamâwekwaw kit awâssimissiwâwok appo nando kita kiskinohamâtjik? K'otchinâwaw tchi eka k'okijewâtisiwiniyek eka mâna ka kaskeyittamek, kiyipa kitawâssimissiwâwok kitchi nissitaweyittakik tatto kekwaya ka n'taweyittamâkutjik Kijemanitowa, tchi tâpwewokeyittakik? Kânika kwayask ot itwa anah peyak nistam kitchi-ayamihewiyiniw : " Kis-" pin awiyak eka pisiskeyimâtji otiyinima tâbis-" kotch e assenak ayamihewitâpwewokeyittamo-" win mina paskiyiwew kawotayamihâwa." (1 Tim., 5.)

Ayamihewitâpwewokeyittamowin ota mistahi ka n'taweyitchikâtek tchi pikkohuk, namawiya pa tebipayiw, wâwâtch nama pa âbatan, kispin eka asitjipayiki miyototamowina. Ekusi itwemagan Manitowisinahigan : " Tânisi ketabatjihikut " ayisiyiniw kitchi tâpwe kiskeyittak, kispin eka

" kwayask tiyotaki? kita ki pimâtjihikuw tchi " nayestaw tâpwewokeyittamowin?" K'eji nipuwâtan mâna miyaw, kispin atchâk sâsäy e nakatasket, mwetchi ekusi ijinâkwan tâpwewokeyittamowin, kispin eka witjettumagaki tâbiskotch miyo-totamowina. K'otchi itwet St. Paul: " Namawiya aniki nayestaw ka nandottakik manitowiyasuwewin ke otinikowisitjik, maka ke - " china cokonik piko kisik ka totakik." Namawiya piko e itwek ka kwayaskopayik, maka kisik ka totamik. Ayiwâk ki tâpwettitaw eko Kijemanitowokosissân e itwet: Tatto ka ijitwaw mâna: " Tebeyitchikeyan, Tebeyitch keyan, namawiya " kakiyaw kita pittukewek Kijikowotenâwewinik, maka aniki piko ka totakwaw n'ottawiya " ot iteyittamowiniyu." (7 Math.) Tâpwe tchikâni, n'tawâssimissitik, eka kitchi abatjihisik kispin nayestaw tiyâpwewokeyittamiki Ayamihâwin, ekusi eka tiyotamiki. Tchikema e miyototamik k'o pimâtak tâpwewokeyittamowin. Manitowisâkihiwewinik otchi n'taka k'o abatak ayamihewitâpwewokeyittamowin. Eka siyâkihit Kijemanito pikonata tâpwewokeyittamwân ot Ayamihâwin. Ekusi mwetchi k'etakkamikisitjik Matchi-Manitowok, atä tâpwewokeyittamwok e ittâyit Kijemanitowa ekusi eyiwek nâspitchi webinikowisiwok.

Pisiskeyittamuk, n'tawâssimissitik, ekawiya mâna tebeyittamâsuk e otchi kiskeyittamek Ayamihâwin, e tâpwewokeyittamek ata, asitji otinamuk miyopimâtisiwin. Ekawiya paskestâk eokoni nijo kekwaya, Ayamihewitâpwewokeyittamowin mina miyo-pimâtisiwin. Ekawiya ki ka wiitâtjihunâwaw tâbiskotch âtit, *ni tâpwewokeyimaw Kijemanito*, "k'etwetjik, ekusi ototamowiniwâwâk otchi assenewok." (Tit. 1.) Ka iji-n'taweyittamâkoyak Kijemanito ayamihewitâpwewokeyittamowinik kakwe totamowâtâk. Espitchotehiyak tâpwewokeyittattâk k'etikoyak Tebeyimiwet mina k'èji sikkimikuwâyak catholik ijittwâwin. Sokkastwâtâk tchi ayâtinamak eoko, appo wiotchinatikawiyak, kisik akameyimotân takki kita itâtjihuyak k'ejitâpwewokeyittamak. Pitane maka miyikowisiyak mosis kitchi kanâwâbattamak tcheskwa kitchi-kijikok pawine piko ka wâbattamak waskitaskamik. P. E. I.

2° INSTRUCTION.

ET EN JÉSUS-CHRIST, ETC.

(Mina J. C. Kijemanitowa ka peyakokosissimikut)

Vocatum est nomen Jesus.
(S. Luc 2.)

Jesus ki ijihikâsuw.

N't'awâssimissitik,... anotch kitchi kwayaskwêyittamak tâneki, *mina J. C. kijemanitowa ka peyakokosissimikut*, k'o itwek ayamihewitâpwewokeyittamowinik. Pita kitchi miskawâsumitakuk tânisi ka ki ikkiniyik oyekka nistam nijo ayisiyiniwok ka ki pâstâhutjik, miyonôk ka ki pakitinikowisitjik, ekusi e ki wanittwâsutjik eoko kakiyaw miyo-ayâwin, e anwettawâtjik wejihikutwaw. E ki ojihikutjik Kijemanitowa kita naspitawâtjik, mistahi ki miyo-atchâkwewok nisokkamâkowisiwin mina kanâtjihuwin e kikiskakik. Kitchi-iyinisiwin kitchi otchi kwayask omâmitoneyitchiganitjik o miyikowisittâwaw.

Namawiya kitchi wâbattakik âkkusiwina, ayimisiwina, nanekkâtisiwina, ki iji-pakitinamâkowisiwok semâk. Ki asotamâkowisiwok eka kita nipitjik wikkâtch, piyis ekusi iji kitchi wâbamât-

jik soskwâtch Kijemanitowa kitchi-kijikok. Mina o iniskosâniwâwa kakiyaw ayisiyiniwa ekusi iji ki aspi-asotamâwâwok. Ata e, iji-miyomiyikowisitjik nistam kit otemibaninowok eyiwek o tibeyittamâsuttâwaw ot iteyitchiganiwaw. O kaskittâttâwaw tânimâyu e wi-otinakik, mewâsiniyik appo meyâtuniyik. Ki wi-kuteyimikwok Kijemanitowa. Anima miyo-nittâwikitchiganik ite ka ka ki pakitinikutwaw, ki miyikwok tchi mitjitjik kakiyaw otchi mistikwâ e minissiwiyit, peyak piko ki kitahamâkwok eka tchi sâminakik; eokoni mistikwâ ki ijihikâsuyiwa: "Mistik k'o "kiskeyittamik miyowâtisiwin mina matchâti-"siwin"

Matchi-manito, eoko peyak okijikow ka ki matchustewebinikut Kijemanitowa, eki wayesikinebikkohut pekutchimew nistam iskwewa, piyis sâkotchimew tchi kaskimât tchi mitjiyit ka ki kitâhamâkuyit Kijemanitowa. Pâskatch e iji-wâyesimât, "Kiyâm mitjik, matjikutitân semâk "tâbiskôtch Kijemanito ki ka ijinâkusinâwaw, "namawiya missawâtch ki kakitimahisunâwaw."

Eve nikân tâpwettawew Matchi-manitowa, e mitjit, ekusi n'tawi-asamew onâbema nista ka mitjiyit. Mayo e ki iji-totakik, ekweyâk iteyittâkwan tokkâbiwok, e nissitaweyittakik e-moseskatetjik. Ekwa nanabawi sekisiwok, e ki sâsibitta-

wâjiko tibeyimiwemiwaw, ka ki ijimiyototâkutjik. Semâk maka mistahi ki mâkohikwok, e kiputisahukutjik. Mekutch ekwa miyikowisiwok kakiyaw ayimisiwina, kwatakittâwina, piyis tchi nipitjik, wâwâtch eka wikkâtch kita wâbamâtjik Kijemanitowa, iji wiyasuwâtikowisiwok, kanakeka e asoskamâkoyakik eokoyu o kwatakipâstâhuwiniwaw.

Tâpwe, n't'awâssimissitik, ki ki kitimahikawittânow ekuspi! Tâpwe mistahi ki pikwakkamikisiwok nistam ki nikihikonobaninowok e ijipâstâhikoyakik. Ekute k'otchipayik eoko k'etweskik mâna : *pâstâhuwin ka-pe-kiki-nittâwikik*. Ekuspi otchi kâkiyaw pe-kiki-nittâwikinâniwiw eoko pâstâhuwin. Eokotchi ekwa k'o nittâ-sâkotchihiwet Matchi-manito, eokotchi k'o kitimâkisik ithisiwe waskitaskamik, k'o pakwâtituk, k'o notinituk, k'o wayeskânisik, piyis k'o nipinâniwik. Eokotchi kweyâtji k'o pe-nittâwikik pâstâhuwinik.

Tâpwe kesinâtakkamikan ki mayipayiw ekuspi, nijo ayisiyiniwok kitchi iji misiwanâtchittwâketjik ! k'o itwemakak manitowimasinahigan ; " Peyak ayisiyiniw otchi pâstâhuwin ki pittukepayiw waskitaskamik, asitji nipuwin, ekusi " kakiyaw ayisiyiniwok ki otittikuwok nipuwin,

" eki pâstahikutwaw eokoni nistam ayisiyiniwa ?" (Rom. 5.)

Maka kejewâtisit Manito namawiya nâspitchi ki wi-webinew ketimâkisiyit ayisiyiniwa. Ki kitimâkinawew ekusi semâk ki wi-âñisihew. Pimâtisiwin. atchiyaw ka ki wanittwâkoyakik nistam kit otemibaninowok, ki ki wi-misahamâkonow Kijemanito. Ki miskweyittam o kijewâtisiwinik, kitchi iji-pik'kohikoyak. Awena ke iteyittak eokoyu? " Kije- " manito ki iji-sâkihew ayisiyiniwa pâskatch e ki " mekit o peyakossâna" (S. Jean 3). Etchikâni J. C. o nipustamâkewin otchi n'taka eyâñitch k'otawâssimissimikoyak Kijemanito. J. C. ki atâwew kiyâwinowa, meskutch e pakitinak o pimâtisiwin, ki ki tipahestamâkonow ka ki masinahikewâyak eoko *pastâhuwin ka-pe kiki-nittâwikik*, eka wikkâtch kitchi ki tebitipaha mâmayak ottâwiya.

Mina (ni tâpwewôkeyimaw) *Jésus-Christ*, *Kijemanitowa ka peyakokosissimikut*, *Tebeyimikoyak*, *etc.*, itwâniwan, ayamihewitâpwewokeyittamowinik, ekwa nijwaw e paskittowek. Kijemanitowekosissimit ka ki pe-wiyâwihisut, *Jésus-Christ* ijihikâsuw. *Jésus* eoko owiyowiw, ekusi *Christ*, k'etwek, eoko ot aspihikâsuwin. Eoko pikiskwewin *Jésus*, Pemâtjihiwet, e wi itwek, tchikema e ki pe-pimâtjihât ayisiyiniwa, ka wi-otinikuyit Matchi-manitowa. Ki atâwestamâkew pimâtisiwin.

Okijikow Gabriel, omisi ki etew kitchitwa Mariwa, ispi ka ki pe-atamiskawât: " Ekwa ki ka ayâwaw, " mina ki ka nitlâwikinaw wekosissiyan, ekusi " *Jésus* ki ka ijihikâtaw." (Luc 1.)

Mina kitwâm e ayamihât kitchitwa Josepha, omisi kî itew: " Ekusi kita ijihikâsuw, tchikema " kita pikkohew ot iyinima o pâstâhuwiniyiwa otchi." (Math. 1.)

Eoko mamawies kitchi wiyowin misiwe. Mayo wetjikâteki eoko wiyowin *Jésus*, semâk kakiyaw k'otjikwanipayihustamik, kijikok, waskitaskamik, mina kitchi-iskutek. Eoko wiyowin mistahi miweyittâkwan, e pimâtisiwiniwik. Nâspitch kitchitwâweyittâkwan, eokotchi k'o nawokiskweyistamik wettamiki mâna.

Wiya maka kutak pikiskwewin, *Christ* ka itamik, e ki aspihikâsut Kijemanitowokosissân, omisi kitchi ijiwittamik: *Christ*, itaw, tchikema mistahi e okimâweyittâkusit, wiya ka tibeyittak kakiyaw okimâwiwina, eji-Kijemanito-ayisiyiniwit. Mina *Christ* itaw, e okitchi niyânk-kiskeyittamohikowisit, wâwâtch e ki miyikowisit kita nikân kitchi-ayamihewiyiniwit. Tâpwe *J.-C.* ki kitchi-ayamihewiyiniwiw, e ki ayamihestamâwât ayisiyiniwa e aspi-kâkisimot, o pimâtisiwin e mekit ayamihewâttikok. Ki okitchi niyânkkiskeyittamohikowisiw niyânk e ki wittak tânisi

ke ayikkiniyik. Ki kitchi okimâwiw, e ki miyikut otîâwiya iyawis tibeyimiwewin kijikok mina waskitaskamik. Eji kijemanitōwit *J.-C.* otjitaw kitchi okimâwiw, mina eji ayisiyiniwit missawâtch kitchi okimâwiw, e ki pe-nandopayistawât Matchi-manitowa, eki miwehât mina e ki maskamât o tibeyitchikewiniyu. K'etwek, ekuta k'o aspihikâsuyak, *Chrétiens* (otayamihâwok), ka itikawiyak.

N'awâssimissitik, *Jésus*, kitchitwa wiyowin, eoko kitchi o mamisiwiniyak, mina kitchi o mâmâttâkusiwiniyak.—*Jésus*, etweyaki, Kijemanito okosissân, ki wiyânow, mina ki tibeyimiweminow, ki pimâtjihiweminow. Tchikema namatew pitus awiyak kitchi pimâtjihikoyak, tchikema namatakun pitus wiyowin waskitaskamik kitchi otchipikkohuk (Act. 4.) Eoko ki Pimâtjihiweminow, ka ki miyikowisiyak, nâspitchi kijewâtisiw, mistahi e n'taweyittak tchi pikkohikoyak. *Kakiyaw n'taweyimew ayisiyiniwa tehi pikkohuyit.* (1 Tim. 2.) Eokotchi kitchi ki itweyak : " *J.-C.* " ni gi sâkihik, mina ni gi nipustamâk." (Galat. 2.)

Sâkihatâk *J.-C.*, wiya nikân e ki sâkihikoyak; ekawiya wikkâtch sâkittawâtân kekwäy piko k'eji-n'taweyittamâkoyak. Nanâskumâtân ka ki âbatjihikoyak, mayanok e ki otchi pesikoyak

miyo-pimâtisiwinik-iji. Pitane kiyawaw ka witjewâganikkâkoyek *Jesus*, eka wikkâtch nepewisistawâyek, maka âtji sâkihâyek, piyis, ki tebiatuskawâyeku waskitaskamik, wâbamâyek kitchi kijikok. P. E. I.

3me INSTRUCTION.

LA SAINTE ÉGLISE CATHOLIQUE.

(Kitchitwaw L'Eglise Catholik)

—

Et unam, sanctam, catholicam, et apostolicam Ecclesiam. (Symb. de Nicée.)

(*Ni tâpwewokeyitten*) *mina l'Eglise piyeyakwak, ketchitwâwak, katolikiwak, mina apostolikiwak.*

N't'awâssimissitik, anotch mayowes ati kakeskweyân, nî mawimustawaw ki Tibeyimiweminow, kwayask kitchi ijittitâwok, oma ka wipikiskwâtamwok. Ayis, ki kiskeyittenâwaw, mistahi nayettâwan, niyân k'eloweyâk, kwayask kita kweskittitâk, kiyawaw k'eloweyek. Atit

wemistikojimowina namawiya ki miskâganiwiwa, kita tâbiskamâtumagaki nehiyâwewina. Ekusi wiyawaw kitchi ayamihewiyiniwok kita mitoni kanâweyittakwaw Ayamihâwin, anisikis mistahi kitchi pisiskeyittakik eka pikonata kitchi ayitittâkwaniyik. Eokotchi anotch nisto wemistikojimowina ni ga âbatjitlân, eka mitoni e ki nehiyâwettitâk, eokoni : *L'Eglise, Catholik* ekwa *Apostolik*, tcheskwa kiyipa ki ka nissitottamohitinâwaw tânisi e wi-itwek.

Tattwaw e kijikâk, eyamittâyeku ayamihewitâpwewokeyittamowin, omisi kit itwânâwaw : *Ni tâpwewokeyitten L'Eglise Catholik.* Eoko oma anotch ka wi otchi kakéskikkemokâkeyân, e wikakwe-kwayaskweyittamohitakuk, tânisi katchina nessitottâkwak, k'etamek : *Ni tâpwewokeyitten L'Eglise Catholik.*

Oma *L'Eglise*, k'etwek, nijweyakittâkwan : peyakwâyi eoko, ayamihewikamik, ite ka ayamihâk mana, ite ka pittukek, e wi-mawimustchikek, ite ka ayât J.-C. e kâsustâket kitchitwa Eucharistiwinik, eoko peyakwayi *L'Eglise*, ka ijihikâtamik. Ekwa kutakwâyi, eoko anima kakiyaw misiwe ot ayamihâwok, mâmawi o kitchi mawâtjihituwiniwaw, e kiskeyimâtjik Kijemanitowa, e omanitomimâtwaw, e atuskawâtjik. Oma k'etwettâyân, anima iskweyâtch, eoko ketchina *L'Eglise*

Catholik, ka wi-mamiskotamâtakwaw anotch. Mitoni wi-nandottamuk.

L'église, nistweyakeyittâkwan : nistam *L'Eglise ka mâmâttâkosâkotchihiwemagak*, ekuta otchi k'o ayâtjik sâsây kitchi kijikok ot ayamihâwok, tatto ota askik, ka ki sâkottâtjik matchi itâtisiwina, eka e ki kaskihikutjik Matchi-Manitowa, piyis ka miyopikkohutjik ; eokotchi ot oskânesiwiniwaw *L'Eglise* ka mâmâttâko-sâ otchihiwemagak. Ekwa peyak *L'Eglise* ka itasi-kwatakikaskeyittamomagak, ekute e witjihiwetjik tatto ot ayamihâwok ka ayâtjik kâssinamâkewiskutek, e itasi-kanâtâtchâkwehisutwaw, mayowes wâbamâtjik Kijemanitowa. Ekwa iskweyâtch ka iteyitchikâtek *L'Eglise*; eoko anima *ka megwa-itakkamikisimagak*, ekotowik e wetjehiwetwaw tatto kwayask ot ayamihâwok waskitaskamik, ka megwa-atuskâtakjk tchi pikkohutjik nipitwâyi. Eokotowikkân ketchina *L'Eglise* ka wi-ayimotamâtakwaw.

Kakiyaw kwayask ot ayamihâwok waskitaskamik, ka mâmâwiwitjettutwaw, e peyakuttâtjik piyeyakwaniyik ayamihewinanâtâwihuwina, e pamittwâkutjik iyenato kwayask ayamihewiyiniwa, eoko anima *L'Eglise* ka megwa-itakkamikisimagak waskitaskamik. Wâwâtch mâmâwiyes ka nikâni kitchi ayamihewiyiniwit *Le Pape*

k'etil, eoko ka tibeyittak mina ka wiyasuwâtak eoko *L'Eglise*, tchikema wiya e ki miyokowisit mosis waskitaskamik, tchi meskutapistawât Jesusa mina tchi âniskestamâwât kitchitwa Pierra, ka ki nistam le *Papiwiyit.*

L'Eglise witjettuwiniwiw, tchikema nanântok otchi ayisiyiniwok e tâbitâweyittakik kwayask ayamihewijittwâwin, eokotchi *witjettuwin*, k'o ijihikâteyik. " Kakiyaw kwayask ot ayamihâ- " wok, e peyakwaniyik ot iji-ayamihewitâpwe- " wokeyittamowiniwaw," itwâniw ; tchikema kispin awiyak, eka *kwayask* ayamihâtji, e ata n't'ayamihân, e itastât, namawiya kita itakimaw ekotowik *l'Eglise*, eka e tâpwewokeyittak, tânisi e iji-kiskinohamâkemaganiyik eoko *l'Eglise*." " E " peyakuttâtjik piyeyakwaniyik ayamihewina- " nâtawihuwina," tchikema ekuta k'otchi ot otemittutjik kwayask ot ayamihâwok, e peyakwaniyik e totchikâsuwiniwaw, kakiyaw e sikâtjikâsuk, kakiyaw e ayamihewâtjimisuk, kakiyaw e ayamihewisaskamuk, kakiyaw e wiyamâtjik Jesusa, eka niyokusiyit ot okimâmiwaw; " E pamittwâkutwaw iyenato kwayask ayamihe- " wiyiniwa ; " tchikema awiyak iyenato kwayask ayamihewiyiniwa eka ot ayamihewinimitji, namawiya kita ki akimisuw kwayask ayamihâwinik, kwayask *L'Eglise* k'etwewit. Wâwâtch

kwayaskot ayamihâw kita nissitaweyimât mâmâwiyes ka nikâni kitchi-ayamihewiyiniwiyit, *Le Pape*, ka itimit, mosis e tâpistawâyit Jesusa waskitaskamik, e ki miyikuyit âniskâtch, kitchi tibeyittamâkeyit ayamihewijittwâwin. Wâwâtch kitchi kiskeyimit eoko *Le Pape*, e âniskestamâwât Pierra, ekute otchi e tibeyimât mina e oyeyimât kakiyaw kitchi ayamihewiyiniwa, mina kakiyaw ot ayamihâwa.

Oma *L'Eglise*, appo kit ayamihewijittwâwininow kitchi itwek, peyâku-kwayaskopayiw, peyaku-tâpwemâgan, tchikema e tibiyâwewisimagak newo kekwaya, e ot ayânimagak : *e peyakwak*, *e kitchitwâwak*, *e catholikiwak*, mina e *apostolikiwak*. Eokoni otchi newo kekwaya k'o nissitaweyittâkwak e kwayaskopayik iyenato *L'Eglise*.

Iyenato peyakwan ki *l'Eglisiminow*, appo kit ayamihewijittwâwininow, tchikema peyakuw Jésus-Christ, ata eka niyokusit, ka ki ojittât, mina ka tibeyittak, mina peyakuyiwa otâpistawâgana *Le Pape* ka tibeyittamohât waskitaskamik, wâwâtch ka miyât, kitchi tâpwettâkuyit kakiyaw ot ayamihâwa. Mina k'o peyakwak iyenato *L'Eglise*, tchikema e peyakwaniyik ot ayamihewinanâtâwihuwina misiwe waskitaskamik.

Iyenato *L'Eglise* otjitaw mina *kitchitwâwan* e ot'okimâmik J.-C., ka kitchitwâwisiwiniwit. *Kit-*

chitwâwan, o kitchitwâwebinâsuwin otchi, tattwaw kejikâyiki, Kijemanito Opeyakosâna wiyâwiyu mina o mikkoyu, e pakitinamâkut iyenato ayamihewiyiniwa. *Kitchitwâwan*, ayamihewinanâtâwihuwina otchi, k'o kâssinamâkowisitjik ayisisyiniwok, tchi kanâtâtchâkwetjik. Wâwâtch *kitchitwâwan*, o kiskinohamâkewin otchi e iji-kwayaskopayiyik, e wittamomagak tânima mewâsiniyik mina tânima meyâtaniyik. Mina *kitchitwâwan*, k'o iteyitchikâtek iyenato *L'Eglise*, tchikema mitchet witjewâganak eoko *l'Eglise* mistahi kitchitwâwisiwok, e kwayaskâtisitwaw, mitoni e totâkik ayamihâwin.

Kiyawaw, n't'awâssimissitik, e witjihiweyek eji-kitchitwâwanôk, eyiwek tchi ki kitchitwâwisinâwaw, oma e wi-itweyân, kwayask tchi ki pimâtisinâwaw? Nametchi appo ki nepewittânâwaw kit ayamihâwiniwaw, k'etâtjihuyek? Nametchi kiyawaw, ki totenâwaw k'o mattonewokeyittamik, nando naspâtch tiyotameku? Mâmitoneyimikuk kitj'ayamihâmâganiwâwok mitchet misiwe waskitaskamik, e osâmi kanâtji-pimâtisitwaw, ki ka wi-yeyihikowâwok. Atawiya e matchi-ayiwitjik âtit ot ayamihâwok, namawiya eokotchi astameyigok kita iteyitchikâteyu ayamihâwin, maka eyiwek nepewâkâtch awiyak meyotehet, wekâwimit kesinâteyittam kispin e nepewihikut ot

awâssimissa, eka e wi nandottâkut ata kwayask e wi-oppikihât. Wâwâtch iyenato *L'Eglise catholikiwan*, e nehiyâwettâkusittitâyân eoko oma wemistikojimowin, *catholique*, k'etwek. *Catholikiwan* iyenato ayamihâwin, tchikema kâkike e kijikuk, aspin J.-C., ka ki pe-kiskinohamâket, mîna âniskâtch takki e ki potchiayâyit ayamihewiyiniwa, isko anotch, e papâmi kiskeyittamohiweyit; wâwâtch nama wikkâtch kîta ponipayiw isko kitchiponi askiwik. *Catholikiwan* iyenato ayamihâwin tchikema misiwe askik e misittepayik. Kiyâm piko ite etuttcki, miskawâwok *catholik* ot ayamihâwok. Akâmaskik, ekute ka mâmâttâwinokutchikemagak. *L'Eglise catholik*, osâm *Romik*, otenâk ite, ka ayât *Le Pape*. Kisipaskamikâk tekusiniki, misiwe ka mâministikowik kitchikamik, ekute mîna wâbatchikâtew *catholik Ayamihâwin*. Sawaniyotinok itekke, appo kiwetinok sâkastenâk itekke appo pakisimonâk, welittamiki, ekute nissitaweyittâkâniwiw *L'Eglise catholik*, misiwe e wâbamiljik ayisiyiniwok catholik e aspi kiskinôwâtjihisutjik ayamihewâttikonamâsuwin.

Ekwa iskweyâtch, iyenato *L'Eglise Apostolikiwan* itwâtew, tchikema aspin nistam kitchi ayamihewiyiniwok, ka ki ayâtjik, *Les Apôtres*, ka ititjik, kâ ki kitchipayittâtwaw ayamihâwin, kâkike anis-

kestamâtuwok kitchi ayamihewiyiniwok, wâwâtch *Les Papes*, sakamo ki pe-tâpiskamâtuwok. Aspin S. Pierre, ka ki nistam le Papiwit, ekwa nijwaw mitâtato mitano ayiwâk niyânano, mitano niyânanosâb, e ki pe-aniskâtch le Papiwitjik isko anotch, e asitakimit *Leo XIII*, k'ejihikâsut anotch ka osâmimâmâtlâko-kanâweyittamâket *L'Eglise catholik*. *Catholik l'Eglisik Le Pape* mistikwâneyittâkusiw, e peyaku nikânisit, e tibeyimât kitchi ayamihewiyiniwa, mina kakiyaw ot ayamihâwa, wâwâtch e wiyasuwâtamâwât, tanisi ke ayitotamiyit mana. Wiyawaw kitchi ayamihewiyiniwok miskijikoweyittâkusiwok, e kitâbattâmâwâtjik ot ayamihâwa ot iji-pimâtisiwiniyu, kwayask takki kitchi kiskinohâmâmit, wâwâtch kitchi nisokkâmâwâtjik *Le Pape* ayamihewiyasuwewinik. Wiyawaw maka nayestow ayamihewiyiniwok mitôniwokeyittâkusiwok, tchikema e otonikkâwâtjik ayisiyiniwa, e pikiskwâtâtwaw, e kiskinohamâwâtjik : nametchi *misiwe âskik itwewittâkwaniyu otoniwaw?* Ekwa wiyawaw nayesto ot ayamihâwok paskesiwiniwiwok, e mitchitchiwitjik, mina e misitiwitjik, e pimâtjihâtjik ayamihewiyiniwa, ka pamittwâkutjik ayamihâwin. Ekusi ijinâkwan *L'Eglise catholik*, e wiljettuwiniwik, e ki ijittât J.-C., kitchi kwayaskopayiyik ot ijittwâwin, kâkike tchi tâpwemaganiyik.

Anihi maka kutaka ayamihewijittwâwina, namawiya ekusi ijinâkwanwa ; eokotchi namawiya kita ki tâpwemaganwa, wiya eka e ojittât J.-C.

Eka k'o tâpwemagaki pitus ayamihewijittwâwina, tchikema namawiya peyakwanwa. Kayâsis petchi âtit ayisiyiniwok, kikikittuwin otchi, mayo e ki paskewitâtjik oma *catholik* Ayamihâwin, ekusi semâk ki ati-paskewiyituwok, eka e tâpwettâtutjik anima otchi pitus ijittwâwin, ka wi-ojittwâsutwaw. Tchikema eka e wi-nanahittawâtjik *le Pape*, mina kitchi ayamihewiyiniwa, *niya ni ga tâpwân*, e iteyittakik, ekotchi k'o wanisikik, pâpitus e ati-mittimetjik, wiyawaw eteyittakwaw. Aniki piskis ka ayamihewijitwâtjik, namawiya kita kitchitwâwaniyu ot ijittwâwiniwaw, wiya osâm tatto ka sokkepayiyik ayamihewi-kekwaya, e nottepayiyik wâwâtch mistahi e ki matchi ayiwiyit, tatto oskatch ka ki kitchipayittâtwaw kutaka ayamihewijittwâwina, pesissik matchi kekwäy e notjittâtjik, ekusi e kitâhamâtwaw, iyiwe k'o webinakik *catholik* ayamihâwin. Ekusi mwetchi ispayiw, anotch k'o wâbamitjik ayisiyiniwok âtit, pitus e ayamihâtjik, tchikema e asoskamâkutwaw mitjimutch otchi anihi nikân ka paskeyit.

Namâwiya kita ki *catholikiwaniyu*, wiya kayatte eka e otchi ittakuniyik, astamispi esa ayâskawi e ki pasketjik, *l'Eglise catholik* otchi, mina nama-

wiya kâkike kita ki ittakuniyu : piyis ati kita namatakuniyu, takki e ki wetotakik *L'Eglise catholik*. Eokotchi namawiya *catholik* ki ijihikâtisuwok, piskis 'ka ayamihâtjik, tchikema astamispi e otjitjik, eka e wi-oyokâwitwaw *L'Eglise catholik*. Mina namawiya *apostolikiwaniyu* ot ijittwâwiniwaw, e ki webinakik nistam kitchi ayamihewiyiniwa, ka ki wiyasuweyit, wâwâtch eka kekwây iyenato ayamihewiyiniwa, tchi ot ayamihewiyinimitjik. Pikonata ayisiyiniwa, eka nando e totchikâsuyit kita ayamihewiyiniwiyit, eokoni ot ayamihewiyinimiwok. Ekusi mana maka nama kita ki kitchi totâkwok, mina nama kita ki kwayaskopayiyu ekotowikkân ayamihâwin.

Kitchi kiskeyittamek, n'tawâssimissitik, awiyak witjihiwetji anima nikotowa ayamihewijittwâwina, eka ka kwayaskopayiyiki, ata e kiskeyittak eka kwayask e ayamihât, namawiya kita ki pikkohuw. Piko ituke awiyak kispin pakwanoweyittaki, ekusi *kwayask ni witjihiwân* iteyittaki, eoko eyiwek mâskutch kita kitimâkeyittamâk Tebeyitchikeyit, ata eka kwayask e witjihiwet, eyiwek kita kanâbattamwân ot iteyittamowin.

Eokotchi kiyânow ka ki *kiki* nittâwikiyak *catholik* ayamihâwinik, kitchi nanâskomowokoyittamak tattwaw kejikâki, e ki iji-kitimâkeyimikowisiyak. Kâkike espitchotehiyek sâkittâk

L'Eglise catolik ka otawâssimissimikuyek, nanahittamuk; e atâminâyek, e oyokâwiyek eoko ijittwâwin. Tebeyitchiket Jesus, " ka ki kaskittamawât ayisiyiniwa o mikkum." (Act. 20.) Ki *kiki* nittâwikinâwaw, mina ki ka wi-*kiki* nipinâwaw, kitchi-miyo-pittukahikuyek kitchi kijikok. P. E. I.

4me INSTRUCTION.

DES SACREMENTS.

(Ayamihewinanâtâwihuwina)

De plenitudine ejus, nos omnes accepimus et gratiam pro gratia.

(S. JEAN, 1.)

Ot ayiwâkeyittâkusiwinik otchi kakiyaw ki ki otchistamâkawinânow e weyotchipayittwâkowisiyak saweyimikowisiwin.

N'iyawâssimissitik, anotch n'ï atamiuân è otchitchipayihikuyân, kitchi ayimotamâtakwaw ekwa ayamihewinanâtâwihuwina. Ayis, eoko peyak kekway mistahi ka ayiwâkeyitchikâtek catholic ayamihewijittwâwinik, kita kwayaskweyittamik

espayiki mana ayamihewinanâtâwihuwina. Ot ayamihâw ayisiyiniw, sâsây ka ki totchikâsut âtit otchi ayamihewinanâtâwihuwina, kita miweyittam kâkittwâm e miskawâsomit, tânisi espiteyittâkwaniyik o totchikâsuwin. Eokotchi ekwa ki wi otchistamâtinâwaw ayamihe-kakeskikkemowin; espayiki ayamihewinanâtâwihuwina. Weskâtch mayowes ayamihâk waskitaskamik, eyiwek ki ittakunwa totchikâsowinikkâna, e itâbatakwaw ayisiyiniwok tchi peyakweyituttwaw, eji mâmâweyituttwaw kekwanok manito-mawimustchiketwâwi. Kayâsijittwâwinik ki totâkaniwibani mitchet nanâtâwihuwinikkâna, tchi kâssiyâbawayehisuk, maka eoko kayâs ijittwâwin Judawiyiniwok ot ojittwâwiniwaw ka itamik, namawiya tâpwe ki âwanoban, piko tâbiskotch niyâk e kiskinohamomagak, anotch ekwa ijittwâwin ka ki tabapistâkumagak. Eokoni kayâs nanâtâwihuwinikkâna tâbiskotch e tchikâstettiki, eyigok e tâpwemagakwa anotch iyenato ayamihewinanâtâwihuwina, eokoni piko e ikkiki kitchi tâpwe totchikâsuk ayamihâwinik iji.

Nanâtâwihuwina ijihikâtewa, e onanâtâwatchâkwewinik. K'eji nanâtâwihuk mana wewiyâwik eyâkkusiki, ekusi mina wâwis tchi nanâtâwihuk wetatchâkuk, piyâstâhuki; k'eji âkkusik miyâwik, ekusi mina iji ayaw atchâk, e âkku-

siskâkut matchi ittiwin. K'eji ittakuki mana maskikiya, pâpitus etakitchikâteki kitchi nanâtâwiwâkek, nando etâmatjihuki, ekusi mwetchi ittakunwa manitowimaskikiya, kita nanâtâwatchâkwek, e âuisitchiganiwik, eyâkkusiskâkemagaki pâstahuwina.

Ayamihewinanâtâwihuwin, k'etamik, eoko animâ : *eka niyokwak otchistamâkowisiwin o kiskinowâteyitchigan niyokwak ka ki ijittât J.-C., kita itchitwâwisihât kit atchâkonowa.* Kakwe-kwayaskweyittamuk, k'etweyân, omisi : 1o *Ayamihewinanâtâwihuwin*, eoko mina, *eka niyokwak otchistamâkowisiwin u kiskinowâteyitchigan niyokwak*, itwâniw, tchikema, ayamihewinanâtâwihuwin, ekuta k'o ittakuk ke nokwak kekwäy otchi, e wâbattamik appo e pettamik, appo e kiskeyittamik nando iji. Semâk kiskeyittâkwan : tchist ayamihewisikâhâtchikâsuwinik ; nipiy ka itâbatak mana miyaw tchi kâssiyâbâwâtâk, ekwa awâsis ostikwânik e sikinamuth, nokuttâniwiw kiskinowâteyitchigan, e kiskeyittâkusit ka sikâhâtchikâsut, tchi otchistamâkowisit, ot atchâkwa e kâssihamâkowisiyit pâstâhuwin ka pe kiki nittâwikit. Kitchitwâsokkiteheskâketominituwinik, — anima kitchitwa pimiy ot awiwiniw kitchi ayamihewiyiniw tchi tomiskattikwenât ayisiyiniwa, eoko kiskinowâteyitchiganiwiw, e âweyittamik k'eji

otchistamâkowisit ânâh ka kitchi totchikâsut. Mina eyâbitch ekusi ayamihewikâssihamâkewinik : ayisiyiniw ka âtjimisustâwât ayamihewiyiniwa e kâssihamâkut, eoko kiskinowâteyitchikâteyu tchi âweyittamuth kisik e kâssihamâkut Kijemanitowa. Ekusi ati kutakâ ayamihewinanâtâwihuwina, kitchi ki itastâk. 2o Ekwa ekusi itwâniwan : *ka ki ojittât J.-C.* Tchikema J.-C., ânâh ka ki pe ayisiyiniwihisut, tchi ayisiyinimanitowit, wiya piko ka ki ojittât ayamihewinanâtâwihuwina, missawâtch wiya piko tchi kâskittât. Awena maka pitus, eka ki Kijemanitowit, kita ki awettâw naudo kiskinowâtjihikâsuwin, kita otchistamâkowisit? Namawiya esâni ayamihewiyiniwok, ka ki ojittâtjik ayamihewinanâtâwihuwina, piko ki pakitinamâkwok Jesusa, e kanawiskottahikuttwaw, tchi totamâketwaw. Eokotchi *Trente otchi* ayamihewikitchimawâtjihituwin omisi ki pakitchimiwâniwiw e ki itwemagak : " Kispin " awiyak itwetji ayamihewinanâtâwihuwina, eka " kakiyaw e ki ojittâyit Jesusa, kita webinikowisiw. (Sess. 7, Canon 1-3.) 3o Ekwa wâwâtch ekusi itwâniwan : *Kitta kitchitwâwisihât kit atahâkonowa.* Ata J.-C. o nipustamâkewin otchi, e ki tebi-kâskittamâkoyak kitchi pikkohuwâyak, eyiwek ki pakitinam ayamihewinanâtâwihuwina kitchi ot-âbatjitjigâniwit, k'otchi otchistamâkoyak

o miyo kaskittamâkewina. Ayamihewimanâtâwihuwina ki ojitjikâtewa, kitchi kitchitwâwisihikuyak, "e miyikuyak miyowâtisiwin, mina e "yakkimottwâkuyak, appo wenittâyâki, kâwi "e mekinawâtikoyak." (Conc. Trid., ibid.) Tepakup itatinwa ayamihewimanâtâwihuwina, namawiya ayiwâk mina namawiya astameyigok. Eokoni: Ayamihewisikâhâtchikâsuwin, Kitchitwawisokkitcheskâketominituwin, Ayamihewikâssihamâkewin, Kitchiwa Eucharistiwin, Iskweyâtch ayamihewitominituwin, Ayamihewiyiniwijihituwin, Ayamihewikitchiwikittuwin.

Tebeyimitak ki tepi kupititaw ayamihewimanâtâwihuwina k'etatiniyik, ot ayamihâma ot itâtisiwiniyiwa. Ayamihewisikâhâtchikâsuwin nekânìwak, kittwâm ki nittâwikiwatchâkwehikunow. Kitchitwawisokkitcheskâketominituwin, ki yakkimohikunow miyowatchâkwewinik, wâwâtch kit ayatâskihikunow ayamihewitâpwewokeyittamowinik. Kitchitwa Eucharistiwin otchi asamikowisiw kit atchâkonow. Ayamihewikâssihamâkewin ki nanâtâwâtchâwehikunow, e âpâtissihikuyak pâstahuwinik otchi. Iskweyâtch ayamihewitominituwin ki sokkitcheskâkunow eyâkkusiyaki, eka kita kustamak nipuwin. Ayamihewiyiniwijihituwinik otchi otinikâsuwok ayamihewiyiniwok kita pamittâtjik Ayamihâwin, mina kit-

chi pamistâketjik. Ayamihewikitchiwikittuwinik otchi kitchi mitchetohitutjik ot ayamihâwok. Ekuta otchi anotch k'etwatamân ayamihewinanâtâwihuwina, kita kiskeyittâkâniwiw, k'eji kwitamâk k·kwâya kitchi pimâtjiyâwek, ekusi mina kitchi pimâtatchâkwek: kitchi nittâwikik, tchi yakkikik, tchi sokkikik, kitchi mitjisuk, kitchi nanâtâwihuk eyâkkusiki, âtit ayisiyiniwok tchi oyasuwetjik mina tchi pamistâketwaw mina kitchi nâttâwikihituk, eka kita metchi poni-ayisiyiniwik.

Eyiwek mistahi âbataniyu ot ayamihaw kitchi kweyaskweyittak kakiyaw ayamihewinanâtâwihuwina espayiyik, ata kakiyaw eka kitchi ki otchi totchikâsut, osâm maka âtit.

Nijweyakittinwa ayamihewinanâtâwihuwina, nijo kekwaya oti e n'tâweyitchikâtekwaw ayamihewinanâtâwihuwinik, *ot awiwiniwin*, mino *opikiskwewiniwin*, k'o itwet kitchitwa Augustin: " O pikiskwewiniwin wetittamomagaki ot awi-" winiwin, ekuta k'otchipayik ayamihewinanâ-" tâwihuwin." Ot awiwiniwin k'ejihikâtek, eoko anima kekwäy k'otawiwinik ketchitotâkeki, tâbiskotch nipïy, kitchitwâpimïy..... matchi ittiwina e atotchikâtekwaw. Opikiskwewiniwin maka, eokoni pikiskwewina ka-âbatjittâk, ispi wakitchitotâkeki. Ekuta ketchina k'otchipayik

ayamihewitotchikâsuwin, e ayamihewipikiskwek otchi. Tchikema ata awiyak sikinamutji nipïy ostikwânik, namawâtchö pa ayamihewisikâhâtchikâsuw, kispin e ka itwewitji: "Kit ayamihewisikâhâttâtin Weyottâwimit, etc., etc.

Kakiyaw ayamihewinanâtâwihuwina namawiya peyakwan ispiteyittâkwanwa. Atit mâmitchetwaw kita ki totchikâsunâniwan. Atit maka pâpeyakwaw piko. Eokoni anihi mâmitchetwaw ka miyituk: Ayamihewikâssihamâkewin, kitchitwa Eucharistiwin, Iskweyâtch ayamihewitominituwin, mina ayamihewikitchiwijkittuwin. Pâpeyakwaw maka ka otittikuk, eokoni: Ayamihewisikâhâtchikâsuwin, Kitchitwâsokkiteheskâketominituwin, mina Ayamihewiyiniwijihituwin. Eokoni nisto pâpeyakwaw piko, k'o totchikâsuk, tchikema k'eji nâspitchi kiskinowatchâkwehikowisik eka wikkâtch tchi kâssipayik, e ata pâstâhuki, mistahi matchi totamiki, appo webinamiki ayamihâwin. Awiyak ka iji-kiskinowatchâkwehikowisit nikotowa anihi nisto ayamihewinanâtâwihuwina nama wikkâtch kita poni kikiskakuw ota askik, mina awasite kutak pimâtisiwinik. Meyo-ayiwitji, kita mâmâttâkobikuw kitchi kijikok, metchi ayiwitji maka kita nipahinepewihikuw kitcki iskutek. Tchist awâh ayisiyiniw siyekâhâtchikâsut, wanihukwe, kita pimi-

tisahukuw o sikâhatchikâsuwin, misiwe e kiskeyittâkusit e ki misiwânâtjitât, tâbiskotch awiyak ka wiyâttahit kanâtjimiyomiskutâkây, ekusi ka n'tawiwiyepiskak.

Akameyimuk, n'tawâssimissitik, kakiyipa kita kakwekaskittamâsuyek ayamihewinanâtâwihuwina, k'eji iteyittâkusiyek. Tattwaw eyamihewâtjimisuyeku, mina tattwaw eyamihewisaskamoyeku, takki ayiwâkes kakwemiyo-pimâtisik, kakwe âtchiwinamuk ki matchi ittiwiniwâwa. Pitane tâpwe miyoskâkuyek, tattwaw ašây ka kitchitotâkawiyek, eka kittwâm kita otittikuyek matchi âkkusiskâkewi pâstahuwina !

Nijweyakanwa ayamihewinanâtâwihuwina : âtit *kesinâteyimisu - ayamihewinanâtâwihuwina*, ekusi kutaka " Pimâtji-ayamihewinanâtâwihuwina," ijihikâtewa. Kesinâteyimisu-ayamihewinanâtâwihuwina, eokoni : k'otchi kâssihamâsuk matchi ittiwina, kispin mitoni kesinâteyimisuki. Nijinwa, ayamihewisikâhâtchikâsuwin, mina ayamihewi-kâssihamâkewin. Pimâtji-ayamihewinanâtâwihuwina, eokoni ; eka kitchi ki totamik, piko pita kitchi kâssihamâsuk eji- matchi totamik. Tchikema kispin awiyak n'tawi-kitchitotchikâuntji atu kiskeyittak eka e kanâtâtchâkwet, mistahi pa pâstahuw e metawâket ketchitwâwaniyik kekway.

Etatiiki ayamihewinanâtâwihuwina, kitchitwa Eucharistiwin, eoko anima mamâwiyes ka ayiwâkeyitlâkwak, ka kisieyitlâkwak, mina ka kitchitwâweyitlâkwak, *tchikema ekotowik e ayât espitisit* J.-C., *eji Kijemanitowit mina eji-ayisiviniwit*, e kâsustâket manito-pakkwesiganik.

Ayamihewinanâtâwihuwina namawiya kakiyaw payakwan etâbatanwa kitchi pikkohuk. Nijo osâm mistahi âbatanwa. Nikân, ayamihewisikâhâtchikâsuwin, eoko mâmawiyes ka âbateyitchikâtek etatiki ayamihewikekwaya, tchikema eka sikâhâtchikâsuk nama wikkâtch kita ki wâbamaw Kijemanito, k'o itasowet J.-C. : "Awiyak eka kittwâm nittâwikitji nipiy otchi " mina Meyosiyit-Manitowa otchi, namawiya kita " pittukew kijikowotenâwiyinik." (S. Joan., 3.) Ekwa iyaskutch ayamihewikâssihamâkewin mina mistahi âbatan, ayis ekuta otchi piko ki ka ki kâssihamâsunânow matchi ittiwina, ka sikâhâtchikâsuyak mwestas piyâstâhuyaki.

Jesus-Christ mana maka ka ki ojittât kakiyaw ayamihewinanâtâwihuwina, maka ki pakitinamâwew ayamihewiyiniwa, e kanâwiskôttchât wiyawaw piko e ki oyimât kita kitchitotâkeyit. "Tâbis, " kotch J.-C. opamistâgana ni ga wi-itakimiko" nân ayisiyiniw, mina Kijemanitowa o kitchi-

" twâmiyiwa o mikinawâsiwewok, kiyâm ni
" ga iteyimikawinân." (1 Cor., 4.) Kakiyaw ka ki kwayask ayamihewiyiniwihitwaw, eokonik piko miyikowisiwok kita otamittâtjik ayamihewinanâtâwihuwina mina kita totamowâtjik ayisiyiniwa. Kispin awiyak ketchitotâtji peyak ayamihewinanâtâwihuwin, e megwa miyo-kanâtâtchâkwet, otchistamâkowisiw kitchi wi otittikut tânisi etakitchikâteyik eoko totchikâsuwin. Kispin maka awiyak ketchitotâtji, megwâtch e kiskâkut matchi ittiwin, mistahi mayitotâsuw, e mayeyittamowât Tebeyitchikeyit, o miyo totâkewiniyiwa.

N't'awâssimissitik, mamitoneyittamuk mitoni tâneyigok mana kitchi kakwe wâweyittwâsuyek miyotehewin, miyowâtisiwin, miyomawikkâtisuwin, tattwaw wa-kitchitotchikâsuyeku. Winanâskomik ki Kijemanitomiwaw J.-C. e ki ojittamâkoyek eokoni kitchi ijittwâwina. Nanâskomik e ki kâskittamâkoyek eokoni miyo-âbatjitjigana, kita otawiwiniwâyek, tchi pikkuhuwâyek kitchi kijikok. Ayamihewinanâtâwihuwin ka kitchi totâkawiyek mana, ekuta otchi akameyimuk ayiwâkes kita miyo-âyiwiyek, ayiwâkes kitchi tâpwewokeyittamek mina kitchi sâkittâyek, ayiwâkes kitchi sâkihâyek J.-C., mina k'itj'ayisiyiniwâwok, ayiwâkes kitchi kus-

tamek matchi totamowin, matchi mitoneyitchigan mina matchi pikiskwewin. Ekawiya wi-nâspitâkuk aniki ot ayamihâwok, e ata kakiyipa kitchi totchikâsutwaw tiyakwatch âtjipiko matchi ayiwiwok. Anotch awâh ka ki n'tawi-ayamihewisaskamot, sâsây ka matchitonet. Tchikemâ eokonik ayisiyiniwok namawiya tâpwe kwayaskweyittamok ka totakik. Pikonata waskitch tebiyâk kiskinowâtchi ayittiwok, namawiya tâpwe otehiwâk manitoweyittamok ayamihewinanâtâwihuwina. Kiskisik, ot ayamihâtik, tattwaw ka kitchitotâkawiyek, eyigok nipiyeku, ki ka otchi wiyasuwâtikowaw Tebeyitchiket tchi tipahamohitek. Kiskisik mina kiyawaw eka wikkâtch ka n't'aweyittamek kita kitchitotâkawiyek, tcheskwa mistahi ki ka wâwâneyittamohikowaw o kitchiwiyasuwe-Manito.

N't'awâtch, eyikokkweyimotân kita kaskittamâsuyak kâkiyipa ayamihewinanâtâwihuwina, tchi miyo iyinikkahikowisitwaw kit atchâkonowok waskitâskamik, tcheskwa kâkike kitchi pimâtisitjik kitchi kijikok. P. E. I.

5me INSTRUCTION.

DE LA PRIÈRE ; COMMENT IL FAUT PRIER.

Domine, doce nos orare.

(St. Luc, 13.)

Tebeïtchikeyan kiskinohamâwinân tchi iji mawimustchikeyâk.

N't'awâssimissitik, ekwa anotch ki wi kiskinohamâtinâwaw kekotowiniwik mawimustchikewin. Ot ayâmiha ayisisiyiniw, keskeyittaki kitchi iji tâpwewokeyittak, mina kwayaskweyittaki Kijemanitowa ot itasowewiniyiwa, wâwâtch mitoni nissitaweyittaki etattiniyiki mina etâbatanyiki ayamihewinanâtâwihuwina, piko kitchi ketchinâheyittak eyigok e n'taweyittamâkowisit kita mawimustchiket, ekuta otchi kita nantotamâwât Tebeyitchikeyit, tchi nisokkamâkut. Eka nisokkamâkowisitji, namawiya kwayask kita ki ayamihewitâpwewokeyittam, namawiya kita ki totamwew ejisikkimikut Tebeyitchikeyit, mina eka miyikowisitji, namawiya kita ki kanâtji-otittikuw ayamihewinanâtâwihuwina. Eokotchi ekwa ki wi wittamâtinâwaw eyigok e âbatak mawimustchikewin. Nantotamâwâtâk mâmawi

weyottawimâyak, niya kwayask kita kakwe kakeskimitakwaw, ekusi kiyawaw, kitchi wi kwayaskweyittamek, eokoni kakeskikemowina, ke miyitakuk, mawimustchikewin otchi.

Kijemanito e miyikoyak ot ijitwâwin, neweyak iji ki iteyimikonow tchi ayittiwâyak, wâtotamwâyaki, wiyâsuwewinik, tâpwewokeyittamowinik, totchikâsuwinik, mawimustchikewinik. Ayis J.-C. ispi e pakitinamâket o kiskinohamâkewin, ki itasitchikew tchi wiyâsuwewiniwiyik, tchi tâpwewokeyittamowiniwiyik, tchi totchikâsuwiniwiyik, mina tchi mawimustchikewiniwiyik. Sâsäy nisto e ki tipotamâtakwaw, ekwa ni wi mamiskoten, anima iskweyâtch ka wetjikâtek, *mawimustchikewin* kâ itâkâniwik.

" Kijemanito a nanâgatâweyimit espitchotehik, eji Kijemanitoweyittâkusit, e nanâskomit mina e nantotamât pimâtisiwin atchâk otchi mina miyâk iji,' eoko anima mawimustchikewin, ka itwek. Niyananweyak iji kita ki nanâkatâweyimaw Kijemanito. 1o. E omânitomimâyak mina e mâmitjimâyak. 2o. E âtjimâyak wâwâtch e atotamwâyak o kisteyittâkusiwin, o mâmâttâwisiwin, ot iyinisiwin, o kwayaskâtisiwin, o kijewâtisiwin, kakiyaw o miyo ayiwiwina: 4o. E nanâskomâyak kakiyaw otchi ka ki miyo toâkoyak, mina eyâbitch sakamo ka kitimâkeyi-

mikoyak. 4o. E pakitinamâwâyak kit ayisiyiniwininow, kit ayâwininowa, kit itliwininowa, ki kwatakittâwininowa, kiyâwinow, kit atchâkonow, piyis kakiyaw kit ijiwininow. 5o. E nantotamâwâyak, eji kwitamâwâyak kekwäy eji ot atchâkowâyak mina eji o wiyowiwâyak. Eoko tattwayak ka pakuseyimit Kijemanito mawimustâtji. Wiya mana maka kakiyaw kekwaya tibeyittam, pimâtisiwin mina kitchi opimâtjihuwit, tibeyittam, ekusi e mekit, kispin nantotâmatji. Kispin ki n'taweyittenânow kita otinamâkoyak kekwäy, eji kitimâkisiwâyak, nandotamâwâtâk espitchotehiwâyak, kitchi wi kitimâkittâkoyak. Eoko ki ka totenânow, kispin nitta mawimustchikeyak.

Nijweyaganwa mewimustchikewina, peyak, kimotch mitoneyitchiganimawimustchikewin, ekusi kutak waskitch ka pikiskwewiniwik mawimustchikewin. Mitoneyitchiganimawimustchikewin, eoko mitehik nayesto k'otchipayik. Ka pikiskwewiniwak mawimustchikewin, eokoanima ka totchikâtek miteyanik otchi. K'o pituteyittakwaki eokoni nijo mawimustchikewina, peyak wabatchikatew mawimustckikewin, pettâtchikâtew, pikiskwemottâniwiw, ekusi wiya kutak, nama nokwan, nayesto mitoneyitchiganik ikkin, e nanâgatâweyittamitehikowisik. Maka kita

kakwe pisiskeyittâkâniwiw mawimustchikewin, ka pikiskwemottâk, tchi miwâsik, piko kisik kitchi mitoneyitchiganiwik, miteh asitji mit'on tchi witjetumagaki. Tchikema kispin mit'on nayesto mawimustchikâniwiw, eka e âbatjittâk miteh, nayowisinâniwiw, pikouata kâkayesi-mawimustchikewin. Kijemanito assenam, tâsipwa k'o itwet: " Eokonik ayisiniwok ni mâmitjimikwok ot oniwâk tebiyâk, maka otehiwaw wâyo asteyu." (Math. 15.)

Mitoneyitchigani-mawimustchikewin, eoko mamawiyes mewâsik, mina missawâtch mamawiyes iyâbatak, wâwâtch watakame espayik, kispin oti espitchotehik e totamik, mina wayatchâweyittâmik. Tâpwe mana maka, ekusi iji, nawatch mâmitoneyjimisunâniwiw, nawatch mitjimeyimaw Kijemanito, mina nawatch kijâtâkâniwiwa kekwaya, ka nantotamik. Awiyak mitoni otehik otchi e mawimustchiket nitta nantottâkowisiw : " Ayis, Kijemanito namawiya wi nandotam pikiskwewina, ka otchipayiyik mitonik piko otchi, maka anihi o,âm mitehik ka otchipayiyik."(S. Cyprien de Orat.) Ata mitoni e miwâsik, e âbatak, mina e wettasik mitoneyitchigani-mawimustchikewin, namawiya eokotchi eka âskaw kitchi mawimuschikek mutchiton. Tchikema e nijweyakihuyak, eji ot atchâkuyak, mina eji o wiyo-

wiyak, nakiskamomagan, eji o wiyowiyak, kita mâmitjimâyak Tebeyitchiket, mewimutawâyaki.

E n'taweyittak miteh namawiya atawiya atâwéyittam miteyânïy, kitchi mâmitchimâyak, kitchi nanâskomâyak, mina kitchi nantottamâwâyak o nisokkamâkewina. Maka sokki iteyittam mitehik kitchi otchi sipwepayiyik kakiyaw ittiwina, êka ekusi espayiyiki, namawiya kita ki miweyittam. Tâsipwâ k'o itwet J.-C. : "Mitehik otchi kita o Manitomimaw Kijemanito." (Jean, 4) " Kakike mitehik otchi, tchi mawimustchikek." (Ephes., 6.)

Ekwa ki ka kakwe-kiskinohamâtinâwaw tânesi kekwaya, kitchi nantotamâwâyak Kijemato mewimustawâyaki. J.-C. ki ki wittamâkonow eokoyu o miyowâtjimowinik, e itwet : " Nikân n'taweyittamuk kitchi otittâyek Kijemanito, mina kita otittikuwâyek o miyowâtisiwin." (Math. 6.) Anisikis nistam kitchi nantotamâwâyak Kijemato kakike pimâtisiwin kitchi kijikok, asitji nisokkamâkewin, kitchi otittamik eoko. Eoko mâmâwiyes nikân kitchi n'taweyittamik, pitus kekwäy, otâk piko kita nantotamik. Eokotchi k'o itasinahikâtek Manitowimasinahiganik : " Kâkike kita mawimustchikâniwiw." (Luc. 18.) Kitchi kaskittamâsuyak eoko niyânk miyo kekwäy kitchi kijikok, k'o wittamâkowisiyak,

tchi akameyimoyak, " tchi nântonikeyak, tchi pakamâhikeyak iskwâtemik." (Math., 7.) Ekuta eyâbitch otchi Tebeyimikoyak, k'o asotamâkoyak, " piko iji kekwäy nantotamâmâwâyaki Ottâwiya e wiyowinik otchi, kita totamâkoyak" (Jean, 14.) Eoko kâkike pimâtisiwin otchi kita mâmâwiyes nikâneyittamak, mewimustchikeyaki mana.

Ekwa, n't'awâssimissitik, m'westas ki ka ki nântotamâwânow Kijemanito pimâtisiwin ota askik, mina asitji kakiyaw kekwaya tchi otchi miyopayiyak. Eokotchi eyâkkusiki, mayâkupayiki, wâwâneyittamiki, kwetâkittâki, miwâsin mina âbatan, tchi nantotamâwâyak Tebeyitchiket, kita wi miyikoyak, ka iji n'tâweyittamâwâyak. Ekusi mana mewimustchikek; piko kisik omisi kitchi iteyittamik : " Kispin iteyittaki Kijemanito....." " kispin kiskeyittaki, tchi âbatjihikuwok, ka nântotamâwok." Tchikema âtit ayisiyiniwok mewimustawâtwâwi Kijemanitowa, kispin eka miyikutwaw, ka iji n'taweyittakik, kaskeyittamok, iyimowok, appo iyiwehuwok. Tâpwe kâkebâtisiwok; tiyakwatch eka nanâskumâtwaw. Ot âtchâkowâwa ituke otchi, mana piko eka o nântottâkowisittâwaw. Ekusi kit ikawinâwaw kiyawaw ka iteyittamek, mewimustchikeyekû : " Namawiya ki kiske-

yittenâwaw k'eji nântotamâyek." (Marc, 20.). Kiyânow, e pakwânowisiyak, namawiya ki kiskeyittenânow, tânisi ke ayittiyak tcheskwa, mina tânisi ke iji miyo âbatjihikuyak kekwäy nikânn iji; eokotchi mitchetwaw ki nântotenânow kekwäy, " mana piko ni ga miyo âbatjihikun," e iteyittamak, maka namesâni, ki tchisihunânow, ki miyikoyakubane, ki ka mitâtenânow, nipiyaku. Eokotchi, ot ayamihâtik, mewimustawâyeku Kijemanito, kekwäy waskitaskamik tchi wi otinamâkoyek, tâkki omisi kisik iteyittamuk: " N'otta, kiya, ki kiskeyitten tânisi kekwäy ke miyo âbatjihikuyân, wi miyin anotch ka nântotamâtân, kispin kitchi ki miyo âbatjihut n't'atchâk, kispin maka eka kitchi ayiwâkes sâkihitân otchi, ekawiya n'tawâtch miyin." Namawiya wikkâth ki ka mitâtenâwaw ekusi e iteyimâyek kakiyaw kekwäy ka kwayaskweyittak; ayis wiya mitoni sâbweyittam tânisi kekwäy ke itâbatjihikuwâyek; nâspitchi mina kijewâtisiw, eteyittaki mana, ki ka kitimâkittâkowaw. Keskeyittaki tchi miyo âbatjittâwâyek, ki ka miyikowaw miyo ayâwin ota askik, ekuta otchi tchi kaskittâmâsuyek kâkike pimâtisiwin kitchi kijikok. Namawiya kita wâwâneyittam kita iji kitimâkeyimikoyek; ekawiya mana osâm kaskeyittamuk, wa mawimustchikeyeku, k'ottâwi-

now ka asamât piyesissa, ka pâmihât kakiyaw pijiskiwa, wâwis ituke kita pisiskeyimew ayisiyiniwa, kispin miyâmitoneyimikutji. Ekusi wi mâmitoneyittamuk nando ayittiyeku; "Tebiyâk miyo kaskihuyân, kitchi wâbamak kitchi kijikok;" nista ka iji nântottestamâtak waw ni tebik otchi. P. E. I.



